

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ  
ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

---

# КНИГА БЫТИЯ

---



Издательство  
Российского Государственного Гуманитарного  
Университета  
1999

# ВЕТХИЙ ЗАВЕТ. ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

---

## КНИГА БЫТИЯ

*Перевод, вступительная статья и комментарии  
М. Г. Селезнева*

*Редактор  
А. Э. Графов*

*В редактировании перевода принимали участие  
А. С. Десницкий, С. А. Лезов, Л. В. Маневич,  
Е. Б. Рашковский, Е. Б. Смагина,  
С. А. Тищенко, Я. Д. Эйделькинд*

ISBN 5-7281-0149-6

© Перевод, вступительная статья, комментарии и оформление.  
Российское Библийское Общество, 1999.

*Обращение непосредственно к древнему подлиннику отличает серию «ВЕТХИЙ ЗАВЕТ. ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО» как от Синодальной Библии (ветхозаветная часть которой причудливым образом сочетает чтения еврейской, греческой и славянской традиций), так и от тех библейских переводов последнего десятилетия, за которыми просвечивает не древнееврейский, а английский «оригинал».*

*Переводы делаются со стандартного научного издания Biblia Hebraica Stuttgartensia (Stuttgart, 1990). Там, где еврейский текст неясен или явно испорчен, мы стараемся следовать наиболее авторитетным и надежным реконструкциям современной ветхозаветной текстологии; используются, в частности, материалы кумранских рукописей — впервые в истории переводов Библии на русский язык для широкой читательской аудитории.*

*Принципиальная особенность наших переводов — ориентация на современную литературную норму. Мы убеждены, что русский язык способен выразить все стилистическое и смысловое многообразие библейского текста и переводчику нет нужды прибегать к неуклюжим буквализмам.*

*Публикации текстов сопровождаются историко-филологическим комментарием, который должен отразить не поддающиеся переводу особенности еврейского текста (например, игру слов), а также познакомить читателя с теми особенностями древневосточного быта и мировосприятия, которые нашли свое отражение в Библии.*

*Книга Бытия — первая в этой серии. Не один год потребуется нам, чтобы заново перевести и подготовить к публикации остальные книги ветхозаветного канона. Нас поддерживает надежда, что в результате этих усилий древние тексты Библии станут ближе и понятнее для людей наступающего столетия.*

*Ответственный редактор серии*  
М. Г. Селезнев

1 <sup>1</sup> В НАЧАЛЕ сотворил Бог небо и землю.

<sup>2</sup> Земля была пуста и пустынна, тьма была над пучиной, и дух Божий веял над водами.

---

**1:1** *В начале сотворил Бог небо и землю.* — В древних переводах (греческом, латинском, сирийском) первый стих книги Бытия понимается как независимое предложение. Возможны две интерпретации этого предложения. Согласно одной, перед нами своего рода догмат, кратко формулирующий суть последующего рассказа. Согласно другой, *небо и земля*, о которых говорится в 1:1, отличны от того неба и той земли, создание которых будет описано в 1:6-10. (Так, слово «небо» в Быт 1:1 нередко понималось средневековыми комментаторами как указание на невидимый мир ангелов, а «земля» — как обобщенное наименование видимого материального мира.)

Стоит, однако, отметить, что еврейский текст допускает и иное прочтение, отраженное в классических для еврейской традиции комментариях Раши: первая фраза понимается не как независимое предложение, а как придаточное (*«Когда Бог начал творить небо и землю, земля была пуста и пустынна, тьма была над пучиной...»*). Ср. начало рассказа о создании мира в Быт 2:4-5 (*«Когда Господь Бог создал землю и небо, то не было на земле ни куста, ни травинки...»*).

**1:2** Первоначальное состояние мира описано тремя ключевыми образами: *тьма*, *водная пучина*, *пустая и пустынная земля*. В первый день творения тьма дает место свету; во второй и третий день творения из водной пучины появляются небо и суша; затем небо, моря и земля заселяются живыми существами.

- Как и слово **духъ** по-славянски, еврейское *רוּחַ* может означать и «дух», и «ветер», и «дуновение», и «дыхание». В Быт 8:1 этим словом обозначается ветер, посланный Богом, чтобы противостоять водной стихии, а в Быт 6:3 — жизненная сила, которую Бог вдохнул в человека и без которой тот умирает.

Современные переводы книги Бытия предлагают самые различные понимания этого места: «Дух Божий», «дуновение Божье», «сила Божья», «Божий ветер», «могучий ветер». Возможно, еврейский текст несет в себе в нерасчленном виде всю эту гамму смыслов.

В христианской традиции слово «Дух» в 1:2 нередко понимается как указание на Духа Святого, а выражение «Бог сказал» (1:3) — как указание на творческое Слово Бога (т.е. на Христа, который в евангелии от Иоанна назван «Словом» — Ин 1:1).

<sup>3</sup> И сказал Бог:

— Да будет свет.

И появился свет. <sup>4</sup> Бог увидел, как хорош свет, и отделил его от тьмы, <sup>5</sup> дал свету имя «день», а тьме — имя «ночь».

Настал вечер, настало утро — первый день.

<sup>6</sup> И сказал Бог:

— Пусть средь воды будет свод, разделяющий воду надвое.

И стало так. <sup>7</sup> Бог создал свод, и отделил воды под сводом от вод над сводом, <sup>8</sup> и дал своду имя «небо».

Настал вечер, настало утро — второй день.

<sup>9</sup> И сказал Бог:

— Пусть воды, что под небом, соберутся вместе и покажется суша.

И стало так. Воды, что под небом, собрались вместе — и показалась суша. <sup>10</sup> Бог дал суше имя «земля», а собравшимся водам — имя «моря». И увидел Бог, как это хорошо.

<sup>11</sup> И сказал Бог:

— Пусть из земли произрастут растения: травы, дающие семена, и деревья разных видов, приносящие плоды с семенами.

И стало так. <sup>12</sup> Земля породила растения: травы разных видов, дающие семена, и деревья разных видов, приносящие плоды с семенами. И увидел Бог, как это хорошо.

<sup>13</sup> Настал вечер, настало утро — третий день.

---

**1:3-5** За каждым повелением Бога следует описание того, как это повеление претворяется в жизнь. Все, что Бог творит, заслуживает Его одобрения («как это хорошо» — ср. 1:10, 12, 18, 21, 25). Оконченное творение «очень хорошо» (1:31).

• *...дал... имя...* — Вещь окончательно обретает свое бытие лишь тогда, когда ей дается ее настоящее имя («день», а не просто «свет»; «ночь», а не просто «тьма»; «небо», а не просто «свод»; «земля», а не просто «суша»; «моря», а не просто «собравшиеся воды»). Примечательно, однако, что Бог не дает имена животным — это дело человека (2:20).

**1:6-7** *...Пусть средь воды будет свод, разделяющий воду надвое. И стало так.* — Перевод по Септуагинте. В евр. тексте фраза «И стало так» находится не в конце стиха 1:6, а в конце стиха 1:7.

• Небо изображено здесь как твердый свод над землею. Над сводом — воды, готовые обрушиться на землю в виде дождя, а внизу, под защитой небесного свода, — моря и суша.

**1:9** *Воды, что под небом, собрались вместе — и показалась суша.* — Эти слова отсутствуют в евр. тексте, но есть в Септуагинте. Чтение Септуагинты подтверждается в данном случае одним из недавно опубликованных кумранских фрагментов (4QGen<sup>k</sup>).

<sup>14</sup> И сказал Бог:

— Пусть будут светила на своде небесном, чтобы отделять день от ночи, указывать сроки, отмерять дни и года. <sup>15</sup> Пусть светят они с небесного свода и освещают землю.

И стало так. <sup>16</sup> Бог создал два больших светила: бóльшее — управлять днями, меньшее — управлять ночами, и звезды. <sup>17</sup> Бог поместил их на своде небесном, чтобы они освещали землю, <sup>18</sup> управляли днями и ночами и отделяли свет от тьмы. И увидел Бог, как это хорошо.

<sup>19</sup> Настал вечер, настало утро — четвертый день.

<sup>20</sup> И сказал Бог:

— Пусть вода кишит живыми существами. А над землей, по сво-  
ду небесному, пусть летают птицы.

<sup>21</sup> И Бог сотворил огромных чудищ морских, и разные виды жи-  
вых существ, которые снуют и кишат в воде, и разные виды кры-  
латых птиц.

И увидел Бог, как это хорошо, <sup>22</sup> и благословил их:

— Будьте плодовиты и многочисленны, наполняйте воды мо-  
рей. И пусть на земле будет много птиц.

<sup>23</sup> Настал вечер, настало утро — пятый день.

<sup>24</sup> И сказал Бог:

— Пусть земля породит разные виды живых существ: скот, мел-  
кую живность и разные виды зверей.

И стало так. <sup>25</sup> Бог создал разные виды зверей, скота и вся-  
кой живности, которая снует по земле. И увидел Бог, как это хо-  
рошо.

---

**1:14** В последовательности шести дней творения четвертый день соотнесен с первым, пятый — со вторым, шестой — с третьим.

Так, в первый день Бог сотворил свет — а в четвертый появляются светила.

**1:20** Во второй день Бог сотворил небесный свод и тем самым внес организую-  
щий принцип в водный хаос. Пятый день творения соотносится со вторым: вода  
и небо заселяются живыми существами.

- *Пусть вода кишит живыми существами...* — Еврейские слова со значением “живность”, “мелкая живность”, “мелкие животные” были ошибочно переведены в Септуагинте как “пресмыкающиеся”. Эта ошибка проникла и в Синодальный пе-  
ревод.

**1:24** На третий день была создана земля и ее растительный покров. Третьему  
дню соответствует шестой, когда на земле появляются животные и человек, а рас-  
тения становятся для них пищей.

<sup>26</sup> И сказал Бог:

— Создадим человека — Наш образ и Наше подобие — чтобы он господствовал над рыбами в морях, и над птицами в небе, и над скотом, и над всею землею, и над всею живностью земной.

<sup>27</sup> Бог сотворил человека, образ Свой,  
Божий образ Он сотворил,  
мужчину и женщину сотворил.

<sup>28</sup> И благословил их Бог такими словами:

— Будьте плодовиты и многочисленны, заселяйте землю и овладевайте ею. Господствуйте над рыбами в морях, и над птицами в небе, и над всеми животными земли.

<sup>29</sup> И сказал Бог:

— Я отдаю вам в пищу все травы с семенами, какие есть на земле, и все деревья, приносящие плоды с семенами. <sup>30</sup> А зверям, и птицам, и живности земной — всем, в ком дышит жизнь, — Я отдаю в пищу зелень растений.

И стало так. <sup>31</sup> Бог оглядел Свое творение — оно было очень хорошо.

Настал вечер, настало утро — шестой день.

**2** <sup>1</sup> Так были созданы небо и земля и весь строй творений небесных и земных.

---

**1:26** ...*Наш образ...* — Евр. слово *цѣлем* обозначает статуи, изображения, часто — изваяния божеств (напр., 4 Цар 11:18). Таким образом, согласно книге Бытия, человек есть как бы живое изображение Бога.

• *Создадим... Наш образ и Наше подобие...* — Множественное «Мы» из этого стиха понимается по-разному (ср. также Быт 3:22; 11:7; Ис 6:8). Некоторые комментаторы полагают, что множественное число подчеркивает здесь величие Бога (ср. употребление «Мы» вместо «я» в указах российских императоров или «вы» вместо «ты» при вежливом обращении к собеседнику).

Другие обращают внимание на то, что Ветхий Завет упоминает о «сынах Божьих», которые «предстают пред Господом» (Иов 1:6; 2:1) и «восклицают от радости» при сотворении мира (Иов 38:7), а также о «воинстве небесном» — духах, с которыми совещается Господь (3 Цар 22:19-22). В свете этих упоминаний множественное «Мы» может и здесь пониматься как относящееся к Богу и сонму окружающих Его небесных существ.

В христианской традиции «Мы» в Быт 1:26 нередко понимается как указание на Святую Троицу.

**2:1** ...*строй творений небесных и земных.* — Букв. «их (неба и земли) воинство»; однако евр. *цава*, помимо наиболее распространенного значения «воинство, военная служба», может обозначать вообще любую упорядоченную, стройную организацию (скажем, служителей Скинии — Числ 8:24-25). По-видимому, и в настоя-

<sup>2</sup> В день седьмой завершил Бог труды созиданья.

В день седьмой Бог пребывал в покое:

Он окончил труды созиданья.

<sup>3</sup> Благословил Бог день седьмой

и священным его сделал,

ибо в этот день Он пребывал в покое:

Он окончил труды сотворенья и созиданья.

<sup>4</sup> Вот повесть о небе и земле — о времени, когда они были сотворены.

Когда Господь Бог создал землю и небо, <sup>5</sup> то не было на земле ни куста, ни травинки. Ведь Господь Бог не посылал еще на землю дождя и не было людей, чтобы ее возделывать. <sup>6</sup> Лишь поток, что поднимался из недр, орошал землю.

<sup>7</sup> И создал Господь Бог человека из пыли земной, вдохнул в его ноздри дыхание жизни и человек ожил.

<sup>8</sup> В Эдеме, на востоке, Господь Бог насадил сад и поселил в нем человека, которого создал. <sup>9</sup> Господь Бог вырастил в саду всевозможные деревья, приятные взору и с хорошими плодами, а посреди сада — дерево жизни и дерево познания добра и зла.

---

шем стихе речь идет не о воинственности творения Божьего, а о его упорядоченности, организованности — как у войска, готового к бою.

**2:2-3** Сотворение мира соотносено в Библии с семидневной неделей. Последний день недели, согласно ветхозаветному законодательству, — священный день.

Священное в Ветхом Завете резко противопоставлено всей сфере обычной человеческой жизни. Объявить предмет священным означает полностью изъять его из обыденной жизни, к священному месту нельзя приближаться без особого приготовления, а священное время — это время, когда запрещена любая работа. Поэтому седьмой, священный день недели — это день покоя (Исх 20:8-11). Само название этого дня — «суббота» (евр. *шаббат*), по-видимому, связано с глаголом *шабат* («пребывать в покое»), который фигурирует в 2:2-3.

**2:4** Первая половина стиха — это заголовок идущего дальше рассказа (ср. Быт 5:1; 6:9; 10:1; 11:10; 11:27; 25:12; 25:19; 36:1; 37:2).

• Слово *Господь* в русских переводах соответствует тому, что рассматривается еврейской традицией как настоящее Имя Бога — יהוה. Первоначально оно, вероятно, звучало как *Яхве*, но затем (по-видимому, уже после вавилонского плена) сформировался запрет произносить его вслух. Вместо него у евреев принято говорить «Господин», «Бог» или просто «Имя».

**2:7** *Человек* (евр. *адам*) создан из *земли* (евр. *адамá*). Игра слов указывает на природу человека и на его предназначение: обрабатывать землю.

**2:9** *Познание добра и зла* — способность отличать полезное от вредного, приятное от неприятного, т.е. полноценность чувств и разума. Ее лишены дети (Втор 1:39; Ис 7:16) и старики (2 Цар 19:35).



<sup>10</sup> Из Эдема вытекает река; она орошает сад, а далее разделяется на четыре рукава. <sup>11</sup> Один из них называется Пишён, он огибает страну Хавилá — ту, где золото <sup>12</sup> (хорошее золото в той стране, есть там и благовонная смола, и драгоценный камень шóхам). <sup>13</sup> Вторая река называется Гихон и огибает страну Куш. <sup>14</sup> Третья река называется Тигр, она течет к востоку от Ашшúра. Четвертая река — Евфрát.

<sup>15</sup> Поселив человека в Эдемском саду, чтобы он возделывал этот сад и берег его, <sup>16</sup> ГОСПОДЬ Бог дал человеку такой наказ:

— Ты можешь есть плоды любого дерева в этом саду, <sup>17</sup> кроме дерева познания добра и зла. Не ешь его плодов: если съешь — в тот же день умрешь.

<sup>18</sup> ГОСПОДЬ Бог сказал:

— Плохо человеку быть одному. Я сотворю для него помощника, ему под стать.

<sup>19</sup> ГОСПОДЬ Бог создал из земли всевозможных зверей и птиц и привел к человеку, чтобы посмотреть, как тот назовет их. Так животные получили от человека свои имена. <sup>20</sup> Всем домашним животным, всем птицам, всем зверям дал человек имена — но не нашел среди них помощника себе под стать. <sup>21</sup> Тогда ГОСПОДЬ Бог погрузил человека в глубокий сон и вынул у него ребро, а место, где оно было, закрыл плотью. <sup>22</sup> Из ребра ГОСПОДЬ Бог создал женщину и привел ее к человеку. <sup>23</sup> Человек сказал:

— Это кость от кости моей,  
плоть от плоти моей.  
Женщиной названа будет она,  
ибо взята из мужчины.

---

**2:12** Камень шохам часто упоминается среди драгоценных камней (Иез 28:13; Исх 39:13 и др.); еврейская традиция считает, что речь идет об ониксе.

**2:14** Четыре реки, возможно, символизируют четыре стороны света. *Тигр* и *Евфрат* текут в Месопотамии. Реки *Пишон* и *Гихон* более нигде не упоминаются, но *Куш* — древнее название страны, располагавшейся на севере современного Судана, а страна *Хавила*, видимо, находилась в Южной Аравии или Эфиопии. Если предположить, что *Пишон* и *Гихон* соответствуют истокам Нила, то этот стих говорит о происхождении всех важнейших рек Ближнего Востока (Нила, Тигра и Евфрата) непосредственно от реки, текущей в Эдеме.

• *Ашшур* — см. прим. к 10:11-12.

**2:23** ...*кость от кости...* *плоть от плоти...* — образные выражения, обозначающие родство или верность (Быт 29:14; Суд 9:2; 2 Цар 5:1). Здесь, однако, эти выражения обретают буквальный смысл.

<sup>24</sup> (Вот почему мужчина оставляет отца и мать, и живет с женою, и становится с нею единой плотью.)

<sup>25</sup> Оба, и мужчина и женщина, были наги, но не стыдились.

**3**<sup>1</sup> Змей был самым хитрым из всех зверей, созданных Господом Богом. Он спросил у женщины:

— Правда, что Бог не разрешает вам есть никаких плодов в этом саду?

<sup>2</sup> — Нам можно есть плоды, — ответила женщина. — <sup>3</sup> Вот только про дерево, которое стоит посреди сада, Бог сказал, чтобы мы его плодов не ели и даже не прикасались к ним, а то умрем!

<sup>4</sup> — Не умрете, — сказал змей. — <sup>5</sup> Просто Бог знает, что когда вы съедите их, то прозреете и сами станете как боги — познавшими добро и зло!

<sup>6</sup> Женщина увидела, что плоды этого дерева хороши, приятны взору и сулят знание. Она сорвала плод и съела. И мужу она дала плод — муж ел вместе с ней. <sup>7</sup> Они прозрели, увидели свою наготу и сделали себе набедренные повязки из листьев смоковницы.

<sup>8</sup> Повеял ветер — они услышали, как по саду идет Господь Бог, и спрятались за деревьями.

<sup>9</sup> — Где ты? — позвал человека Господь Бог.

<sup>10</sup> Тот ответил:

— Я услышал, как Ты идешь по саду. Я испугался, что я голый, и спрятался.

---

• Женщиной названа будет она, // ибо взята из мужины. — Слово «женщина» (*ishá*) созвучно по-еврейски слову «мужчина» (*ish*).

**2:25—3:1** Нагота людей и хитрость змея, упомянутые в этих стихах, играют важную роль в дальнейшем развитии событий. По-еврейски перед нами игра слов: *arú* («хитрый») — *aró* («нагой»).

**3:1** Змей на древнем Ближнем Востоке нередко был олицетворением мудрости (ср. евангельское «будьте мудры, как змии» — Мф 10:16), могущества (золотая змея на головном уборе египетских фараонов), но также и воплощением зла (сравнение нечестивцев с ядовитыми змеями в Пс 57:5). Филон Александрийский (I в. н. э.) в комментарии к книге Бытия пишет, что змей в Быт 3:1 есть символ «чувственного удовольствия». В написанной на рубеже н. э. книге Премудрости Соломоновой змей из этого рассказа отождествляется с Сатаной (Прем 2:24); такое понимание характерно и для всей христианской традиции, вплоть до нового времени.

**3:5** ...как боги... — Другое возможное понимание: «...как Бог...».

**3:8** Повеял ветер... — Буквально: «В ветре дня...». Эти слова обозначают пору вечерней прохлады, которая приходит на смену «жаре дня» — полуденному зною (ср. 18:1). Но слово «ветер» несет и иные ассоциации: ветер — знак приближения Бога (ср. 1:2).

### БЫТИЕ 3

---

<sup>11</sup> — Кто сказал тебе, что ты голый? — спросил ГОСПОДЬ Бог. — Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?

<sup>12</sup> Человек ответил:

— Женщина, которую Ты мне дал, — она дала мне эти плоды, и я ел.

<sup>13</sup> — Зачем ты это сделала? — спросил ГОСПОДЬ Бог у женщины. Та ответила:

— Змей меня обманул, и я ела.

<sup>14</sup> И ГОСПОДЬ Бог сказал змею:

— Ты проклят за то, что сделал:  
изгой средь зверей и скота,  
ты будешь ползать на брюхе  
и пылью питаться всю жизнь.

<sup>15</sup> Тебя и женщину Я сделаю врагами,  
и дети ваши — враги друг другу:  
сын ее голову тебе разбивает,  
а ты жалишь его в пятах.

<sup>16</sup> Женщине ГОСПОДЬ Бог сказал:

— Мучительной Я сделаю беременность твою,  
в муках будешь рожать детей.  
Мужа своего ты будешь возжелать:  
муж будет господином твоим.

<sup>17</sup> А человеку ГОСПОДЬ Бог сказал:

— Послушав женщину, ты съел плод,  
который Я запретил тебе есть!  
Ныне проклята из-за тебя земля:  
в муках будешь ее плоды добывать.

<sup>18</sup> Колючие кусты она тебе произрастит,  
полевою травую питаться будешь

<sup>19</sup> и в поте лица добывать свой хлеб.

---

**3:14** Ты проклят за то, что сделал: //изгой средь зверей и скота... — Проклятие магическим образом отделяет проклятого от остального мира. Впрочем, еврейский текст допускает и другие интерпретации: «ты проклят больше, чем скот и дикие звери», «ты проклят всеми домашними животными и всеми дикими зверями».

И вернешься ты в землю,  
из которой был взят,  
потому что ты пыль  
и вновь станешь пылью.

<sup>20</sup> Человек — Ада́м — дал своей жене имя Ёва, ибо она стала праматерью всех живущих.

<sup>21</sup> ГОСПОДЬ Бог сделал одежду из кож и одел человека и его жену. <sup>22</sup> И сказал ГОСПОДЬ Бог:

— Человек стал как один из Нас — познавшим добро и зло! Не сорвал бы он еще и плод дерева жизни, чтобы, съев его, стать бессмертным!

<sup>23</sup> И ГОСПОДЬ Бог изгнал человека из Эдемского сада — пусть возделывает землю, из которой был взят. <sup>24</sup> Изгнал человека, а у Эдемского сада, на востоке, поставил стражу — херувимов и огненный меч, во все стороны разящий, чтобы они охраняли дорогу к дереву жизни.

**4** <sup>1</sup> Адам познал свою жену — Еву. Та забеременела, родила сына — Ка́ина — и сказала:

— Человека обрела я с помощью ГОСПОДНЕЙ!

<sup>2</sup> Потом она родила А́веля, брата Каина.

**3:19** Удел человека подчеркнут созвучием имени Адам и слова «земля» (*адамá*).

**3:20** Еврейское слово *а́дам* значит «человек». Именно в этом значении, как имя нарицательное, оно и фигурирует в первых главах книги Бытия. После появления на земле других людей это слово употребляется уже как имя собственное (имя первого человека) — Адам.

• Имя *Ева* (*Хавва́*) созвучно по-еврейски слову «жизнь» (*хай́им*).

**3:22** ...один из Нас... — См. комм. к Быт 1:26.

**3:24** Херувимы (евр. *керув́им*) — сверхъестественные существа, служащие Господу. В Пс 17:11 о Господе говорится: «Воссел Он на херувима и полетел, понесся на крыльях ветра». У Иезекииля (главы 1 и 10) на четырех херувимах покоится престол Славы Господней. Вообще же «Восседающий на херувимах» — один из эпитетов Господа (Яхве) — Пс 79:2 и др.

По-видимому, чаще всего древние израильтяне представляли херувимов в виде крылатых существ (быков, львов или грифонов). У Иезекииля (1:5-14) херувимы имеют по четыре лица (человека, льва, быка и орла) и по четыре крыла, человеческие руки и бычьи копыта; они объаты пламенем.

Русское слово «херувим» восходит к еврейскому, но приобрело, благодаря позднейшему европейскому искусству, совершенно иные зрительные коннотации.

**4:1** Имя *Каин* созвучно по-еврейски глаголу «обретать, приобретать» (*канá*).

**4:2** *Авель* — евр. *Хёвель*.

Авель пас овец, а Каин возделывал землю. <sup>3</sup> Настал день, когда Каин принес в дар Господу плоды земли, <sup>4</sup> а Авель — жир ягнят из первого приплода. <sup>5</sup> Дар Авеля был угоден Господу, а дар Каина неугоден. Гнев омрачил лицо Каина.

<sup>6</sup> — Отчего ты разгневался? — спросил Господь у Каина.  
— Отчего омрачилось твое лицо?

<sup>7</sup> Если делаешь добро — подними голову.  
А если нет, то у порога грех таится.  
Он тебя вожделеет,  
ты его господин.

<sup>8</sup> Каин сказал своему брату Авелю:

— Выйдем в поле.

Они вышли в поле. Там Каин бросился на Авеля и убил его.

<sup>9</sup> — Где твой брат Авель? — спросил Господь.

Каин ответил:

— Не знаю. Разве я сторож моему брату?

<sup>10</sup> — Что ты наделал? — сказал Господь. — Кровь твоего брата на земле: она взывает ко Мне. <sup>11</sup> Ты проклят: земля, которую ты напоил кровью брата, отвергнет тебя. <sup>12</sup> Сколько бы ты ни возделывал землю, она уже не будет тебя кормить. Отныне ты изгнанник и скиталец.

<sup>13</sup> — Эта кара тяжела, — сказал Каин, — мне не вынести.

<sup>14</sup> Ты меня гонишь с земли,  
скроюсь я от Тебя.  
Изгнанник я и скиталец —  
любой меня может убить.

<sup>15</sup> Но Господь сказал:

— Кто убьет Каина, тому будет отомщено семикратно.

И Господь отметил Каина особым знаком, чтобы встречные

---

**4:4** Ср. предписания Исх 22:29-30 (и параллельные места) о том, что первые плоды земли и первый приплод скота должны быть отданы Богу.

**4:7** *Он тебя вожделеет, ты его господин.* — Эта фраза почти буквально повторяет слова Господа, обращенные к женщине в 3:16.

**4:8** *Выйдем в поле.* — Эти слова отсутствуют в евр. тексте, но есть в Септуагинте и самаритянском Пятикнижии.

**4:15** *...отомщено семикратно.* — Буквально это выражение означает, что жертвами мести падут семь человек из семьи убийцы.

не смели его убить. <sup>16</sup> Каин ушел от Господа прочь и поселился в стране Нод, к востоку от Эдема.

<sup>17</sup> Каин познал свою жену, та забеременела и родила ему сына — Ханóха. Каин в ту пору строил город — и назвал его Ханóх, по имени сына.

<sup>18</sup> У Ханóха родился сын Ира́д, у Ирада — Мехияэ́л, у Мехияэ́ла — Метушаэ́л, у Метушаэ́ла — Ла́мех. <sup>19</sup> Ламех взял себе двух жен: одну звали Ада́, а другую Цилла́. <sup>20</sup> У Ады родился сын Ява́л, и от него произошли те, кто живет в шатрах и пасет скот, <sup>21</sup> а от его брата Юва́ла — все, кто играет на лире и свирели. <sup>22</sup> У Циллы родился сын Тувáл-Ка́ин — кузнец, ковавший бронзу и железо. Сестрой Тувал-Каина была Наама́.

<sup>23</sup> Ламех сказал своим женам:

— Слушайте меня, Ада и Цилла!  
Слушайте, жены, что я скажу!  
Если ранит меня мужчина — убью!  
И если мальчишка ударит — убью!  
<sup>24</sup> За Каина будет отомщено семикратно,  
а за Ламеха — семьдесят раз и семикратно!

<sup>25</sup> Адам вновь познал свою жену. Она родила сына и назвала его Шет, что означало: «Бог дал мне новое дитя вместо Авеля, убитого Каином». <sup>26</sup> У Шета был сын, которого он назвал Энóш. С тех пор люди и начали призывать имя Господне.

**5** <sup>1</sup> Вот книга об Адаме и его потомках.

Когда Бог человека сотворил,  
создал Он подобие Божье.

**4:16** Имя *Нод* созвучно по-еврейски глаголу *нуд* («скитаться»).

**4:22** ...*кузнец, ковавший бронзу и железо*. — Евр. текст неясен; перевод по Септуагинте.

**4:25** Имя *Шет* созвучно по-еврейски слову *шат* (букв. — «положил»; здесь — «даровал»).

**4:26** Имя *Энош* (как и *Адам*) по-еврейски означает просто «человек».

• ...*призывать имя Господне*. — т.е. употреблять имя Господа (Яхве) в молитвах и ритуалах.

**5:1-5** В генеалогии, которая начинается со стиха 5:3, Адам — имя собственное. Однако в начальных строках этой главы (которые почти буквально воспроизводят Быт 1:27-28) евр. *адáм* означает, как и в Быт 1, просто «человек».

<sup>2</sup> Он мужчину и женщину сотворил  
и благословил их.

И имя Он дал им — «человек»,  
когда сотворил их.

<sup>3</sup> Когда Адаму было сто тридцать лет, у него родился сын — его образ и подобие. Адам дал ему имя Шет. <sup>4</sup> После рождения Шета Адам жил восемьсот лет; у него были еще сыновья и дочери. <sup>5</sup> Прожив девятьсот тридцать лет, Адам умер.

<sup>6</sup> Когда Шету было сто пять лет, у него родился сын Энóш. <sup>7</sup> После рождения Эноша Шет жил восемьсот семь лет; у него были еще сыновья и дочери. <sup>8</sup> Прожив девятьсот двенадцать лет, Шет умер.

<sup>9</sup> Когда Эношу было девяносто лет, у него родился сын Кенán. <sup>10</sup> После рождения Кенана Энош жил восемьсот пятнадцать лет; у него были еще сыновья и дочери. <sup>11</sup> Прожив девятьсот пять лет, Энош умер.

<sup>12</sup> Когда Кенану было семьдесят лет, у него родился сын Махалалэл. <sup>13</sup> После рождения Махалалэла Кенан жил восемьсот сорок лет; у него были еще сыновья и дочери. <sup>14</sup> Прожив девятьсот десять лет, Кенан умер.

<sup>15</sup> Когда Махалалэлу было шестьдесят пять лет, у него родился сын Ёред. <sup>16</sup> После рождения Ёреда Махалалэл жил восемьсот тридцать лет; у него были еще сыновья и дочери. <sup>17</sup> Прожив восемьсот девяносто пять лет, Махалалэл умер.

<sup>18</sup> Когда Ёреду было сто шестьдесят два года, у него родился сын Енóх. <sup>19</sup> После рождения Еноха Ёред жил восемьсот лет; у него были еще сыновья и дочери. <sup>20</sup> Прожив девятьсот шестьдесят два года, Ёред умер.

<sup>21</sup> Когда Еноху было шестьдесят пять лет, у него родился сын Метушéлах. <sup>22</sup> После рождения Метушелаха Енох жил триста лет, его жизнь шла с Богом, у него были еще сыновья и дочери. <sup>23</sup> Триста шестьдесят пять лет прожил Енох, <sup>24</sup> и его жизнь шла с Богом. И не стало Еноха: Бог взял его к Себе.

---

**5:18** Енох — евр. *Ханóх* (то же имя, что и в 4:17).

**5:24** *...не стало Еноха...* — Согласно еврейскому преданию, благочестивый Енох (*Ханох*) не умер, а был взят живым на небо. Это предание послужило толчком к появлению, начиная с I в. до н. э., целого ряда приписанных Еноху произведений апокалиптического жанра; одно из них цитируется в новозаветном послании Иуды (ст. 14-15).

<sup>25</sup> Когда Метушелаху было сто восемьдесят семь лет, у него родился сын Ламех. <sup>26</sup> После рождения Ламеха Метушелах жил семьсот восемьдесят два года; у него были еще сыновья и дочери. <sup>27</sup> Прожив девятьсот шестьдесят девять лет, Метушелах умер.

<sup>28</sup> Когда Ламеху было сто восемьдесят два года, у него родился сын. <sup>29</sup> Ламех дал ему имя Ной и сказал: «Он принесет нам утешение в нашей работе, в наших трудах на земле, проклятой Господом».

<sup>30</sup> После рождения Ноя Ламех жил пятьсот девяносто пять лет; у него были еще сыновья и дочери. <sup>31</sup> Прожив семьсот семьдесят семь лет, Ламех умер.

<sup>32</sup> Когда Ною было пятьсот лет, у него родились сыновья: Сим, Хам и Яфет.

**6** <sup>1</sup> Людей на земле становилось все больше. У них рождались дочери, <sup>2</sup> и, видя красоту дочерей человеческих, сыны Божьи брали их себе в жены, кому какая понравится.

<sup>3</sup> И сказал Господь:

— Мое дыхание в человеке — не навсегда. Он всего лишь плоть, и пусть срок его жизни будет сто двадцать лет.

<sup>4</sup> В ту пору (как и позже) были на земле исполины, ибо сыны Божьи приходили к дочерям человеческим, а те рожали от них детей. Богатыри былых времен, они прославили свое имя.

<sup>5</sup> И увидел Господь, как много зла на земле от людей: все их мысли непрестанно устремлены к злу. <sup>6</sup> Пожалел Он, что создал на земле человека, и в негодовании <sup>7</sup> сказал:

---

**5:29** Имя *Ной* (*Нóах*) созвучно по-еврейски глаголу «утешать» (*нахám*).

**5:32** *Сим* — евр. *Шем*.

**6:2** ...сыны Божьи... — В Иов 1:6; 2:1; 38:7; Пс 28:1; 88:7 так названы сверхъестественные существа, подчиненные Богу. В Септуагинте это выражение либо передается буквально (в псалмах), либо переводится как «ангелы» (в книге Иова). Соблазнительность места нередко подталкивала позднейших комментаторов к довольно натянутым гипотезам (например, что речь идет о браках потомков Шета с потомками Каина).

**6:3** *Мое дыхание в человеке — не навсегда.* — Евр. текст неясен; перевод по Септуагинте.

• Согласно Быт 2:7, человек состоит из тела (плоти) и дыхания жизни, которое в него вдохнул Господь Бог. Лишившись этого дыхания, человек умирает.

**6:4** *Исполины* — евр. *нефилím* — легендарные великаны, упоминаемые в Библии только здесь и в Числ 13:34. Согласно Числ 13:34, обычные люди рядом с ними — «как кузнечики».



— Я смету с лица земли всех людей, которых сотворил, а вместе с ними и скот, и зверей, и птиц. Я жалею, что создал их.

<sup>8</sup> Один лишь Ной был угоден Господу.

<sup>9</sup> Вот повесть о Ное и его потомках.

Среди людей того времени один только Ной был праведен и непорочен; его жизнь шла с Богом. <sup>10</sup> У Ноя было три сына: Сим, Хам и Яфет.

<sup>11</sup> Земля стала негодной в очах Божьих:  
она сделалась полна злодеяний.

<sup>12</sup> Бог увидел, что стала земля негодной:  
все идут путями неправды.

<sup>13</sup> И Бог сказал Ною:

— Я покончу со всеми, кто живет на земле: она переполнена их злодеяниями. Я уничтожу их, а с ними и всю землю.

<sup>14</sup> Но ты сделай себе из дерева гóфер ковчег и устрой в нём отсеки, а изнутри и снаружи обмажь его смолой. <sup>15</sup> Пусть он будет в длину триста локтей, в ширину — пятьдесят, а в высоту — тридцать. <sup>16</sup> Сделай крышу — так, чтобы сверху она выступала на один локоть. Сбоку сделай дверь. Пусть будет в ковчеге первый ярус, второй и третий.

---

**6:11** *Земля стала негодной...* — Евр. слово *ниихát* употребляется обычно по отношению к испорченному, негодному предмету (Иер 13:7). Особенно показательны слова Иеремии (18:4): «Сосуд, который горшечник лепил из глины, оказался негодным — и он сделал из этой глины другой сосуд, какой захотел». Именно так Бог поступает с землей в рассказе о потопе!

**6:11-13** *Земля стала негодной... все идут путями неправды... Я уничтожу их...* — Глагол «уничтожить» (*хиихíт*) имеет тот же корень, что *ниихát* («стать негодным»), и входит в состав идиомы *хиихíт эт-даркó* («идти путем неправды»). Игра слов подчеркивает справедливость возмездия: Бог уничтожает (*хиихíт*) землю, потому что она стала негодной (*ниихát*), а ее обитатели пошли по пути негодяев (*хиихíт эт-даркó*). К сожалению, русский язык не позволяет отразить эту теологически значимую игру слов.

**6:14** Судно Ноя, как оно здесь описано, непохоже на обычный корабль (и размеры Ноева корабля, и то, что дверь находится сбоку, — все это скорее напоминает о храмовой архитектуре). Слово, которым судно Ноя названо в Библии, никогда не употребляется в значении «корабль» и вообще встречается за пределами рассказа о Ное всего один раз — обозначая корзинку, в которой мать оставила младенца Моисея на берегу Нила. Греческий перевод использует слово со значением «ларь, ларчик».

• *Дерево гофер* кроме этого стиха нигде не упоминается. Предположение о том, что имеется в виду кипарис, основано лишь на созвучии этих слов.

<sup>17</sup> Я затоплю землю и уничтожу на ней всех, в ком есть дыхание жизни. Все, кто живет на земле, погибнут.

<sup>18</sup> Но с тобою будет у Меня договор. Ты войдешь в ковчег — с сыновьями, женой и женами сыновей — <sup>19</sup> и возьмешь с собой по паре из всех живых существ, самца и самку, чтобы и они вместе с тобой уцелели. <sup>20</sup> По паре от каждого вида птиц, скота и всякой живности земной пусть войдет с тобою в ковчег, чтобы уцелеть.

<sup>21</sup> Возьми с собой всякой пищи — сделай запасы себе и им.

<sup>22</sup> Ной выполнил все, что повелел ему Бог.

**7** <sup>1</sup> Господь сказал Ною:

— Войди в ковчег и возьми с собой семью. Я вижу, что из всех ныне живущих ты один праведен предо Мною. <sup>2</sup> Возьми с собой по семь пар, самцов и самок, от всех видов чистых животных, и по паре, самца и самку, от всех видов нечистых животных, <sup>3</sup> и по семь пар, самцов и самок, от всех видов птиц небесных. Пусть сохранится на земле их род.

<sup>4</sup> Через семь дней Я пошлю на землю дождь — он будет литься сорок дней и сорок ночей — и Я смету с лица земли всех, кого Я создал.

<sup>5</sup> Ной выполнил все, что повелел Господь.

<sup>6</sup> Когда Ною было шестьсот лет, начался потоп. <sup>7</sup> Ной укрылся от потопа в ковчеге, вместе с сыновьями, женой и женами сыновей, <sup>8</sup> а из всех видов скота, чистого и нечистого, и птиц, и всякой живности земной <sup>9</sup> к нему в ковчег пришло по паре, самец и самка, — как повелел ему Бог.

<sup>10</sup> Семь дней минуло, и начался потоп.

---

**6:15** *Локоть* — мера длины, ок. 45 см. Таким образом, в пересчете на современные единицы измерения, ковчег имел бы размеры ок. 135х22х13 м.

**6:16** *Сделай крышу...* — Другое возможное понимание: «Сделай окно».

**6:18** *Договор Бога с людьми* — ключевое понятие Ветхого Завета. Люди обязуются быть верны Богу, а Он берет их под свое особое покровительство. Таков договор Бога с Ноем (Быт 9), с Авраамом (Быт 15 и 17), с израильянами при Моисее (Исх 24).

**7:2** *...от всех видов чистых животных...* — Имеется в виду ритуальная чистота, т.е. пригодность животного для жертвоприношения и еды (далеко не все виды животных рассматриваются в ветхозаветном законодательстве как чистые; подробнее см. Лев 11). Поскольку чистые животные после потопа будут использоваться для жертвоприношений, а также в пищу, их нужно взять в ковчег в большем количестве.

<sup>11</sup> В шестисотый год жизни Ноя, во второй месяц года, в семнадцатый день месяца

отверзлись жерла великой пучины,  
распахнулись небесные створы —  
<sup>12</sup> и лился на землю дождь  
сорок дней и сорок ночей.

<sup>13</sup> В этот день Ной вошел в ковчег, вместе с сыновьями — Симом, Хамом и Яфетом — с женой и женами сыновей, <sup>14</sup> а с ними все звери и скот, вид за видом, и вся живность, спящая по земле, вид за видом, и все птицы — пернатые и крылатые — вид за видом. <sup>15</sup> Все они пришли к нему в ковчег, по паре от всех, в ком есть дыхание жизни, <sup>16</sup> от каждого вида самец и самка, — как повелел Ною Бог.

И Господь затворил за Ноем дверь ковчега.

<sup>17</sup> Сорок дней длился потоп. Когда вода стала прибывать, она приподняла ковчег, и ковчег поплыл. <sup>18</sup> Вода все прибывала и затопляла землю. Ковчег плавал, <sup>19</sup> а вода поднималась все выше, пока не покрыла самые высокие горы, какие есть под небом. <sup>20</sup> На пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и горы исчезли под водой.

<sup>21</sup> И погибли тогда все, кто жил на земле: и птицы, и скот, и звери, и все твари, какими была полна земля, и все люди. <sup>22</sup> Все, в чьих ноздрях было дыхание жизни, все обитатели суши, — все умерли. <sup>23</sup> Все, что было на земле, — и люди, и скот, и всякая живность, и птицы небесные — все было сметено с лица земли. Уцелел лишь Ной и те, кто был с ним в ковчеге.

<sup>24</sup> Наводнение продолжалось сто пятьдесят дней.

**8** <sup>1</sup> И вспомнил Бог про Ноя и про тех животных, диких и домашних, что были с Ноем в ковчеге. Бог послал на землю ветер, и воды отступили.

<sup>2</sup> Закрылись жерла пучины,  
закрылись небесные створы,  
и прекратился дождь.

---

**7:11** В рассказе о потопе месяцы года не имеют имен, а только номера.

**7:20** *На пятнадцать локтей поднялась над ними вода...* — Таким образом, ковчег высотой тридцать локтей, наполовину погрузившись в воду, мог плавать не задвывая дна.

<sup>3</sup> И вода стала медленно уходить с земли.

На сто пятидесятый день вода начала спадать: <sup>4</sup> в семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах. <sup>5</sup> Вода медленно отступала; настал десятый месяц года. В первый день десятого месяца показались вершины гор.

<sup>6</sup> Прошло сорок дней. Отворив сделанное им окошко, <sup>7</sup> Ной выпустил наружу ворона, и пока земля не просохла, тот кружил, то улетаая, то возвращаясь.

<sup>8</sup> Следом Ной выпустил голубя, чтобы узнать, кончилось ли наводнение, <sup>9</sup> но голубь не нашел, на что сесть, и вернулся, так как вся земля была еще под водой. Ной протянул руку и взял голубя в ковчег. <sup>10</sup> Спустя семь дней он выпустил голубя снова. <sup>11</sup> Тот вернулся вечером — с листом маслины в клюве, и Ной понял, что наводнение кончилось. <sup>12</sup> Он подождал еще семь дней, снова выпустил голубя, и тот больше не возвращался.

<sup>13</sup> На шестьсот первый год жизни Ноя, в первый день первого месяца, вода спала. Ной отворил ковчег и увидел, что вода сошла с земли.

<sup>14</sup> В двадцать седьмой день второго месяца, когда земля просохла, <sup>15</sup> Бог сказал Ною:

<sup>16</sup> — Выйди из ковчега, вместе с женой, сыновьями и женами сыновей. <sup>17</sup> И всех животных выведи — и птиц, и скот, и живность, снующую по земле: пусть земля будет ими полна, пусть они будут плодovиты и многочисленны.

---

**8:4** Древнееврейский календарь был лунным: новый месяц всегда начинался в новолуние. Поскольку промежутки между новолуниями (синодический месяц) равен 29,5 суток, то в лунных календарях обычно чередуются месяцы по 30 дней и месяцы по 29 дней (общая продолжительность года по лунному календарю — 354 дня).

Иногда, впрочем, для облегчения расчетов продолжительность лунного месяца могла округляться до 30 дней. Так, по-видимому, обстоит дело и здесь: потоп начался в семнадцатый день второго месяца, а сто пятидесятый день потопа оказывается семнадцатым днем седьмого месяца. Как только воды начали спадать (сто пятидесятый день потопа), ковчег сел на мель (семнадцатый день седьмого месяца).

• *...на Араратских горах.* — Гористая страна Арарат (Урарту) располагалась к северу от Месопотамии, здесь находились истоки Тигра и Евфрата, а также самые высокие горы, какие были известны жителям древнего Ближнего Востока (более 5 тыс. м). Высочайшая гора этого региона и поныне носит имя Арарат.

**8:14** Потоп длится ровно один солнечный год: 354 дня (продолжительность лунного года) + 11 дней (разница между семнадцатым числом второго месяца, когда потоп начался, и двадцать седьмым числом второго месяца, когда он кончился) = 365 дней.

<sup>18</sup> И Ной вышел из ковчега, вместе с сыновьями, женой и женами сыновей, <sup>19</sup> а следом вышли звери, мелкая живность, птицы — все обитатели земли, вид за видом.

<sup>20</sup> Ной воздвиг жертвенник Господу и принес жертвы всесожжения из всех видов чистых животных и птиц. <sup>21</sup> Вдыхая запах жертв, Господь сказал Себе:

— Впредь не буду Я насылать на землю проклятие из-за людей. Хотя их мысли с самой юности устремлены к злу, Я не стану больше истреблять все живое. <sup>22</sup> Не прекратятся, доколе стоит земля:

сев и жатва,  
холод и зной,  
лето и зима,  
день и ночь.

**9** <sup>1</sup> Бог благословил Ноя и его сыновей:

— Будьте плодovиты и многочисленны, заселяйте землю.

<sup>2</sup> Пусть все звери на земле, и все птицы в небе, и вся живность земная, и все рыбы в морях страшатся вас и трепещут пред вами: они отданы в вашу власть. <sup>3</sup> Всех животных Я отдаю вам в пищу, как прежде отдал зелень растений. <sup>4</sup> Но не ешьте мяса, в котором есть жизнь — то есть кровь.

<sup>5</sup> И за вашу кровь — за отнятую жизнь — Я взыщу с того, кто прольет эту кровь, будь то зверь, будь то человек, отнявший жизнь у брата своего.

<sup>6</sup> Если кто прольет кровь человека,  
кровь убийцы другой пусть прольет.  
Ибо человек создан как образ Божий.

<sup>7</sup> Будьте же плодovиты и многочисленны, заселяйте землю и господствуйте над нею!

---

**8:20** *Жертва всесожжения* — особый вид жертвоприношения, при котором убитое животное полностью отдано Богу: оно сжигается на жертвеннике целиком, без остатка.

**9:4** В крови, согласно Ветхому Завету, заключается жизненная сила, которой властен распоряжаться один только Бог. Поэтому ветхозаветное законодательство запрещает есть мясо с кровью (Лев 17:10-13).

**9:5** По ветхозаветному законодательству убийца подлежит смерти (Исх 21:12-14; Лев 24:17; Числ 35:16-21, 29-30). Животное, убившее человека, также подлежит смерти (Исх 21:28).

**9:7** *...и господствуйте над нею!* — В евр. тексте: «...и будьте плодovиты на ней!» Такой повтор возможен, но маловероятен, и мой перевод предполагает чтение *реду́* («господствуйте») вместо *реду́* («будьте плодovиты»).

<sup>8</sup> Бог сказал Ною и его сыновьям:

<sup>9</sup> — Я заключаю договор с вами и вашими потомками, <sup>10</sup> и со всеми живыми существами, вышедшими из ковчега: с птицами, скотом и зверями — со всеми животными земли.<sup>11</sup> У меня с вами будет договор:

впредь уже воды потопа не станут губить все живое,  
больше потоп не будет опустошать землю.

<sup>12</sup> Бог сказал:

— Вот знак договора, который Я заключаю на вечные времена с вами и со всем живым: <sup>13</sup> Я повесил на облаках свой лук — радугу — в знак договора между Мною и жителями земли.

<sup>14</sup> Когда Я соберу облака над землей, то в облаках появится радуга. <sup>15</sup> Тогда Я вспомню Свой договор с вами и со всем живым — и потопа, который губит все живое, уже не будет. <sup>16</sup> В облаках будет радуга — Я увижу ее и вспомню Свой вечный договор со всеми жителями земли.

<sup>17</sup> Бог сказал Ною:

— Это знак договора, который Я заключил со всеми, кто живет на земле.

<sup>18</sup> Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, — это Сим, Хам и Яфет (Хам — это отец Ханаана). <sup>19</sup> Трое их было, и от них происходят все народы земли.

<sup>20</sup> Ной возделывал землю; он был первым, кто посадил виноград. <sup>21</sup> Выпив вина, Ной опьянел и лежал обнаженный в своем шатре. <sup>22</sup> Его наготу увидел Хам (отец Ханаана) — и сказал об этом братьям. <sup>23</sup> Тогда Сим и Яфет накинули на плечи плащ, пятясь вошли в шатер отца и прикрыли его наготу плащом. Сами они смотрели в другую сторону, а потому не видели его наготы. <sup>24</sup> Ной проснулся трезвым и, узнав, что сделал его младший сын, <sup>25</sup> сказал:

— Проклят Ханаан!  
Последним рабом быть ему у братьев!

---

**9:13** ...свой лук — радугу... — Еврейское слово *kéšet* значит и «радуга» и «лук». Здесь существенны оба смысла: радуга на небе — знак того, что Бог отложил в сторону свое боевое оружие.

**9:18** Ханаан (евр. *Kenáan*), согласно Быт 10:15, — предок ханаанеев (племен, населявших до-израильскую Палестину).

**9:25** Последним рабом быть ему у братьев! — После создания Израильского царства ханаанеи оказались под властью израильтян.

<sup>26</sup> И еще сказал:

— Благословен Господь, Бог Сима!  
А Ханаану быть рабом у братьев.

<sup>27</sup> Пусть Бог расширит владения Яфета!  
Пусть живет Яфет в шатрах Сима!  
А Ханаану быть рабом у братьев.

<sup>28</sup> После потопа Ной жил еще триста пятьдесят лет. <sup>29</sup> Прожив девятьсот пятьдесят лет, Ной умер.

**10** <sup>1</sup> Вот повесть о сыновьях Ноя — Симе, Хаме, Яфете — и их потомках.

После потопа у Сима, Хама и Яфета родились дети.

<sup>2</sup> Сыновья Яфета:

Гóмер, Магóг, Мада́й, Ява́н, Тувáл, Мéшех и Тира́с.

<sup>3</sup> Сыновья Гомера:

Ашкенáз, Рифáт и Тогармá.

<sup>4</sup> Сыновья Явана:

Элишá и Таршíш, а также киттéи и роданéи

<sup>5</sup> (они заселили приморские страны).

Таковы их земли, роды и племена, и у каждого из них — свой язык.

<sup>6</sup> Сыновья Хама:

Куш, Мицра́им, Пут и Ханаан.

<sup>7</sup> Сыновья Куша:

Сева́, Хавила́, Савта́, Раамá и Савтехá.

**9:27** Имя *Яфет* созвучно по-еврейски слову *яфт* («расширит»).

**10:1** Имена потомков Сима, Хама и Яфета — это, по сути дела, названия древних народов Ближнего Востока (многие из этих названий уже ничего не говорят нам). Все эти народы предстают перед нами как происходящие от сыновей Ноя.

**10:2-5** К числу сынов Яфета отнесены северные народы. Имя *Гомер* обычно связывают с киммерийцами, *Мадай* — с мидянами, *Яван* — с греками-ионийцами, *Тувал* и *Тогарма* — со странами Табал и Тегарама на юго-востоке Малой Азии, *Мешех* и *Ашкеназ* — с древними названиями фригийцев (*мушки*) и скифов (*ишкузай*), а *киттеи* — с кипрским городом Китий. *Элиша* — это древнее название острова Кипр (Алашия).

**10:4** *Роданеи* — жители острова Родос. В евр. тексте — «*доданеи*»; однако на основе Септуагинты и самаритянского Пятикнижия можно заключить, что в евр. тексте перепутаны буквы *ד* (*d*) и *ר* (*p*). Ср. также 1 Пар 1:7.

**10:5** *Таковы их земли...* — Евр. текст не вполне ясен. Возможно, изначально он был полнее: «Таковы потомки Яфета, их земли...» (ср. 10:20, 31).

Сыновья Раамы:

Шевá и Дедáн.

<sup>8</sup> У Куша был сын Нимрód — первый богатырь на свете <sup>9</sup> и могучий охотник пред Господом. (Отсюда и поговорка: «Словно Нимрод, могучий охотник пред Господом.») <sup>10</sup> Сперва его царство составляли Вавилон, Урúк и Аккáд; все они — в стране Шинáр. <sup>11</sup> Из этой страны он ушел в Асси́рию, где построил Ниневию, Реховóт-Ир и Кáлах, <sup>12</sup> а также Рэсен, что между Ниневией и Калахом (это главный город).

<sup>13</sup> От Мицраима произошли:

лудéи, анамéи, лехавéи, нафтухéи, <sup>14</sup> патрусéи, каслухéи и кафóряне (а от них — филистíмляне).

**10:6** К числу сынов Хама отнесены обитатели Африки, Аравии и доизраильской Палестины. *Куш* — это древнее название страны, находившейся на севере современного Судана. *Мицраим* — Египет. *Ханаан* — древнее название Палестины.

**10:7** Имена сыновей Куша с разной степенью уверенности отождествляются с названиями городов и племен Аравии (возможно, также Эфиопии).

**10:8** *Нимрод* за пределами Библии нигде не упоминается. Рассказ о Нимроде переносит нас в Вавилонию и Ассирию, однако ниже (10:22) Ашшур (Ассирия) упоминается среди сыновей Сима.

**10:10** *Вавилон* и *Урук* — крупнейшие города южной Месопотамии (по-еврейски эта область называлась *Шинар*).

- *Аккад* недолгое время, в конце III тыс. до н. э., был столицей империи, объединившей под своей властью всю Месопотамию. Затем Аккад перестал существовать как город, но его имя сохранилось в названиях страны и языка (Месопотамия именовалась в древности «страной Аккада и Шумера»; аккадским принято называть семитский язык, на котором говорили ее жители).

- ... *все они*... — В евр. тексте: *Калнэ* (имя города? — но среди городов южной Месопотамии нет городов с таким именем). Мой перевод предполагает чтение *кулáну* («все они») вместо *Калнэ*.

**10:11-12** Крупнейшими городами Ассирии, наряду с Ашшуром, были *Ниневия* и *Калах* (Кальху). Города *Реховот-Ир* и *Ресен* неизвестны (но заметим, что по-еврейски выражение *реховот-ир* означает просто «городские площади»).

- ...*это главный город*. — Неясно, относится ли это уточнение к Ниневии (столица Ассирии в VIII–VII вв. до н. э.) или к Калаху (столица Ассирии в IX–VIII вв. до н. э.).

**10:13-14** *Патрусей* — жители Верхнего Египта, *кафóряне* — обитатели Крита.

- ...*а от них — филистимляне*. — В евр. тексте эта фраза относится не к кафóрянам (критянам), а к каслухеям. Однако в Ам 9:7 и Иер 47:4 говорится о происхождении филистимлян с Крита, что заставляет предположить здесь простую ошибку в порядке слов. *Филистимляне* населяли южное побережье Палестины приблизительно с XIII в. до н. э.



<sup>15</sup> От Ханаана произошли:

Сидон (это его первенец) и Хетт, <sup>16</sup> а также евусеи, амореи, гиргашеи, <sup>17</sup> хиввеи, аркеи, синеи, <sup>18</sup> арвадеи, цемареи и хаматеи.

Позже ханаанейские племена широко расселились: <sup>19</sup> от Сидона их владения протянулись в сторону Герара — до Газы, а в сторону Содомы, Гоморры, Адмы и Цевоима — до Лашы.

<sup>20</sup> Таковы потомки Хама, их языки, земли, роды и племена.

<sup>21</sup> Были дети и у Сима. Он — предок всех сынов Эверовых, старший брат Яфета.

---

**10:15-18** *Ханаанеями* Ветхий Завет называет жителей Финикии (совр. Ливан и побережье Сирии) и до-израильской Палестины.

*Сидон* — один из крупнейших городов Финикии, по имени которого нередко все ее жители именовались «сидонянами».

Имя *Хетт* очевидно связано с народом хеттов (хатти), создавшим в XVII—XIII вв. до н. э. могущественную империю в Малой Азии и северной Сирии; в Сирии хеттские государства продолжали существовать и в первой четверти I тыс. до н. э.

*Амореями* (амурру) во II тыс. до н. э. назывались западносемитские кочевые племена, поселившиеся в Сирии и Месопотамии. Еще в VII-VI в. до н. э. Сирию и Палестину нередко продолжали называть «страной Хатти и Амурру». В Ветхом Завете хеттами и амореями часто называются жители до-израильской Палестины (Иез 16:3). Согласно книге Чисел (21:21-26), царство амореев до прихода израильтян в Палестину находилось к востоку от Иордана.

*Евусеи* — обитатели до-израильского Иерусалима (Суд 1:21).

*Аркеи, арвадеи и цемареи* — жители Арки, Арвады и Цемера (Шумера) — древних городов на побережье Сирии. *Хамат* — город и область в центральной Сирии.

**10:19** *Газа* — город на самом юге Палестины, недалеко от побережья. *Герар* располагался, по-видимому, несколько восточнее Газы.

*Содом, Гоморра, Адма и Цевоим* некогда находились, согласно Библии, на месте нынешнего Мертвого моря (см. Быт 19; Ос 11:8). *Лаша* более нигде не упоминается.

Если взглянуть на карту, станет видно, что треугольник между Сидоном, Газой и Мертвым морем практически совпадает с территорией будущего Израильского царства. Таким образом, утверждение, что ханаанеи были здесь не исконными обитателями, а пришельцами, было немаловажно для древних израильтян.

**10:21** *Предок всех сынов Эверовых* — т.е. всех евреев, так как народная этимология возводила имя «еврей» (*иври*) к Эверу. Помимо евреев к числу сынов Симы отнесены и другие народы древней Передней Азии.

**10:22** *Элам* — страна к юго-востоку от Месопотамии. *Ашшур* — Ассирия. *Луд* — возможно, Лидия (страна на западе Малой Азии).

Имя *Арам* связано с арамейскими племенами, которые с конца II тыс. до н. э. широко расселились по Месопотамии и Сирии. В рассказах об Аврааме, Исааке и Иакове упоминается *Арам-Нахарам* (или *Паддан-Арам*) в северной Месопотамии. В книгах Царств *Арам* — это царство в Сирии, со столицей в Дамаске.

<sup>22</sup> Сыновья Сима:

Эла́м, Ашшу́р, Арпахша́д, Луд и Ара́м.

<sup>23</sup> Сыновья Арама:

Уц, Хул, Ге́тер и Маш.

<sup>24</sup> У Арпахшада был сын Шéлах, у Шелаха — сын Ёвер. <sup>25</sup> У Эве-ра родилось двое сыновей: одного назвали Пéлег, потому что как раз в его время земля была поделена, а другого — Ёокта́н.

<sup>26</sup> У Ёоктана были сыновья:

Алмода́д, Шéлеф, Хаца́рмавет, Я́рах, <sup>27</sup> Хадора́м, Узáл, Дикла́,

<sup>28</sup> Ова́л, Авимаэ́л, Шева́, <sup>29</sup> Офи́р, Хавила́ и Ёова́в.

Всё это сыны Ёоктановы. <sup>30</sup> их земли простираются от Меш́и на восток, до Сефа́рских гор.

<sup>31</sup> Таковы потомки Сима, их языки, земли, роды и племена.

<sup>32</sup> Таковы семейства сыновей Ноя, их родословия и происшедшие от них народы — все народы земли произошли от них после потопа.

**11** <sup>1</sup> Во всем мире в ту пору был единый язык, одни и те же слова. <sup>2</sup> Идя с востока, люди достигли равнины в стране Шина́р и там поселились.

<sup>3</sup> — Сделаем из глины кирпичи и обожжем их в огне, — сказали они друг другу.

И они стали использовать кирпичи вместо камня, а вместо известкового раствора — асфальт.

<sup>4</sup> — Построим город с башней до неба, — сказали люди. — Так мы прославим наше имя, чтобы не рассеяться по свету бесследно.

<sup>5</sup> Господь сошел вниз посмотреть на город и башню, над которыми трудились люди. <sup>6</sup> И сказал Господь:

---

**10:25** Имя *Пелег* созвучно еврейскому корню  $\sqrt{nlg}$  («разделять»).

**10:26-29** Имена сыновей Ёоктана с разной степенью уверенности отождествляются с названиями городов и племен Аравии (возможно, также Эфиопии).

**11:2** *Шинар* — еврейское название южной части междуречья Тигра и Евфрата.

**11:3** Для обычных построек как в Палестине, так и в Месопотамии использовали кирпич-сырец (из высушенной на солнце глины, смешанной с соломой), однако при строительстве храмов и дворцов требовались строительные материалы особой прочности. В Палестине в этих случаях употребляли камень и известковый раствор. В Месопотамии вместо камня использовали кирпич, дополнительно обожженный в печах, а в качестве связующего раствора — асфальт (родственную нефть черную смолу, которая при нагревании делается жидкой). Месторождения природного асфальта находились недалеко от Евфрата.

— Единый народ, у всех один язык. И ведь это только начало их дел! За что ни возьмутся — им все под силу! <sup>7</sup> Так сойдем же к ним и смешаем их речь, чтобы они перестали понимать друг друга!

<sup>8</sup> И рассеял их ГОСПОДЬ по свету — так они и не достроили свой город. <sup>9</sup> (Потому этот город и называется Вавилон — ГОСПОДЬ смешал там речь всех жителей земли и рассеял оттуда людей по всему свету.)

<sup>10</sup> Вот повесть о СИМЕ и ЕГО ПОТОМКАХ.

Через два года после потопа, когда Симу было сто лет, у него родился сын Арпахшад. <sup>11</sup> После рождения Арпахшада Сим жил пятьсот лет; у него были еще сыновья и дочери.

<sup>12</sup> Когда Арпахшаду было тридцать пять лет, у него родился сын Шелах. <sup>13</sup> После рождения Шелаха Арпахшад жил четырьеста три года; у него были еще сыновья и дочери.

<sup>14</sup> Когда Шелаху было тридцать лет, у него родился сын Эвер. <sup>15</sup> После рождения Эвера Шелах жил четырьеста три года; у него были еще сыновья и дочери.

<sup>16</sup> Когда Эверу было тридцать четыре года, у него родился сын Пелег. <sup>17</sup> После рождения Пелега Эвер жил четырьеста тридцать лет; у него были еще сыновья и дочери.

<sup>18</sup> Когда Пелегу было тридцать лет, у него родился сын Реу́. <sup>19</sup> После рождения Реу Пелег жил двести девять лет; у него были еще сыновья и дочери.

<sup>20</sup> Когда Реу было тридцать два года, у него родился сын Серу́г. <sup>21</sup> После рождения Серуга Реу жил двести семь лет; у него были еще сыновья и дочери.

<sup>22</sup> Когда Серугу было тридцать лет, у него родился сын Нахóр. <sup>23</sup> После рождения Нахора Серуг жил двести лет; у него были еще сыновья и дочери.

<sup>24</sup> Когда Нахору было двадцать девять лет, у него родился сын Тэрах. <sup>25</sup> После рождения Тераха Нахор жил сто девятнадцать лет; у него были еще сыновья и дочери.

<sup>26</sup> Когда Тераху было семьдесят лет, у него родились сыновья Авра́м, Нахóр и Арпа́н.

---

**11:9** Имя *Вавилон* (евр. *Бавéл*) созвучно еврейскому глаголу *балáл* («перемешивать»). Пробразом Вавилонской башни из этого рассказа послужили ступенчатые храмы-башни (зиккураты) Месопотамии; одним из самых больших был вавилонский зиккурат (храм Мардука).

<sup>27</sup> Вот повесть о Терахе и его потомках.

У Тераха родились сыновья Аврам, Нахор и Аран. У Арана был сын Лот, <sup>28</sup> сам же Аран умер еще при жизни Тераха, своего отца, на родине, в Ёре Халдэйском. <sup>29</sup> Аврам и Нахор женились: женой Аврама стала Сára, а женой Нахора — Милькá, дочь Аráна (это отец Мильки и Искí). <sup>30</sup> Сара была бесплодна и детей не имела.

<sup>31</sup> Терах покинул Ур Халдейский и направился в ханаанскую землю, вместе со своим сыном Аврамом, внуком Лотом (сыном Арана) и невесткой Сарой, женой Аврама. Они дошли до Харра́на и там поселились; <sup>32</sup> там, в возрасте двухсот пяти лет, Терах умер.

**12** <sup>1</sup> Господь сказал Авраму:

— Оставь свою страну, родных и отчий дом. Иди в землю, которую Я укажу тебе. <sup>2</sup> Я произведу от тебя великий народ, благословлю тебя и возвеличу твое имя: ты станешь благословением!

<sup>3</sup> Кто тебя благословит — того Я благословлю!

Прокляну того, кто тебя проклянет!

Благословением ты станешь для всех народов земли!

<sup>4</sup> И Аврам пустился в путь, как повелел ему Господь; Лот пошел вместе с Аврамом. Авраму было семьдесят пять лет, когда он покинул Харран. <sup>5</sup> Он взял с собою жену Сару, племянника Лота, все нажитое добро и всех людей, какие были у них в Харране, и вместе с ними пошел в Ханаан.

---

**11:28** *Ур* — один из крупнейших городов южной Месопотамии. *Халдеи* — семитский народ, родственный арамеям. С IX в. до н. э. халдеи заселяли южную Месопотамию.

**11:29** *Сара* — евр. *Сарáй*.

**11:31** *Ханаанская земля* (или *Ханаан*) — Палестина, будущая территория Израильского царства. Это первое упоминание о ней в Библии.

• *Харран* — город на севере Месопотамии, на перекрестке важнейших торговых дорог, чуть в стороне от пути, соединявшего Месопотамию с Сирией и Палестиной.

**12:3** *Благословением ты станешь для всех народов земли!* — Это место допускает две интерпретации. Согласно одной, Аврам станет для всех народов земли образцом того, как Бог может благословить человека (ср. 48:20). Согласно другой, через Аврама Бог благословит все народы земли (так понимается это место в Гал 3:8-9).

Они прибыли в Ханаан <sup>6</sup> и пришли к дубу Морэ, что близ Шехема. В ту пору эта земля была населена ханаанеями, <sup>7</sup> но Господь явился Авраму и сказал:

— Я отдам эту землю твоим потомкам!

И Аврам воздвиг там жертвенник Явившемуся Господу. <sup>8</sup> Затем он направился в горы, что лежат к востоку от Бет-Эла, и раскинул там свои шатры — Бет-Эл был от него на запад, а Гай на восток. Там Аврам воздвиг Господу жертвенник и призвал имя Господне. <sup>9</sup> Затем он направился на юг, в Негев.

<sup>10</sup> В стране начался голод — такой сильный, что Авраму пришлось искать пристанища в Египте. <sup>11</sup> Приближаясь к Египту, он сказал Саре:

— Я знаю, какая ты красивая. <sup>12</sup> Египтяне увидят тебя, поймут, что ты моя жена, и тебя оставят в живых, а меня убьют! <sup>13</sup> Скажи им, что ты моя сестра, — и все будет хорошо: ты спасешь мне жизнь!

<sup>14</sup> Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, как прекрасна Сара. <sup>15</sup> Придворные, посмотрев на нее, стали расхваливать фараону ее красоту, и Сару взяли к фараону во дворец. <sup>16</sup> Дела Аврама шли хорошо благодаря Саре: у него появились и овцы, и коровы, и ослы, и рабы, и рабыни, и ослицы, и верблюды. <sup>17</sup> Но Господь поразил фараона и его близких тяжкими бедами за то, что фараон взял себе жену Аврама. <sup>18</sup> Фараон позвал Аврама и сказал ему:

**12:6** ...к дубу Морэ... — Некоторые исследователи полагают, что евр. *элón* означает не дуб, а распространенный в восточном Средиземноморье теребинт. В любом случае, речь идет о большом дереве, воплощении силы. Такие деревья служили географическими ориентирами, почитались как священные, под ними совершались торжественные церемонии (Суд 9:6).

Дуб Морэ мог получить свое наименование либо от еврейского слова *морэ́* («учитель»), либо от человека по имени Морэ (ср. «дубрава Мамре-аморея» в 14:13).

• Шехем — один из важнейших религиозно-политических центров Израиля. Здесь, согласно Нав 24, еврейский народ возобновляет договор (завет) с Богом, сюда приходит Соломонов сын Рехавам, чтобы провозгласить себя царем Израиля (3 Цар 12). После разделения Израильского царства на Северное и Южное Шехем стал первой столицей Северного царства (3 Цар 12).

**12:8** Бет-Эл («Дом Бога») — один из важнейших религиозных центров Израиля. Он тесно связан с именем праотца Иакова (Быт 28:10-22; 35:1-15). Согласно Суд 20:18-28, здесь некоторое время находился Ковчег Завета; после разделения Израильского царства на Северное и Южное здесь было главное святилище Северного царства (3 Цар 12:26-33). Город Гай, судя по данному рассказу, а также по Нав 7:2, должен был находиться к востоку от Бет-Эла.

**12:9** ...на юг, в Негев. — Евр. *негев* означает и сторону света (юг), и конкретную территорию (южная часть Палестины).

— Что ты наделал? Почему скрыл, что она твоя жена? <sup>19</sup> Зачем назвал ее сестрой? Ведь я из-за этого взял ее в жены!

— Забирай свою жену, — сказал фараон, — и уходи!

<sup>20</sup> И он велел отправить Аврама прочь, вместе с женой и со всем его добром.

**13** <sup>1</sup> Аврам ушел из Египта обратно в Неgev, с женой и со всем своим добром; вместе с ним ушел и Лот. <sup>2</sup> Теперь Аврам был очень богат — и скотом, и серебром, и золотом. <sup>3</sup> Из Негева он вернулся к Бет-Элу — к тому месту между Бет-Элом и Гаем, где он останавливался прежде <sup>4</sup> и где он воздвиг жертвенник, призвав имя Господне.

<sup>5</sup> У Лота, кочевавшего вместе с Аврамом, тоже был свой скот и свои шатры. <sup>6</sup> Земли уже не хватало на двоих: столько было у них всякого добра, что жить вместе им стало тесно. <sup>7</sup> Между пастухами Аврама и Лота начались ссоры (а в ту пору в этой земле жили еще и ханаанеи, и периззеи). <sup>8</sup> И Аврам сказал Лоту:

— Давай сделаем так, чтобы не было раздоров между нами, между твоими и моими пастухами: ведь мы с тобой родня! <sup>9</sup> Вся земля перед тобою — давай разойдемся. Если ты налево — я направо. Если ты направо — я налево.

<sup>10</sup> Лот увидел, что Иорданская Долина — вся, вплоть до самого Цбара, — орошена водой, словно сад Господень, словно земля египетская (это было еще до того, как Господь уничтожил Содом и Гоморру). <sup>11</sup> Лот выбрал Иорданскую Долину и направился на восток. Так их пути разошлись: <sup>12</sup> Аврам поселился в Ханаане, а Лот — около городов Долины. Он кочевал рядом с Содомом. <sup>13</sup> Жители Содома были скверные люди и много грешили против Господа.

<sup>14</sup> Когда Лот и Аврам расстались, Господь сказал Авраму:

— Оглянись! Посмотри отсюда на север и на юг, на восток и на запад. <sup>15</sup> Всю эту землю, которую ты видишь, Я навеки отдам тебе и твоим потомкам. <sup>16</sup> Я сделаю твое потомство многочисленным, словно песок:

---

**13:7** *Периззеи* — один из народов, которые, согласно Библии, обитали в Палестине до прихода евреев (ср. 15:20; 34:30 и др.). Нигде, кроме Библии, периззеи не упоминаются.

**13:10** Этот рассказ подразумевает, что до гибели Содома и Гоморры (гл. 19) на месте Мертвого моря была цветущая долина, орошаемая Иорданом. Город Цоар находился у южной оконечности Мертвого моря.

как не счесть на земле песчинок,  
так не счесть и твоих потомков.

<sup>17</sup> Ступай же, обойди землю, которую Я отдаю тебе, пройди ее вдоль и поперек.

<sup>18</sup> Кочуя с места на место, Аврам пришел к дубраве Мамре, что близ Хевро́на, остановился там и воздвиг жертвенник Господу.

**14** <sup>1</sup> В правление Амрафе́ла, царя шина́рского, Арио́ха, царя эл-ласа́рского, Кедорлао́мера, царя эла́мского, и Тида́ла, царя гоим-ского, <sup>2</sup> была война: они пошли походом на Беру́, царя Содома, Биршу́, царя Гоморры, Шина́ва, царя Адмы́, Шемёвера, царя Це-войма, и на царя Бе́лы (что ныне называется Цба́р), <sup>3</sup> собравших свои войска в долине Сидд́им (ныне Мертвое море). <sup>4</sup> Двенадцать лет они были под игом Кедорлаомера, на тринадцатый взбунтовались, <sup>5</sup> а на четырнадцатый год пришел Кедорлаомер со своими союзниками. Они разбили рефаймов в Аштеро́т-Карна́име, зузеев

**13:18** Дубрава Мамре названа, очевидно, по имени Мамре-аморея (14:13).

• *Хеврон* — крупнейший город южной Палестины, столица Иудеи до завоевания Давидом Иерусалима. Хеврон был первым местом в Палестине, где Авраам поселился, и первым местом, где он приобрел во владение участок земли; здесь были погребены праотцы Авраам, Исаак, Иаков и их жены.

**14:1-11** Начало четырнадцатой главы отличается совершенно особым стилем и напоминает летопись. Ряд комментаторов считает, что в этом месте в преданиях о патриархах включен фрагмент какой-то древней хроники.

**14:1** За исключением *Шинара* (южная Месопотамия) и *Элама* (юго-запад Ирана), упоминаемые в этом стихе географические названия не поддаются надежной идентификации, равно как и имена царей. Впрочем, *Амрафела* иногда сопоставляют с вавилонским царем Хаммурапи, а *Тидала* — с хеттскими царями, носившими имя Тудхалия.

**14:2** *Цоар* — см. прим. к 13:10.

*Адма* и *Цевоим*, как можно заключить из Ос 11:8, подверглись той же участи, что *Содом* и *Гоморра* (гл. 19).

• В стихах 14:2, 3, 7, 8, 17 рассказчик сопровождает географические названия *Бела*, *Сиддим*, *Эн-Мишпат* и *Шаве* более поздними названиями: *Цоар*, *Мертвое море*, *Кадеш*, *Царская долина*.

**14:5-7** *Рефаимы* — легендарные люди гигантского роста, неоднократно упоминаемые в Ветхом Завете. Согласно Втор 2:10-11, 20-21, к их числу принадлежали *эмеи*, обитавшие в Моаве до прихода туда моавитян, и *замзуммеи*, обитавшие в Аммоне до прихода туда аммонитян (*замзуммеи*, по-видимому, — то же самое, что *зузеи* из Быт 14:5).

*Аштерот* — город в Заиорданье, столица Васана (Нав 9:10). *Карнаим* располагался приблизительно в трех километрах от Аштерота.

*Кирия́тим* находился к востоку от Мертвого моря (Нав 13:19).

в Хаме, эмеев в Шавэ-Кириягаиме <sup>6</sup> и хореев в их горной стране Сеир, у Эл-Парана, что на краю пустыни. <sup>7</sup> Оттуда они повернули к Эн-Мишпату (что ныне называется Кадеш) и опустошили земли амалекитян и амореев, обитающих в Хацеон-Тамаре. <sup>8</sup> Царь Содома, царь Гоморры, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (что ныне называется Цоар) вышли навстречу и в долине Сиддим вступили с ними в сражение <sup>9</sup> — с Кедорлаомером, царем эламским, Тидалом, царем гоимским, Амрафелом, царем шинарским, и Ариохом, царем элласарским. Четверо царей бились против пяти. <sup>10</sup> А в долине Сиддим было множество ям, полных асфальта. Воины царей Содома и Гоморры обратились в бегство и увязли в этих ямах. Кто уцелел, те бежали в горы. <sup>11</sup> Победители забрали все богатства Содома и Гоморры, все их припасы, и ушли прочь. <sup>12</sup> Увели они и Лота, Аврамова племянника, который жил в Содоме, и забрали все его добро.

<sup>13</sup> Один из уцелевших пришел к Авраму-еврею, который жил у дубравы Мамре-аморея (братья Мамре, Эшкол и Анер были с Аврамом в союзе). <sup>14</sup> Узнав, что племянник в плену, Аврам собрал своих людей — триста восемнадцать человек, от рождения принадлежавших к его дому, — и пустился в погоню. Около Дана, <sup>15</sup> ночью, он окружил врагов, разбил их и преследовал до самой

---

*Сеир*, или *Эдом*, — страна к юго-востоку от Мертвого моря. *Хореи*, согласно Втор 2:12,22, обитали в Эдоме прежде прихода туда эдомитян.

*Паран* — пустыня на востоке Синайского полуострова.

*Кадеш* — оазис на границе Палестины и Синая. *Амалекитяне* — кочевой народ, живший к югу от Мертвого моря и, согласно Быт 36:12, 16, родственник эдомитянам.

*Хацеон-Тамар* — селение к югу от Мертвого моря.

*Амореи* — см. прим. к 10:15-18.

Таким образом, войско Кедорлаомера, пройдя с севера на юг по Заиорданию, вплоть до Синайского полуострова, возвращалось на север через долину *Сиддим* (будущее Мертвое море).

**14:10** *Асфальт* — застывшая минеральная смола, родственная нефти. Близ Мертвого моря есть много месторождений асфальта.

**14:13** *...Авраму-еврею...* — Слово «еврей» (*иври*) встречается здесь первый раз. В дальнейшем так будут называть Иосифа египтяне (Быт 39:14, 17; 41:12). Сам Иосиф говорит, что его «похитили из еврейской земли» (Быт 40:15). Очевидно, «еврей» здесь — это название какой-то этнической (или социальной) общности, к которой принадлежат Авраам и его потомки. В дальнейшем понятие «еврей» становится синонимом понятия «израильтяне» или «сыны Израилевы».

**14:14** *...от рождения принадлежавших к его дому...* — Такие рабы находились в более привилегированном положении, чем недавно купленные, и считались особенно преданными своему господину.

- *Дан* — самый северный из городов Израиля.



Ховы, что к северу от Дамаска. <sup>16</sup> Он отбил у врагов всю добычу, и Лота с его добром, и женщин, и пленных.

<sup>17</sup> Когда Аврам возвращался после победы над Кедорлаомером и его союзниками, навстречу Авраму в долину Шавэ (что ныне называется Царской долиной) вышел царь Содома.

<sup>18</sup> Мелхиседек, царь Салима, жрец Бога Вышнего, вынес Авраму хлеб и вино <sup>19</sup> и благословил его такими словами:

Да благословит Аврама Бог Вышний,  
Создатель неба и земли!

<sup>20</sup> Благословен Бог Вышний,  
Что врагов твоих предал в руки твои!

Аврам дал Мелхиседеку десятую часть всей добычи.

<sup>21</sup> Царь Содома сказал Авраму:

— Верни моих людей, а добычу оставь себе.

<sup>22</sup> Аврам ответил:

— Я клянусь, воздев руку к Господу, Богу Вышнему, Создателю неба и земли, <sup>23</sup> что не возьму из твоего добра ничего — ни нитки, ни ремешка от сандалий. Не говори потом: «Это я сделал Аврама богатым». <sup>24</sup> Мне не нужно ничего, кроме того, что пошло моим людям на пропитание. И пусть получают свою долю те, кто ходил со мной в поход, — Анер, Эшкол и Мамре.

---

**14:17-18** Еврейская традиция отождествляет *Салим* с Иерусалимом (ср. Пс 75:3), а *Царскую долину* — с Кедронской долиной под Иерусалимом (ср. 2 Цар 18:18).

• Имя *Мелхиседек* соответствует евр. имени (или титулу?) *Малкицедек* («царь праведен» или «царь законен»). Помимо Быт 14, это имя (титул?) упоминается в Пс 109:4.

В Новом Завете (Евр 7) ветхозаветный образ Мелхиседека применяется к Христу, причем хлеб и вино, принесенные Мелхиседеком, становятся прообразом евхаристии.

• *Бог Вышний* — евр. *Эл-Эльён*. Слово *Эл* восходит к прасемитскому *Илу* («Бог»). В Ханаане это, по преимуществу, был эпитет Верховного Бога. В Ветхом Завете *Эл* обычно встречается в сочетании с другими эпитетами Бога: «Бог Вышний» (*Эл-Эльён*), «Бог Вечный» (*Эл-Олам* — Быт 21:33), «Бог, Видящий меня» (*Эл-Рои* — Быт 16:13), «Бог Завета» (*Эл-Берит* — Суд 9:46), «Эл — Бог Израиля» (*Эл-Элохэ-Израэл* — Быт 33:20). См. также примечание к 17:1 об эпитете *Эл-Шаддай*.

Рассказ о встрече Аврама с Мелхиседеком отражает древнюю израильскую традицию, которая отождествляла совершавшееся в Салиме поклонение Богу Вышнему (*Эл-Эльён*) с поклонением Господу (*Яхве*), Богу Израиля (ср. слова Аврама в 14:22).

**14:20** Аврам следует существовавшему на древнем Востоке (и не только там) обыкновению жертвовать Богу часть добычи или прибыли («десятина»).

**15** <sup>1</sup> Спустя некоторое время после этих событий Авраму было видение и услышал он слова ГОСПОДА:

— Не бойся, Аврам.

Я — твой Щит.

Обильна будет твоя награда.

<sup>2</sup> Аврам сказал:

— Владыка мой, Господи! Зачем мне твои дары, если я умру бездетным? Мой наследник — Сын Мешека, Элиэзер.

(Мешек — это Дамаск.)

<sup>3</sup> Раз Ты не дал мне потомства, — сказал Аврам, — то мой домочадец будет мне наследником!

<sup>4</sup> И услышал Аврам слова ГОСПОДА:

— Нет, не будет он твоим наследником:

твой наследник будет зачат от семени твоего!

<sup>5</sup> Господь вывел Аврама из шатра и сказал ему:

— Посмотри на небо,

сосчитай звезды:

можешь пересчитать их?

— Таким, — сказал Господь, — будет и твое потомство!

<sup>6</sup> Аврам поверил Господу — и Господь признал это праведностью.

<sup>7</sup> Господь сказал Авраму:

— Я Господь, который привел тебя сюда из Ура Халдейского, чтобы отдать эту землю тебе во владение.

**15:1** *Щит* — поэтический эпитет Бога как Заступника (Пс 3:4; 17:3, 31 и др.).

**15:2** Евр. текст не вполне ясен; перевод предположителен. За пределами данного стиха ни Элиэзер, ни Сын Мешека не упоминаются среди домочадцев или спутников Авраама. Возможно, *Сын Мешека* — прозвище со значением «житель Мешека», «тот, кто родом из Мешека» (ср. «сыны Востока» в Быт 29:1). Таким образом, Аврам жалуется Богу на то, его роду суждено пресечься: единственный наследник Аврама — чужеземец.

Слова, отождествляющие *Мешек* с *Дамаском*, принадлежат не Аврааму, а повествователю, который поясняет читателям значение слова *Мешек*.

**15:6** Господь приравнивает веру Аврама к праведному поступку (слово *цедакá* в значении «праведный поступок», «праведный образ жизни» употребляется во Втор 6:25; 24:13 и др.).

В Новом Завете (Рим 4:3-5; Гал 3:6-7) текст Быт 15:6 будет использован ап. Павлом как доказательство того, что вера первичнее, а потому важнее, и обрезания (которое впервые упомянуто лишь в Быт 17), и Закона (который будет дан лишь Моисею).

<sup>8</sup> — Владыка мой, ГОСПОДИ! — сказал Аврам. — Где знак, что эта земля будет моей?

<sup>9</sup> И ГОСПОДЬ сказал:

— Приведи мне сюда трехлетнюю корову, трехлетнюю козу, трехлетнего барана, принеси горлицу и голубя.

<sup>10</sup> Аврам привел животных и разрубил их пополам, а половинны положил одну против другой. Птиц он разрубать не стал.

<sup>11</sup> Слетелись стервятники, но Аврам отогнал их. <sup>12</sup> Садилось солнце. Забытие нашло на Аврама, великий и темный ужас объял его.

<sup>13</sup> И ГОСПОДЬ сказал:

— Знай, что твои потомки будут четыреста лет жить в чужой стране, в рабстве и угнетении. <sup>14</sup> Но народ, поработивший их, Я призову на суд — и тогда твои потомки уйдут оттуда, уйдут богатыми людьми.

<sup>15</sup> А ты с миром отойдешь к предкам,  
сойдешь в могилу почтенным старцем.

<sup>16</sup> Лишь четвертое поколение твоих потомков возвратится сюда, ибо грехи амореев еще не достигли своей меры.

<sup>17</sup> Солнце зашло, и наступила тьма. Тогда явились и прошли меж рассеченными животными жаровня дымящаяся и факел пылающий.

<sup>18</sup> В тот день ГОСПОДЬ заключил с Аврамом договор:

— Я отдаю твоему потомству всю эту землю, от Египетского потока до великой реки Евфрат, <sup>19</sup> — всю землю кенеев, кениззеев,

---

**15:10-21** Господь и Аврам заключают договор согласно принятому на древнем Ближнем Востоке ритуалу: чтобы скрепить свои обязательства, договаривающиеся проходят между половинами разрубленных надвое животных. Разрубленное животное символизирует участь того, кто нарушит договор. (Ср. Иер 34:18 — «А тех людей, что нарушили договор со Мной — не выполнили обязательств договора, который заключили предо Мной, — Я сделаю подобными тельцу, которого они рассекли надвое и прошли между его частями».) Само выражение «заключать договор» буквально переводится с еврейского как «разрубать договор».

**15:13-14** Речь идет о рабстве евреев в Египте и об их исходе из Египта.

**15:16** Бог откладывает передачу ханаанской земли потомкам Аврама до тех пор, пока прежние обитатели этой земли сами, своими грехами, не лишат себя права жить на ней.

• *Аморей* — здесь: общее имя всех до-израильских жителей Палестины.

**15:17** *Дым и пламя* — знаки присутствия Божьего. Ср. явление Бога на Синае — Исх 19:18.

**15:18** *Египетский поток* обычно отождествляется с пересыхающим ручьем Аль-Ариш, который в древности служил границей Палестины и Египта.

**15:19** *Кенеи* — народ, живший на юге Палестины (Числ 24:21-22; 1 Цар 27:10). Согласно Суд 1:16, кенеем был тесть Моисея. *Кениззеи* — народ, живший к югу от

кадмонеев, <sup>20</sup> хёттов, периззеев, рефаимов, <sup>21</sup> амореев, ханаанеев, гиргашеев и евусеев.

**16** <sup>1</sup> Сара, жена Аврама, была бездетна. У нее была рабыня, египтянка по имени Агарь, <sup>2</sup> и Сара сказала Авраму:

— ГОСПОДЬ не дает мне детей. Живи с моей рабыней — быть может, хоть она родит мне сына.

Аврам послушался Сары, <sup>3</sup> и она отдала ему в наложницы свою рабыню, египтянку Агарь. В ту пору минуло уже десять лет, как Аврам поселился в Ханаане. <sup>4</sup> Аврам стал жить с Агарью, та забеременела — и стала смотреть на госпожу свысока.

<sup>5</sup> — Ты в ответе за мое унижение, — сказала Сара Авраму. — Я отдала свою рабыню тебе в наложницы, а она, забеременев, смотрит на меня свысока. Пусть ГОСПОДЬ нас с тобой рассудит.

<sup>6</sup> — Твоя рабыня в твоей власти, — ответил Аврам. — Поступай, как тебе угодно.

И Сара стала так притеснять Агарь, что Агарь убежала от нее. <sup>7</sup> В пустыне, у источника, на дороге, ведущей в Шур, нашел ее ангел ГОСПОДЕНЬ <sup>8</sup> и спросил:

— Агарь, Сарина рабыня, откуда и куда ты идешь?

Та ответила:

— Я бегу от Сары, моей госпожи.

---

Мертвого моря и родственный эдомитянам (Быт 36:11, 15, 42). К кениззеям принадлежал Калев, один из героев завоевания Ханаана (Числ 32:12; Нав 14:6, 14). *Кадмонеи* более в Библии не упоминаются.

**16:1** Имя *Агарь* соответствует евр. *Хагар*.

**16:2** На древнем Ближнем Востоке существовал обычай, согласно которому бесплодная жена могла дать свою служанку в наложницы мужу, а затем усыновить ее детей. Этот обычай засвидетельствован, например, документами из Нузи (северо-восточная Месопотамия, середина II тыс. до н. э.).

**16:7** *Пустыня Шур* находится на Синае, близ египетской границы. Агарь, таким образом, шла на родину, в Египет.

• ...*ангел Господень*... — Еврейское слово *мал'ах* (равно как и греческое ἄγγελος) означает просто «вестник». Так называются и посланцы царей (4 Цар 14:8), и посланцы простых людей (Быт 32:4), и посланцы Бога.

Часто посланцем Бога является человек (так, слово *мал'ах* употреблено по отношению к пророку Аггею в Агг 1:13). Иногда посланец Бога явно наделен сверхъестественными чертами (он обращается к людям с неба — Быт 22:11, 15; восходит на небо — Суд 13:20); но и в этих рассказах посланец Бога имеет человеческий облик и его нередко принимают за обычного человека (Суд 13).

Явление ангела есть, одновременно, и явление Пославшего его (в ряде текстов Ветхого Завета, повествующих о явлении Бога, слова «ангел» и «Бог» чередуются — напр., в Быт 31:11-13; 48:15-16; Исх 3:2-4). Поэтому увидеть вестника Божьего — все равно что увидеть Бога: это смертельно опасно (Суд 6:22; 13:22).

<sup>9</sup> Ангел ГОСПОДЕНЬ сказал:

— Вернись к госпоже и покорись ей.

<sup>10</sup> — Я сделаю твоих потомков столь многочисленными, — сказал ангел ГОСПОДЕНЬ, — что их и сосчитать нельзя будет.

<sup>11</sup> — Ты беременна, — сказал ангел ГОСПОДЕНЬ. — У тебя будет сын. Назови его Измайл, ибо в беде твоей ГОСПОДЬ услышал тебя.

<sup>12</sup> Сын твой будет — что дикий осел,  
он на всех — все на него.

Будет жить он в раздоре с братьями.

<sup>13</sup> Господу, который с нею говорил, Агарь дала имя: «Ты — Эл-Рой». Это означало: «Я воочию видела Видящего меня!»

<sup>14</sup> (Потому-то колодец и называется Беэр-Лахэй-Рой. Он находится между Кадешем и Бередом.)

<sup>15</sup> Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал ему — своему сыну от Агар — имя Измайл. <sup>16</sup> В ту пору Авраму было уже восемьдесят шесть лет.

**17** <sup>1</sup> Когда Авраму было девяносто девять лет, ГОСПОДЬ явился ему и сказал:

— Я Бог Всесильный. Живи пред лицом Моим и будь непорочен.

<sup>2</sup> Я заключу с тобою договор и дарую тебе множество потомков.

<sup>3</sup> Аврам пал ниц, и Бог сказал:

<sup>4</sup> — Ныне Я заключаю с тобой договор. Ты станешь прародителем многих народов. <sup>5</sup> И имя тебе будет не Аврам, но Авраам, ибо Я сделаю тебя прародителем многих народов.

**16:11** Имя *Измаил* (евр. *Ишмаэл*) означает «Бог слышит».

**16:12** *Дикий осел*, или онагр, — предок домашнего осла, распространенный в древности в восточном Средиземноморье. Для обитателей Палестины — символ неукротимости и дикости.

**16:13** — Агарь дает своему собеседнику имя *Эл-Рой*, что означает «Бог, Видящий меня». Другое возможное понимание: «Бог, которого я видела».

• *Я воочию видела Видящего меня!* — Евр. текст неясен; перевод предположителен. Другое возможное чтение: «Неужели я видела Бога и осталась жива?»

**16:14** *Беэр-Лахэй-Рой* означает «Колодец Живого, Видящего меня». Другое возможное понимание: «Колодец Живого, которого я видела».

• *Кадеш* — оазис на самом юге Палестины. Местонахождение *Береда* неизвестно.

**17:1** *Бог Всесильный* — евр. *Эл-Шаддай*. О слове *Эл* — см. примечание к 14:18. Значение эпитета *Шаддай* неясно. В Септуагинте *Эл-Шаддай* иногда переводится просто как «мой Бог» или «твой Бог», чаще — как «Вседержитель»; в Синодальном переводе — «Вседержитель» или «Всемогущий».

**17:5** Имя *Аврам* переводится как «Отец возвышен». Этимология имени *Авраам* (евр. *Аврахам*) неясна; возможно, это диалектный вариант имени Аврам. Однако библейский текст предлагает иное объяснение: *ав хамбн гойм* — «прародитель

<sup>6</sup> Многочисленным сделаю Я твой род:  
целые народы произойдут от тебя  
и царями будут твои потомки!

<sup>7</sup> У Меня будет договор с тобой и с твоими потомками — договор навеки, из рода в род: Я буду твоим Богом и Богом твоих потомков. <sup>8</sup> Я отдам тебе и твоим потомкам эту землю, в которой ты сейчас переселенец, — всю землю ханаанскую Я отдам твоим потомкам в вечное владение и буду их Богом.

<sup>9</sup> Бог сказал Аврааму:

— Но и ты должен соблюдать договор со Мною, а после тебя твои потомки, из рода в род. <sup>10</sup> Я заключил с вами договор, и пусть все твои потомки соблюдают его: все мужчины у вас должны быть обрезаны. <sup>11</sup> Обрезайте себе крайнюю плоть в знак договора со Мною.

<sup>12</sup> Каждый новорожденный мальчик у вас должен быть обрезан на восьмой день — пусть так будет из рода в род.

И тот, кто родился в твоём доме, и тот, кто не от семени твоего, а куплен у иноплеменников, — <sup>13</sup> непременно должны быть обрезаны и тот и другой: и родившийся в доме, и купленный. Так договор со Мною, договор навеки, будет запечатлен на вашей плоти.

<sup>14</sup> А необрезанный — тот, чья крайняя плоть не обрезана, — будет отторгнут от своего народа, за то что нарушил договор со Мною.

<sup>15</sup> И еще Бог сказал Аврааму:

— Отныне жена твоя будет зваться не Сára, а Сárра.  
Я благословлю ее и дам тебе сына от нее.

---

многих народов». Таким образом, смена имени символизирует, что Авраму суждено стать родоначальником многих народов.

**17:10** *Обрезание*, т.е. отсечение крайней плоти у мужчины или мальчика, широко практиковалось в древности в Египте, Палестине и Сирии. Происхождение этого обычая неизвестно. Он намного древнее еврейского народа, но именно для евреев обрезание стало важнейшим знаком, отличающим «своих» от «чужих» (филлистимлян, вавилонян, греков и т. д.).

**17:14** *...отторгнут от своего народа...* — Он не принадлежит более к избранному народу и не участвует в жизни общины.

**17:15** Сара меняет имя, подобно Авраму. Как ее прежнее имя (евр. *Сарáй*, переданное по-гречески, по-церковнославянски и по-русски как *Сара*), так и ее новое имя (евр. *Сарá*; по-гречески, по-церковнославянски и по-русски — *Сарра*) значат «повелительница» (от *сар* — «повелитель»). Разница лишь в том, что суффикс женского рода в составе старого имени — либо архаический, либо нееврейский, тогда как новое имя образовано по законам, обычным для еврейского языка.

Я благословлю ее — и целые народы произойдут от нее.  
И потомки ее будут царями.

<sup>17</sup> Авраам пал ниц, но про себя подумал, усмехнувшись: «Рождаются ли дети у столетнего старца? Сарре ли рожать, в девяносто лет?»

<sup>18</sup> И он сказал Богу:

— Да будет угодна Тебе жизнь Измаила!

<sup>19</sup> Бог сказал:

— Сарра, твоя жена, родит сына, и ты дашь ему имя Исаак. Я заключу договор с ним и с его потомками — договор навеки.

<sup>20</sup> Я внял и твоей просьбе об Измаиле: Я благословлю его, сделаю его род плодовитым и дарю ему множество потомков. Двенадцать вождей произойдут от Измаила: он станет прародителем великого народа.

<sup>21</sup> Но договор у Меня будет с Исааком, которого Сарра родит тебе через год, в это же время.

<sup>22</sup> Так сказал Бог Аврааму — и ушел.

<sup>23</sup> В тот же самый день Авраам обрезал крайнюю плоть и своему сыну Измаилу, и всем мужчинам, принадлежавшим к его дому от рождения, и всем купленным за деньги рабам — всем мужчинам в доме. Он выполнил все, что повелел ему Бог. <sup>24</sup> Девяносто девять лет было Аврааму, когда он был обрезан, <sup>25</sup> а Измаилу, его сыну, — тринадцать лет. <sup>26</sup> В один и тот же день были обрезаны и Авраам, и его сын Измаил, <sup>27</sup> и все мужчины в доме Авраама — и те, кто принадлежал к его дому от рождения, и купленные у ино- племенников рабы.

**18** <sup>1</sup> В полуденный зной, у дубравы Мамре, когда Авраам сидел у входа в шатер, явился ему ГОСПОДЬ. <sup>2-3</sup> Поднял Авраам глаза — и увидел, что перед ним стоят трое путников. Он бросился к ним, поклонился до земли и сказал:

---

**17:17** ...усмехнувшись... — Игра слов: имя Исаак (евр. *Ицхák*) означает «он смеется», «он усмехается».

**17:20** Я внял... — Игра слов: имя Измаил (евр. *Ишмаэл*) означает «Бог слышит» (ср. 16:11).

**18:1-22** Как выяснится впоследствии, трое путников — это Господь и два ангела. Авраам обращается то к одному из них, то ко всем трем — отсюда чередование единственного и множественного чисел. Такое же чередование чисел («гость» — «гости») наблюдается и в речи рассказчика.

— Владыка мой, окажи милость, не проходи мимо меня, раба твоего. <sup>4</sup> Вам принесут воды вымыть ноги. Вы отдохнете под деревом, <sup>5</sup> а я подам хлеба, чтобы вы подкрепились на дорогу — раз идете мимо меня, вашего раба.

— Хорошо, — ответили они ему, — так и сделай.

<sup>6</sup> Авраам вбежал в шатер и сказал Сарре:

— Скорее возьми три меры муки, самой лучшей, замеси тесто и напеки хлеба.

<sup>7</sup> Потом он побежал к стаду, выбрал хорошего, упитанного теленка и отдал рабу, чтобы тот поскорее его приготовил. <sup>8</sup> Авраам сам подал гостям сметану, молоко, телятину — и ждал, стоя под деревом, пока они поедят.

<sup>9</sup> — Где твоя жена Сарра? — спросили они у Авраама.

Он ответил:

— Здесь, в шатре.

<sup>10</sup> — Я вернусь к тебе через девять месяцев, — сказал гость, — и у Сарры тогда будет сын.

А Сарра слушала — она была у него за спиной, у входа в шатер. <sup>11</sup> Оба они, и Авраам и Сарра, были уже глубокими стариками, и прекратилось у Сарры то, что обычно бывает у женщин. <sup>12</sup> Рассмеялась она про себя и подумала: «Прошло мое время, утехи кончились, да и господин мой стар.» <sup>13</sup> Но Господь сказал Аврааму:

— Что это Сарра смеется: «Мне ли, старухе, рожать ребенка?»

<sup>14</sup> Разве есть что-нибудь невозможное для Господа? Я вернусь к тебе в назначенный срок, через девять месяцев, и у Сарры будет сын.

<sup>15</sup> — Я не смеялась, — солгала испуганная Сарра.

— Нет, — сказал Он ей, — ты смеялась.

<sup>16</sup> Гости встали, чтобы продолжить свой путь, и посмотрели вниз, на долину, в сторону Содома. Авраам пошел проводить их, <sup>17</sup> и Господь сказал:

---

**18:6** ...три меры... — В евр. тексте: «...три сэ́а...» (сэ́а — мера объема, предположительно ок. 7 литров).

**18:8** ...сметану... — Евр. *хемá* означает сквашенное молоко, нечто среднее между простоквашей и сметаной.

**18:10** ...через девять месяцев... — Буквально: «...через время жизни...» Точное значение этого выражения неизвестно: либо «время созревания жизни во чреве» (т.е. девять месяцев), либо «время обновления жизни» (т.е. год).

**18:12** Рассмеялась... — Снова игра слов, связанная с именем Исаак (евр. *Ицхáк*), ср. комментарий к 17:17.



— Не стану Я таить от Авраама Своих замыслов. <sup>18</sup> Ведь от Авраама произойдет великий и сильный народ, и Авраам будет благословением для всех племен земли. <sup>19</sup> Для того Я и избрал Авраама — чтобы он заповедал и детям, и всем своим потомкам идти по пути ГОСПОДНЕМУ: поступать справедливо и по правде. И тогда Я, ГОСПОДЬ, исполню все, что Я обещал ему.

<sup>20</sup> ГОСПОДЬ сказал:

— Вопиют злодеяния Содомы и Гоморры, тяжек их грех. <sup>21</sup> Спустишь и посмотришь, все ли там виновны. Быть может, не все? Проверю.

<sup>22</sup> Путники повернулись и пошли к Содому, но ГОСПОДЬ остался стоять перед Авраамом. <sup>23</sup> И, приблизившись к Нему, Авраам сказал:

— Неужели со злодеями Ты уничтожишь и праведных? <sup>24</sup> Вдруг найдется в этом городе пятьдесят праведников — так неужели Ты уничтожишь его, не пощадишь ради этих пятидесяти? <sup>25</sup> Быть не может! Не сделаешь Ты такого! Не погубишь Ты праведников вместе со злодеями, не постигнет одна участь и злодея и праведника! Быть такого не может! Судия всей земли — разве может судить несправедливо?

<sup>26</sup> И ГОСПОДЬ ответил:

— Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, то ради них пощажу этот город.

<sup>27</sup> Тогда Авраам продолжил:

— Я прах и пыль, но все же осмелюсь сказать Владыке моему: <sup>28</sup> если пяти праведников неостанет до пятидесяти — неужели из-за пяти недостающих Ты уничтожишь целый город?

И ГОСПОДЬ ответил:

— Нет, не уничтожу его, если найду в нем сорок пять праведников.

<sup>29</sup> Авраам продолжал:

— А вдруг там найдется только сорок?

И ГОСПОДЬ ответил:

— Даже если сорок, не буду этого делать.

<sup>30</sup> Авраам сказал:

---

**18:18** ...Авраам будет благословением для всех племен земли. — См. комментарий к 12:3.

**18:21** ...все ли там виновны. — Евр. текст неясен; перевод предположителен.

**18:22** ...ГОСПОДЬ остался стоять перед Авраамом. — Перевод по чтению, сохранившемуся в еврейской традиции. В масоретском тексте: «Авраам остался стоять перед ГОСПОДОМ».

— Пусть не гневается Владыка мой на то, что я скажу. А вдруг там только тридцать праведников?

И ГОСПОДЬ ответил:

— Пощажу город, если найду в нем тридцать праведников.

<sup>31</sup> Авраам сказал:

— Я осмелюсь спросить у Владыки моего: а если их там только двадцать?

И ГОСПОДЬ ответил:

— Пощажу ради двадцати.

<sup>32</sup> Авраам сказал:

— Пусть не гневается Владыка мой — это последний вопрос: вдруг их там всего десять?

И ГОСПОДЬ ответил:

— Пощажу ради десяти.

<sup>33</sup> Сказав это, ГОСПОДЬ ушел, а Авраам вернулся домой.

**19** <sup>1-2</sup> Двое ангелов пришли в Содом. Уже смеркалось. Лот сидел у городских ворот. Увидев путников, он поднялся им навстречу и сказал, поклонившись до земли:

— Пожалуйте, господа мои, в дом ко мне, вашему рабу. Переночуете у меня, вымоете ноги, а наутро пойдете дальше.

— Нет, — отвечали они. — Мы лучше заночуем на улице.

<sup>3</sup> Но Лот так настаивал, что они согласились. Он привел их в свой дом, приготовил ужин, напек лепешек и накормил их. <sup>4</sup> Не успели они лечь спать, как жители города — все мужчины Содомы, от мала до велика, — со всех сторон окружили дом Лота.

<sup>5</sup> — Где те, кто пришли к тебе ночевать? — кричали они, желая надругаться над гостями. — Давай их сюда, мы с ними позабавимся!

<sup>6</sup> Лот вышел на порог, закрыл дверь за собой <sup>7</sup> и сказал:

— Братья, не надо, не делайте этого! <sup>8</sup> У меня две дочери, еще девушки, — я отдам их вам, и делайте с ними, что хотите, но не троньте тех, кто пришел под мой кров!

<sup>9</sup> — А ну прочь! — сказали ему. — Ты, чужак, распоряжаться здесь будешь? Мы сейчас с тобой еще и не то сделаем!

---

**19:1** Пространство перед городскими воротами было на древнем Ближнем Востоке главной площадью города. Здесь был и рынок, и суд, здесь собирались и беседовали друг с другом старейшие горожане.

**19:8** С точки зрения патриархального общества, Лот просто выполняет до конца свой долг по отношению к гостям. Он готов заплатить за их безопасность самым дорогим — своими дочерьми.

Они стали напирать на Лота и уже собирались вышибить дверь,<sup>10</sup> но гости Лота втащили его обратно в дом, а дверь заперли.<sup>11</sup> Всех столпившихся у порога, от мала до велика, они поразили слепотой — так что те, как ни искали, не могли уже найти входа в дом.<sup>12</sup> И гости сказали Лоту:

— Кто еще у тебя есть в этом городе? Зять, сыновья, дочери, еще кто-нибудь? Всех уводи отсюда: <sup>13</sup> мы уничтожим этот город! Злодеяния его жителей вопиют к Господу, и Господь нас послал уничтожить его!

<sup>14</sup> Лот пошел и сказал женихам своих дочерей:

— Скорее уходите из этого города! Господь его сейчас уничтожит!

Но те решили, что Лот шутит.

<sup>15</sup> Уже светало. Ангелы стали торопить Лота:

— Скорее, уводи прочь жену и обеих дочерей! Не то сам погибнешь вместе с грешным городом!

<sup>16</sup> А Лот все медлил. Тогда, взяв за руки Лота, его жену и обеих дочерей, ангелы сами вывели их прочь из города, ибо Господу было жаль Лота.

<sup>17</sup> — Спасайся! — сказал ангел Лоту. — Назад не оглядывайся! И не задерживайся в Долине — беги в горы, не то погибнешь!

<sup>18</sup> — Нет, Владыка мой! — ответил Лот. — <sup>19</sup> Ты так добр ко мне, рабу твоему! Велика твоя милость ко мне: ты спас мне жизнь! Но ведь до гор мне не добежать — беда настигнет меня, и я погибну.<sup>20</sup> А вон тот городок — близко, туда можно добежать, он маленький. Туда я и побегу, он маленький, там я уцелею!

<sup>21</sup> — Хорошо, — сказал ангел, — я и это сделаю ради тебя: я сохраню городок, о котором ты говоришь. <sup>22</sup> Но беги туда скорее: я не могу начать, пока ты не пришел туда.

(Потому этот город и называется Цбар.)

<sup>23</sup> Солнце взошло над землей. Лот пришел в Цоар.

<sup>24</sup> И обрушил Господь на Содом и Гоморру, словно дождь, серу горящую — с небес, от Господа — <sup>25</sup> и уничтожил оба города, и всю Долину, и всех жителей, и все, что росло на земле. <sup>26</sup> Оглянулась назад Лотова жена — и превратилась в соляной столб.

<sup>27</sup> Рано утром Авраам пришел туда, где накануне стоял перед Господом, <sup>28</sup> поглядел на Содом и Гоморру, на Долину — и увидел: земля, как гончарная печь, дымом окутана.

---

**19:22** Название *Цоар* созвучно евр. *цаар* — «быть маленьким, незначительным».

<sup>29</sup> Уничтожая города Долины,  
Бог вспомнил про Авраама.  
Бог увел Лота от гибели,  
разрушая города, где жил Лот.

<sup>30</sup> Из Цоара Лот ушел в горы, вместе с обеими дочерьми: ему было страшно оставаться в Цоаре. Они поселились в пещере.

<sup>31</sup> Старшая дочь сказала младшей:

— Отец стареет. На земле больше нет мужчины, который жил бы с нами, как заведено. <sup>32</sup> Напоим отца вином и переспим с ним. Пусть от собственного отца, но будут у нас дети!

<sup>33</sup> И на ночь они напоили отца вином. Старшая дочь пришла к нему, спала с ним, а он и не сознавал, что происходит, — ни как легла она с ним, ни как ушла. <sup>34</sup> На другой день она сказала сестре:

— Прошлой ночью я спала с отцом. Напоим его вином и в эту ночь, ты придешь и ляжешь с ним. Пусть от собственного отца, но будут у нас дети!

<sup>35</sup> И вновь они на ночь напоили отца вином. Младшая дочь пришла и спала с ним, а он и не сознавал, что происходит, — ни как легла она с ним, ни как ушла.

<sup>36</sup> Так обе дочери Лота зачали детей от своего же отца. <sup>37</sup> Старшая родила сына и назвала его Моав. Он — прародитель теперешних моавитян. <sup>38</sup> Младшая родила сына и назвала его Бен-Аммй. Он — прародитель теперешних аммонитян.

**20** <sup>1</sup> Уйдя из этих мест на юг, в Негев, Авраам стал жить между Кадешем и Шуром, а затем поселился в Гераре. <sup>2</sup> Он называл Сарру своей сестрой, поэтому Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее себе. <sup>3</sup> Но ночью, во сне, Бог явился Авимелеху и сказал:

— Ты умрешь за то, что взял себе эту женщину. Она замужем.

<sup>4</sup> А Авимелех еще и не прикасался к ней.

— Владыка мой! — взмолился он. — Неужели Ты уничтожишь неповинный народ? <sup>5</sup> Ведь этот человек сам сказал мне, что она

---

**19:37-38** Имя *Моав* созвучно еврейским словам «от отца» (*me'av*). Имя *Бен-Амми* значит по-еврейски «сын мужчины из отцовского рода».

**20:4** *Неужели Ты уничтожишь неповинный народ?* — По представлениям, характерным для Древнего Востока, благополучие монарха — это благополучие его подданных. Поэтому угрозу, адресованную лично ему, Авимелех понимает как обращенную ко всему герарскому народу.

его сестра! И она говорила то же самое! Совесть моя чиста, и руки неповинны!

<sup>6</sup> — Да, — отвечал ему Бог во сне, — Я знаю, что совесть твоя чиста. Потому и не дал тебе овладеть этой женщиной — удержал тебя от греха предо Мною. <sup>7</sup> Но теперь верни ее мужу. Он пророк, и он помолится, чтобы ты остался жив. Знай: если ты не вернешь ее мужу, то погибнешь и сам, и весь род твой!

<sup>8</sup> Наутро Авимелех собрал своих приближенных, пересказал им эти слова — и все они сильно испугались. <sup>9</sup> Авимелех позвал к себе Авраама и стал его упрекать:

— Что ты делаешь с нами? Чем я тебя обидел, что ты ввел в такой страшный грех и меня, и все мое царство? Так не поступают!

<sup>10</sup> Зачем ты это сделал?

<sup>11</sup> Авраам ответил:

— Я подумал, что в этих местах не боятся Бога и могут убить меня из-за жены. <sup>12</sup> К тому же она и вправду сестра мне — дочь моего отца, только от другой матери. Она стала моей женой, <sup>13</sup> но когда Бог велел мне покинуть отчий дом и отправиться в странствие, я сказал ей: «Прошу тебя, куда бы мы ни пришли, говори про меня, что я твой брат.»

<sup>14</sup> Авимелех подарил Аврааму овец, коров, рабов, рабынь, вернул ему Сарру <sup>15</sup> и сказал:

— Вся моя земля перед тобою: где хочешь, там и живи.

<sup>16</sup> А Сарре он сказал:

— Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра. Это покроет твою обиду в глазах близких, и твоя честь будет восстановлена.

<sup>17</sup> Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха, его жену и служанок, и те вновь стали рожать детей <sup>18</sup> (а до этого из-за Сарры, Авраамовой жены, ГОСПОДЬ сделал бесплодными всех женщин в доме Авимелеха).

**21** <sup>1</sup> А ГОСПОДЬ, как обещал, вспомнил про Сарру: выполнил ГОСПОДЬ обещание Свое.

<sup>2</sup> Сарра забеременела и в срок, назначенный Богом, родила престарелому Аврааму сына. <sup>3</sup> Авраам дал новорожденному, своему сыну от Сарры, имя Исаак, <sup>4</sup> а на восьмой день, как повелел Бог,

**20:16** ...тысячу шекелей серебра. — Буквально: «...тысячу серебра.» Мера веса не упоминается, но скорее всего это шékель (ок. 11,5 г). Заметим, что чеканка монет на Древнем Востоке началась лишь с VII в. до н. э.

обрезал ему крайнюю плоть. <sup>5</sup> Сто лет было Аврааму, когда родился Исаак. <sup>6</sup> А Сарра сказала:

— Смешное сотворил со мной Бог:  
кто ни услышит обо мне —  
будет смеяться.

<sup>7</sup> И добавила:

— Кто бы мог сказать Аврааму, что его Сарра будет грудью кормить ребенка? Но вот, на старости лет, он дождался от меня сына!

<sup>8</sup> Ребенок подрос. В день, когда он был отнят от груди, Авраам устроил большой пир.

<sup>9</sup> Увидев, как сын Авраама от Агари-египтянки играет с Исааком, <sup>10</sup> Сарра сказала Аврааму:

— Прогони эту рабыню вместе с ее сыном! Не будет ее сын твоим наследником наравне с моим Исааком!

<sup>11</sup> Больно было Аврааму слышать такие слова о своем сыне, <sup>12</sup> но Бог ему сказал:

— Не печалься ни о мальчике, ни о рабыне. Сделай, как говорит тебе Сарра, ибо твой род продолжится через Исаака. <sup>13</sup> Но и от сына рабыни Я произведу целый народ. Ведь он тоже твоё дитя.

<sup>14</sup> Наутро Авраам дал Агари хлеб и бурдюк с водой — положил их ей на плечи — и велел уходить, вместе с ребенком. Агарь ушла и заблудилась в Безршевской пустыне. <sup>15</sup> Кончилась вода в бурдюке. Она оставила ребенка под кустом, <sup>16</sup> а сама отошла, чтобы не видеть, как он умирает, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, и разрыдалась. <sup>17</sup> Но Бог услышал, как плачет дитя, и ангел Божий с небес окликнул Агарь:

— Что с тобою, Агарь? Не бойся! Бог услышал, как плачет твоё оставленное дитя. <sup>18</sup> Вставай, иди к ребенку, возьми его на руки! Я произведу от него великий народ.

<sup>19</sup> Бог открыл ей глаза — Агарь увидела колодец. Она подошла, наполнила бурдюк и напоила ребенка.

---

**21:6** *Смешное ... смеяться.* — Опять игра слов, связанная с именем *Исаак* (евр. *Ицхák*), ср. комментарии к 17:17 и 18:12.

**21:9** *...играет с Исааком...* — В масоретском тексте слова «с Исааком» отсутствуют; перевод по Септуагинте. О наличии этих слов в первоначальном еврейском тексте говорит созвучие имени *Исаак* (*Ицхák*) со словом «играет» (*мецахék*): перед нами вновь столь характерная для книги Бытия игра слов.

**21:17** *...Бог услышал, как плачет дитя...* — Игра слов, связанная с именем *Измаил* (евр. *Ишмаэл*), ср. комментарии к 16:11 и 17:20.

<sup>20</sup> С тех пор Бог не оставлял мальчика. Тот вырос, поселился в пустыне и сделался стрелком из лука. <sup>21</sup> Он жил в пустыне Паран, а жену для него мать привела из Египта.

<sup>22</sup> В ту пору Авимелех, сопровождаемый Пихолом, начальником его войска, пришел и сказал Аврааму:

— Во всем, что бы ты ни делал, Бог тебе помогает. <sup>23</sup> Так поклянись же мне Богом, что не предашь ни меня, ни детей, ни внуков моих: как я был добр с тобою, так и ты будешь добр и со мною, и со страной, приютившей тебя!

<sup>24</sup> Авраам поклялся, <sup>25</sup> но пожаловался, что люди Авимелеха отняли у него колодец.

<sup>26</sup> — Я не знаю, кто это сделал, — ответил Авимелех. — Ты мне ничего не говорил. Я первый раз об этом слышу.

<sup>27</sup> Авраам подарил Авимелеху овец и коров и заключил с ним союз. <sup>28</sup> Семь овец он поставил особняком, <sup>29</sup> и Авимелех спросил:

— А эти семь овец — зачем ты их поставил особняком?

<sup>30</sup> — Прими их от меня, — ответил Авраам, — в знак того, что это мой колодец: я его выкопал.

<sup>31</sup> (С тех пор как они обменялись там клятвами, это место и называется Безр-Шева.)

<sup>32</sup> Заключив в Безр-Шеве союз с Авраамом, Авимелех и его военачальник Пихол вернулись в филистимскую землю. <sup>33</sup> Авраам посадил в Безр-Шеве тамариск и призвал имя Господа, Бога Вечного.

<sup>34</sup> Потом Авраам еще долго жил в филистимской земле.

**22** <sup>1</sup> Спустя некоторое время после этих событий Бог подверг Авраама испытанию.

— Авраам! — сказал ему Бог.

— Да! — отозвался Авраам.

<sup>2</sup> И Бог сказал:

— Возьми своего сына — единственного, любимого — Исаака, и иди с ним в землю Мориа. Там, на горе, которую Я укажу тебе, ты принесешь его в жертву всесожжения.

---

**21:28-30** Авраам, таким образом, покупает у Авимелеха права на колодец, ставший предметом спора.

**21:31** Географическое название Безр-Шева этимологизируется здесь двояким образом: с одной стороны, это Колодец Клятвы, с другой — Колодец Семерых (еврейское *шева* может пониматься и как существительное «клятва», и как числительное «семь»).

<sup>3</sup> Наутро Авраам оседлал осла, взял с собой двух слуг, взял Исаака, нарубил для всесожжения дров и отправился в путь — к тому месту, о котором говорил ему Бог. <sup>4</sup> На третий день пути он увидел вдали это место.

<sup>5</sup> — Побудьте здесь, постерегите осла, — сказал он слугам. — А мы с мальчиком пойдем, поклонимся Богу и вернемся к вам.

<sup>6</sup> Он взял дрова для всесожжения и положил их на плечи Исааку. Потом взял огниво, взял нож и пошел дальше — вдвоем с Исааком.

<sup>7</sup> Исаак окликнул Авраама:

— Отец!

— Да, сынок? — отозвался Авраам.

Тот спросил:

— У нас есть и огниво, и дрова, но где ягненок для всесожжения?

<sup>8</sup> — Сынок, — сказал ему Авраам, — Бог видит, где ягненок для всесожжения!

И они шли дальше, вдвоем.

<sup>9</sup> Дойдя до места, о котором говорил ему Бог, Авраам устроил жертвенник и разложил на нем дрова. Он связал Исаака, положил его поверх дров на жертвенник, <sup>10</sup> достал нож и занес над сыном. <sup>11</sup> И тогда воззвал к нему с неба ангел ГОСПОДЕНЬ:

— Авраам, Авраам!

— Да! — отозвался тот.

<sup>12</sup> — Не поднимай на него руки, — сказал ангел, — ничего ему не делай! Теперь Я знаю, что ты боишься Бога — ты не пожалел отдать Мне своего единственного сына!

<sup>13</sup> И Авраам увидел барана, запутавшегося рогами в зарослях. Он подошел, взял барана и принес его в жертву всесожжения вместо сына.

<sup>14</sup> Место, где все это было, Авраам назвал Яхвэ-Ирѣ.

(Отсюда и поговорка: «На горе ГОСПОДНЕЙ будет видно.»)

<sup>15</sup> И вновь ангел ГОСПОДЕНЬ воззвал к Аврааму с неба:

---

**22:14** *Яхве-Ирѣ* означает «Господь [Яхве] видит» (ср. 22:8). Здесь, в составе имени собственного, я считаю необходимым сохранить древнее чтение Имени יהוה как «Яхве» (ср. примечание к 2:4).

• *На горе Господней будет видно.* — Еще один пример игры слов: слова «видит» (*ирѣ*) и «видно» (*ераѣ*) по-еврейски, как и по-русски, происходят от одного корня. Впрочем, евр. текст неоднозначен. Другие возможные чтения: «На горе Господь видит», «На горе является Господь».



<sup>16</sup> — Самим Собою клянусь, — говорит Господь:

за то, что ты это сделал —

не пожалел отдать единственного сына —

<sup>17</sup> Я тебя благословлю!

Я дарую тебе потомков,

числом — как звезды на небе,

как песок на морском берегу.

И падут пред твоими детьми

вражеские врата!

<sup>18</sup> Благословеньем будут дети твои для всех народов земли —

за то, что ты Меня послушался.

<sup>19</sup> Авраам вернулся туда, где оставил слуг, возвратился вместе с ними в Беэр-Шеву — и жил в Беэр-Шеве.

<sup>20</sup> Спустя некоторое время после этих событий Аврааму сказали, что Милька́, жена его брата Нахора, родила сыновей: <sup>21</sup> Ёца (это первенец), Бўза, Кемў́ла (это отец Ара́ма), <sup>22</sup> Ке́седа, Хазо́, Пилда́ша, Идла́фа и Бету́ла.

<sup>23</sup> У Бетуэла родилась дочь Ревёкка.

Это восемь сыновей, которых Милька родила Авраамову брату Нахору. <sup>24</sup> Кроме того, наложница Нахора по имени Реумá родила ему Тёваха, Га́хама, Та́хаша и Мааху́.

**23** <sup>1</sup> Сарра прожила сто двадцать семь лет. <sup>2</sup> Умерла она в Киры́ят-Арба́ (что ныне называется Хевро́ном), в ханаанской земле. Авраам пришел и оплакивал Сарру, рыдая над нею, <sup>3</sup> а потом, отойдя от усопшей, обратился к хеттам:

<sup>4</sup> — Я родом не отсюда, я переселенец. Дайте мне место для погребения, чтобы я мог похоронить свою умершую жену.

<sup>5-6</sup> — Сделай милость, господин наш! — отвечали хетты. — Ты человек почтенный, любимый Богом. Похорони свою жену в лучшей из наших усыпальниц: любой из нас предоставит тебе для этого свою родовую усыпальницу.

<sup>7</sup> Поклонился Авраам хеттам, жителям этой земли, <sup>8</sup> и сказал: — Если вы разрешаете мне похоронить усопшую, то сделайте ми-

---

**23:8-20** Разговор Авраама с Эфроном следует обычному церемониалу сделки, отсюда и обилие формул вежливости. Предложение Эфрона отдать землю даром — также жест вежливости. Постоянные упоминания о том, что разговор происходил в присутствии всех собравшихся у городских ворот (см. прим. к 19:1), подтверждают законность сделки.

лость: попросите Эфрона, сына Цохарова, <sup>9</sup> продать мне пещеру Махпелá, что на его поле, с краю. Я куплю ее в вашем присутствии, за полную цену серебром, чтобы она стала местом для погребения.

<sup>10</sup> Эфрон, сидевший среди хеттов, ответил Аврааму — и это слышали все хетты, собравшиеся у городских ворот:

<sup>11</sup> — Нет, господин мой! Сделай милость: прими это поле в дар от меня, вместе с пещерой. Мои соплеменники свидетели: я дарю тебе это поле, чтобы ты похоронил там усопшую!

<sup>12</sup> Поклонившись жителям этой земли, <sup>13</sup> Авраам сказал Эфрону — и это слышали все собравшиеся:

— Прошу тебя, сделай милость: прими от меня серебро за поле, на котором я похороню усопшую!

<sup>14</sup> Эфрон ответил:

<sup>15</sup> — Хорошо, господин мой! Сделай милость! Четыреста шекелей серебра стоит этот участок — разве это много для нас с тобою, чтобы ты похоронил там усопшую?

<sup>16</sup> Авраам согласился с ценой Эфрона и отвесил ему столько серебра, сколько тот назначил при свидетелях-хеттах: четыреста шекелей серебра, по весу, принятому среди купцов. <sup>17-18</sup> Так поле Эфрона, что при Махпеле, рядом с Мамре, перешло в собственность Авраама, вместе с пещерой и всеми деревьями на этом поле. А свидетелями тому были все хетты, собравшиеся у городских ворот.

<sup>19</sup> И Авраам похоронил свою жену Сарру в пещере, что на поле Махпела, рядом с Мамре (что ныне называется Хевроном), в ханаанской земле. <sup>20</sup> А поле и пещера перешли от хеттов к Аврааму, став местом для погребения.

**24** <sup>1</sup> Авраам был уже глубоким старцем, и благословение Господне во всем ему сопутствовало.

<sup>2-3</sup> И сказал Авраам своему старшему рабу — тому, кто управлял его домом и хозяйством:

— Коснись моего бедра и поклянись Господом, Богом небес и Богом земли, что не женишь моего сына на местной девушке, на ханаанéянке, <sup>4</sup> а пойдешь в мою страну, к моим родным, и оттуда приведешь жену для Исаака.

**23:16** *...по весу, принятому среди купцов.* — При отсутствии единого стандарта (значение шекеля как единицы веса могло колебаться) для рассказчика важно подчеркнуть, что используются проверенные, признанные купцами гири.

**24:2** *Коснись моего бедра...* — Видимо, этот жест сопровождал особо торжественные клятвы. Кроме книги Бытия (здесь и в стихе 47:29) этот обычай не упоминается нигде.

<sup>5</sup> Раб спросил:

— А что если девушка не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Я должен буду вернуть твоего сына в страну, откуда ты пришел?

<sup>6</sup> — Ни за что! — ответил ему Авраам. — Не возвращай моего сына туда! <sup>7</sup> Господь, Бог небес, который увел меня из отчего дома на чужбину, и говорил со мной, и клялся, что отдаст эту землю моим потомкам, — Он Сам пошлет Своего ангела перед тобою, чтобы ты привел моему сыну жену. <sup>8</sup> Если девушка не захочет идти с тобой, ты будешь свободен от клятвы, но не возвращай моего сына туда!

<sup>9</sup> Раб коснулся бедра своего господина и произнес клятву. <sup>10</sup> Потом взял десять верблюдов, принадлежавших его господину, взял с собою все его сокровища и тронулся в путь, в Арám-Нахарáим — в город, где жил Нахор.

<sup>11</sup> Был вечер, когда он остановил своих верблюдов перед городом, у колодца, — час, когда девушки выходят из города за водой. <sup>12</sup> И Авраамов раб сказал:

— Господи, Боже господина моего Авраама! Ниспошли мне сегодня удачу, не оставь моего господина! <sup>13</sup> Вот, я стою у колодца, куда девушки из города ходят за водой. <sup>14</sup> Я скажу одной из них: «Позволь мне напиться из твоего кувшина». И если она ответит: «Пей. И твоих верблюдов я тоже напою», — значит, ее Ты и избрал в жены для раба Твоего Исаака. Пусть будет это знаком, что Ты не оставил моего господина!

<sup>15</sup> Не успел он вымолвить это, как с кувшином на плече подошла Ревекка, дочь Бетуэла, сына Мильки и Авраамова брата Нахора. <sup>16</sup> Она была очень красива, еще девушка — мужчина еще не познал ее. Она спустилась к колодцу и наполнила кувшин. Когда она пошла обратно, <sup>17</sup> Авраамов слуга подбежал к ней и попросил:

— Дай мне попить воды из твоего кувшина!

<sup>18</sup> — Пей, господин мой, — ответила она, тут же сняла кувшин с плеча, напоила Авраамова раба, <sup>19</sup> а потом сказала:

— Сейчас я принесу воды твоим верблюдам, пусть напьются вдоволь.

<sup>20</sup> Она быстро вылила воду в поилку для скота, снова побежала к колодцу — и так носила воду, пока не напоила всех верблюдов. <sup>21</sup> Раб молча наблюдал за ней, желая удостовериться, что Господь благословил его путь. <sup>22</sup> А когда верблюды напились, он дал ей золотую серьгу для носа, весом в пол-шекеля, два золотых браслета, весом в десять шекелей, <sup>23</sup> и спросил:

— Скажи, чья ты дочь? И найдется ли в доме твоего отца место, где переночевать?

<sup>24</sup> Она ответила:

— Я дочь Бегуэла, сына Мильки и Нахора.

<sup>25</sup> И добавила:

— У нас много соломы и корма для скота. И место для ночлега найдется.

<sup>26-27</sup> И сказал Авраамов раб, склонившись и простершись ниц перед Господом:

— Благословен ГОСПОДЬ, Бог господина моего Авраама, не оставивший моего господина! ГОСПОДЬ привел меня прямо в дом к родным моего господина!

<sup>28</sup> Ревекка побежала домой, к матери, и рассказала о приезде гостя. <sup>29-30</sup> Когда Лаван, брат Ревекки, увидел у сестры серьгу и браслеты и узнал, о чем с ней говорил приезжий, он поспешил к колодцу, подошел к Авраамову рабу — тот, вместе со своими верблюдами, все еще стоял у колодца — <sup>31</sup> и сказал:

— Добро пожаловать, благословенный ГОСПОДОМ! Зачем тебе здесь стоять, когда я уже убрал дом и приготовил место для твоих верблюдов?

<sup>32</sup> Авраамов раб зашел в дом. Верблюдов развьючили, принесли для них соломы и корма, а гостю и его спутникам дали воды вымыть ноги. <sup>33</sup> Подали еду, но Авраамов раб сказал:

— Я не стану есть, пока не расскажу, зачем меня сюда послали.

— Говори, — ответили ему.

<sup>34</sup> И он начал рассказывать:

— Я раб Авраама. <sup>35</sup> ГОСПОДЬ щедро благословил моего господина и ниспослал ему богатство: овец и коров, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов. <sup>36</sup> Сарра, жена моего господина, родила ему сына, уже под старость, и все, чем мой господин владеет, он передал сыну. <sup>37</sup> Господин взял с меня клятву, что я не женю его сына на местной девушке, на ханаанеянке, <sup>38</sup> а пойду в его отчизну, к его родным, и оттуда приведу жену для его сына.

<sup>39</sup> Я спросил господина: «А что если девушка не пойдет со мной?» <sup>40</sup> Он ответил мне так: «ГОСПОДЬ, пред лицом которого шла вся моя жизнь, — Он Сам пошлет с тобой Своего ангела и благословит твой путь, чтобы ты привел моему сыну жену из моего рода, из моей семьи. <sup>41</sup> Но если ты придешь к моим родным, а они не отдадут тебе девушку, ты будешь свободен от клятвы.»

<sup>42</sup> И сегодня, подойдя к колодцу, я сказал: «Господи, Боже господина моего Авраама, если угодно Тебе благословить мой путь, <sup>43</sup> то вот, я стою сейчас у колодца. Когда сюда придет девушка за водой, я скажу ей: «Дай мне попить воды из твоего кувшина.» <sup>44</sup> Если она ответит: «Пей. И твоим верблюдам я тоже принесу воды», — значит, ее-то Господь и избрал в жены для сына моего господина.»

<sup>45</sup> Не успел я подумать это, как подходит Ревекка с кувшином на плече, спускается к колодцу и набирает воду. Я попросил у нее воды. <sup>46</sup> Она тут же подала мне кувшин и сказала: «Пей. И верблюдов твоих я тоже напою.» И я напился, а потом она принесла воды верблюдам. <sup>47</sup> Я спросил: «Чья ты дочь?» — и она ответила: «Дочь Бетуэла, сына Нахора и Мильки.» Тогда я дал ей серьгу для носа и браслеты, <sup>48</sup> а сам склонился и простерся ниц перед Господом. И благословил я Господа, Бога господина моего Авраама, за то что Он привел меня сюда прямым путем — взять в жены для сына моего господина девушку из рода моего господина. <sup>49</sup> Теперь слово за вами: желаете ли вы исполнить просьбу моего господина? Дайте ответ, чтобы я знал, что мне делать.

<sup>50</sup> Лаван и Бетуэл отвечали:

— От Господа это дело, не нам говорить здесь «да» или «нет».

<sup>51</sup> Вот Ревекка — бери ее с собой. Пусть свершится воля Господа и сын твоего господина возьмет ее в жены.

<sup>52</sup> Услышав это, Авраамов раб вновь простерся ниц перед Господом. <sup>53</sup> Затем он достал для Ревекки наряды, серебряные и золотые украшения, а также дорогие подарки для ее брата и матери. <sup>54</sup> После этого он и его спутники поели и легли спать, а наутро Авраамов раб сказал:

— Позвольте мне вернуться к моему господину.

<sup>55</sup> Брат и мать Ревекки отвечали:

— Пусть она поживет у нас еще хоть дней десять!

<sup>56</sup> — Не задерживайте меня, — сказал Авраамов раб. — Раз уж Господь благословил мой путь, то позвольте мне вернуться к господину!

<sup>57</sup> — Позовем ее, — предложили те, — и пусть сама решит.

<sup>58</sup> Они позвали Ревекку и спросили:

— Пойдешь с этим человеком?

Она сказала:

— Пойду.

<sup>59</sup> И тогда, прощаясь с Ревеккой, с ее кормилицей, Авраамовым рабом и его спутниками, <sup>60</sup> они благословили Ревекку такими словами:

— Пусть твоих потомков, сестрица,  
тысячи будут, десятки тысяч!  
Пусть падут пред твоими детьми  
вражеские врата!

<sup>61</sup> Ревекка и ее служанки сели на верблюдов и поехали вслед за Авраамовым рабом. Он ехал домой и вез Ревекку.

<sup>62</sup> А Исаак только что вернулся из Беэр-Лахай-Рои (он жил тогда в Негеве). <sup>63</sup> Вечером он вышел в поле, поглядел — и увидел приближающийся караван верблюдов. <sup>64</sup> И Ревекка увидела Исаака. Она спрыгнула с верблюда <sup>65</sup> и спросила у Авраамова раба:

— Что за человек идет нам навстречу?

— Это мой господин, — ответил раб.

Тогда Ревекка взяла покрывало и закуталась в него.

<sup>66</sup> После того как раб рассказал Исааку о своем путешествии, <sup>67</sup> Исаак ввел Ревекку в шатер Сарры, своей матери, и Ревекка стала его женой. Исаак полюбил Ревекку, и стихла его скорбь по умершей матери.

**25** <sup>1</sup> Авраам женился вновь, и новая жена, по имени Кетурá, <sup>2</sup> родила ему сыновей Зимрáна, Йокшáна, Медáна, Мидья́на, Ишбáка и Шу́аха. <sup>3</sup> У Йокшана родились Шевá и Дедáн. Потомки Дедана — ашшурéи, летушéи и леуммéи. <sup>4</sup> Сыновья Мидья́на: Эфа́, Эфер, Ханóх, Авидá и Элдаá. Все они — потомки Кетуры.

<sup>5</sup> Все, что у него было, Авраам передал Исааку. <sup>6</sup> А сыновей от наложниц, щедро одарив, Авраам еще при жизни своей отослал на восток — в восточные земли, прочь от Исаака.

<sup>7</sup> Авраам прожил сто семьдесят пять лет.

<sup>8</sup> Он умер глубоким старцем, насытившись жизнью, — скончался и отошел к праотцам.

<sup>9</sup> Сыновья, Исаак и Измаил, похоронили его в пещере Махпела, на поле Эфрона-хетта, Цохарова сына, неподалеку от Мамре.

<sup>10</sup> Авраам купил это поле у хеттов; там погребены и Авраам и Сарра. <sup>11</sup> После смерти Авраама ГОСПОДЬ благословил его сына Исаака. Исаак жил возле Беэр-Лахай-Рои.

---

**24:65** ...взяла покрывало и закуталась в него. — Жених не должен был видеть невесты, пока не окончится свадьба.

**25:8** ...отошел к праотцам. — Видимо, за этими словами стоит некое представление о посмертном существовании.

<sup>12</sup> Вот повесть об Измаиле — сыне Авраама от египтянки Агари, Сарриной рабыни, — и о его потомках.

<sup>13</sup> Имена сыновей Измаила, по старшинству: Невайот (первенец Измаила), Кедар, Адбеэл, Мивсам, <sup>14</sup> Мишма, Дума, Масса, <sup>15</sup> Хадад, Тема, Етур, Нафис и Кедма. <sup>16</sup> Это сыны Измаила, двенадцать вождей двенадцати племен, — их имена, селения и стоянки.

<sup>17</sup> Сто тридцать семь лет прожил Измаил и умер — скончался и отошел к праотцам. <sup>18</sup> Его потомки расселились от Хавилы до Шура, что находится у египетской границы — как идти в Ашшур. В разладе с братьями жили они.

<sup>19</sup> Вот повесть об Исааке — Авраамовом сыне — и о его потомках.

У Авраама родился сын Исаак. <sup>20</sup> Сорок лет было Исааку, когда он взял в жены Ревекку, дочь Бетуэла-арамея из Паддан-Арама; она была сестрой Лавана-арамея. <sup>21</sup> Исаак молился Господу о своей жене (она была бесплодна), и Господь внял его мольбе: Ревекка забеременела. <sup>22</sup> Но сыновья у нее в животе начали драться друг с другом.

— Так, — промолвила Ревекка, — что же это меня ждет?

И пошла спросить Господа. <sup>23</sup> Господь ей сказал:

— Два народа в твоей утробе,  
два племени выйдут из чрева твоего.  
Один одолеет другого,  
и старший младшему станет слугой.

<sup>24</sup> Подошел срок — и родились два близнеца. <sup>25</sup> Первый вышел на свет рыжий и весь волосатый, как звериная шкура; его назва-

---

**25:18** Ашшур, упоминаемый в этом стихе, вряд ли может быть Ассирией. Мнения комментаторов расходятся.

**25:22** ...*драться друг с другом*. — Буквально: «...сокрушать, ломать друг друга». Происходит нечто необычайное, и Ревекка идет спросить Господа (надо полагать, в какое-то семейное святилище).

• Так... *что же это меня ждет?* — Другое возможное понимание: «Если так... затем мне жить?»

**25:25** ...*рыжий*... — Еврейские слова «рыжий» (*адмони*) и «волосы» (*сеар*) намекают на имена той страны, где в будущем поселятся потомки Исава: «Эдом» и «Сеир».

ли Иса́вом. <sup>26</sup> Следом, уцепившись ручкой за пятку Исава, появился другой; его называли Иа́ковым. Шестьдесят лет было Исааку, когда они родились.

<sup>27</sup> Мальчики выросли. Исав стал ловким охотником, человеком полей, а Иаков — тихим домоседом. <sup>28</sup> Их отец Исаак любил есть дичь, а потому оказывал предпочтение Исаву, но мать, Ревекка, больше любила Иакова.

<sup>29</sup> Однажды, когда Иаков варил похлебку, Исав, усталый, вернулся с охоты.

<sup>30</sup> — Дай поесть вот этого, вот, красного! — сказал он Иакову. — Я устал!

(Потому-то его и прозвали Эдóм.)

<sup>31</sup> — В обмен на право быть первенцем, — ответил Иаков.

<sup>32</sup> — Что мне с того, что я первенец? — сказал Исав. — Я сейчас умру!

<sup>33</sup> — Сперва поклянись! — сказал Иаков.

Исав поклялся, что отдает Иакову право быть первенцем, <sup>34</sup> а взамен получил хлеб и чечевичную похлебку. Поел он, попил, встал, пошел — и дела ему не было до права быть первенцем.

**26** <sup>1</sup> В стране вновь случился голод (как прежде, во времена Авраама), и Исаак ушел в Герар, к филистимскому царю Авимелеху. <sup>2</sup> Господь явился Исааку и сказал:

— Не ходи в Египет, а живи в той стране, которую Я укажу тебе. <sup>3</sup> Она приютит тебя, а Я буду с тобой и благословлю тебя. Я исполню клятву, которую дал отцу твоему Аврааму: отдам все эти земли тебе и твоим потомкам. <sup>4</sup> Я сделаю твоих потомков многочисленными, как звезды на небе, и отдам им все эти земли. Твое

---

**25:26** Имя Иаков (евр. *Яако́в*) созвучно слову «пятка» (*акёв*).

**25:30** Исав, согласно генеалогиям книги Бытия, был прародителем эдомитян, обитавших к югу от Мертвого моря. Таким образом, перед нами игра слов: *Эдом* (имя народа) — *адóм* («красный»).

**25:31** *Первенец*, т.е. старший сын, продолжал род отца. По ветхозаветному законодательству он получал двойную долю наследства (Втор 21:17) и считался посвященным Господу (Числ 3:13). В данном случае право быть первенцем означает для повествователя еще и право на владение обетованной землей — Палестиной.

**26:1-33** Эта глава имеет явные параллели с предшествующими историями про Авраама. Рассказ о Ревекке, которую Исаак называет своей сестрой (26:1-14), перекликается с аналогичными рассказами про Авраама (12:10-20 и 20:2-16). История о спорных колодцах (26:15-22) предвосхищена в 21:25-26. Договор Исаака с Авимелехом (26:26-33) напоминает договор Авраама с Авимелехом (21:22-33).



потомство будет благословением для всех народов земли <sup>5</sup> — за то что Авраам слушался Меня и соблюдал все Мои веления: заповеди, законы и правила, данные Мною.

<sup>6</sup> Исаак поселился в Гераре. <sup>7</sup> Когда местные жители спросили его про Ревекку, он ответил:

— Это моя сестра.

А сказать «жена» побоялся: как бы они его не убили из-за Ревекки, которая была очень хороша собой.

<sup>8</sup> Шло время. Как-то раз Авимелех, филистимский царь, увидел из окна, как Исаак забавляется с Ревеккой. <sup>9</sup> Он позвал Исаака и сказал ему:

— Так она твоя жена?! Зачем же ты говорил, что она тебе сестра? Исаак ответил:

— Я боялся, как бы меня не убили из-за нее.

<sup>10</sup> — Что ты с нами делаешь? — сказал Авимелех. — Кто-нибудь из нас переспал бы с твоей женой — какой грех был бы на нас!

<sup>11</sup> И Авимелех объявил своему народу:

— Всякий, кто тронет этого человека или его жену, будет предан смерти.

<sup>12</sup> Поселившись в той стране, Исаак стал сеять хлеб. Господь благословил его: в тот год урожай у него был стократным. <sup>13</sup> Исаак делался все богаче и богаче. Он стал настоящим богачом: <sup>14</sup> теперь у него были стада овец и коров и многочисленная челядь. Филистимляне стали завидовать ему. <sup>15</sup> Они засыпали и забили землей все колодцы, которые еще во времена Авраама были вырыты Авраамовыми рабами, <sup>16</sup> а сам Авимелех сказал Исааку:

— Уходи. Ты стал для нас слишком могущественным.

<sup>17</sup> Исаак ушел в Герарскую долину <sup>18</sup> и принялся заново откапывать те колодцы, которые были вырыты еще при Аврааме, а после смерти Авраама засыпаны филистимлянами. Этим колодцам он возвращал те имена, которые им некогда дал Авраам. <sup>19</sup> Как-то раз его рабы откопали в долине источник, <sup>20</sup> но герарские пастухи стали спорить с пастухами Исаака, говоря им: «Это наша вода!» Поскольку из-за колодца вышла ссора, то его так и называли: Эсек. <sup>21</sup> Выкопали другой колодец; из-за него тоже воз-

**26:8** Имя Исаак (евр. *Ицх'а'к*) созвучно слову «играет, забавляется» (*мецах'е'к*).

**26:12** ...сеять хлеб. — Евр. текст не уточняет, какой именно вид злаков сеял Исаак (вероятнее всего — ячмень или пшеницу).

**26:20-22** Эсек означает «Ссора», Ситна — «Вражда», Реховот — «Простор».

ник спор, и его называли Ситна́. <sup>22</sup> Тогда Исаак ушел еще дальше, вырыл еще один колодец, и тут уже не было споров. Исаак дал этому колодцу имя Рехово́т, что означало: «Господь наконец даровал нам простор, чтобы стало нас много на этой земле.»

<sup>23</sup> Потом Исаак вернулся в Беэр-Шеву, <sup>24</sup> и там, в первую же ночь, ему явился Господь.

— Я Бог Авраама, твоего отца, — сказал Он. — Не бойся: Я с тобою. Я благословлю тебя и сделаю твое потомство многочисленным — Я сделаю это ради раба Моего Авраама.

<sup>25</sup> Воздвигнув на этом месте жертвенник и призвав имя Господне, Исаак раскинул там свои шатры, а его рабы стали копать колодец. <sup>26</sup> Как раз в это время к Исааку из Герара пришел Авимелех со своим советником Ахуза́том и военачальником Пихо́лом.

<sup>27</sup> — Зачем вы ко мне пришли? — спросил Исаак. — Ведь вы меня невзлюбили и прогнали прочь!

<sup>28</sup> — Мы видим, что с тобою Господь, — ответили они, — а потому хотим, чтобы нас связала клятва. Заключим договор! <sup>29</sup> Поключись, что не причинишь нам зла: ведь и мы тебе ничего худого не делали, а только добро, дали тебе уйти от нас с миром, и теперь с тобой благословение Господне!

<sup>30</sup> Исаак устроил для них пир. <sup>31</sup> Наутро они обменялись клятвами. Исаак простился с гостями, и те с миром пошли обратно. <sup>32</sup> И в тот же самый день рабы, рывшие колодец, оповестили Исаака, что они нашли воду.

<sup>33</sup> Исаак дал этому колодцу имя Шива́. (Отсюда и сегодняшнее название города — Беэ́р-Ше́ва.)

<sup>34</sup> Когда Исаву было сорок лет, он взял себе в жены Иехудит, дочь Беэ́рй-хетта, и Басема́т, дочь Эло́на-хетта. <sup>35</sup> Исааку и Ревекке было тяжело с ними обеими.

**27** <sup>1</sup> Однажды Исаак, уже старый и слепой, позвал к себе старшего сына.

— Сынок! — сказал он Исаву.

— Да, отец! — отозвался тот.

<sup>2</sup> Исаак промолвил:

— Я уже стар и не знаю, сколько мне осталось жить. <sup>3</sup> Возьми оружие — лук, стрелы — и ступай в поле за дичью. <sup>4</sup> Принесешь,

**26:33** Шива́ означает «Клятва», Беэр-Шева — «Колодец Клятвы». Ср. прим. к 21:31.

приготовишь ее повкуснее, как я люблю, а я поем и дам тебе свое предсмертное благословение.

<sup>5</sup> Но Ревекка подслушала их разговор. Когда Исав отправился за дичью, <sup>6</sup> она сказала Иакову:

— Я слышала, как твой отец велел Исаву <sup>7</sup> принести дичи и повкуснее ее приготовить. Отец поест, а потом, пред лицом Господа, даст Исаву свое предсмертное благословение. <sup>8</sup> Так вот, сынок, слушай, что тебе надо сделать. <sup>9</sup> Ступай к стаду и выбери двух козлят. Я приготовлю их повкуснее, как любит твой отец, <sup>10</sup> а ты отнесешь ему, чтобы он поел и дал тебе свое предсмертное благословение.

<sup>11</sup> — Мой брат Исав весь волосатый, — ответил Иаков, — а у меня кожа гладкая. <sup>12</sup> Вдруг отец меня ощупает? Если он поймет, что я его обманываю, то не благословение меня ждет, а проклятие.

<sup>13</sup> Но мать сказала:

— Пусть на мне будет это проклятие, сынок. Ты только слушай меня. Ступай и принеси.

<sup>14</sup> Иаков принес козлят, и Ревекка приготовила их повкуснее, как любил Исаак. <sup>15</sup> Затем она взяла лучшие одежды Исава, своего старшего сына, какие были в доме, и надела их на младшего, на Иакова. <sup>16</sup> Руки и шею Иакова она обернула шкурами козлят, <sup>17</sup> потом дала Иакову мясо и хлеб. <sup>18</sup> Тот вошел к отцу и сказал:

— Отец!

— Да, сынок! — отозвался Исаак. — Ты который?

<sup>19</sup> — Я Исав, твой первенец, — ответил Иаков. — Я все сделал, как ты сказал мне. Приподнимись, сядь и поешь дичи, а потом дай мне свое благословение.

<sup>20</sup> — Сынок, — спросил Исаак, — как же ты смог так быстро поймать дичь?

Тот ответил:

— Господь, твой Бог, послал мне удачу.

<sup>21</sup> — Подойди, сынок, — сказал Исаак. — Дай я тебя ощупаю: точно ли ты Исав?

<sup>22</sup> Иаков подошел к отцу, тот ощупал его и промолвил:

— Голос — Иакова, а руки — Исава.

<sup>23</sup> Из-за того, что руки Иакова были покрыты волосами, как у Исава, Исаак не узнал его и дал ему свое благословение.

<sup>24</sup> — Так ты мой сын Исав? — спросил он у Иакова.

Тот подтвердил:

— Да, отец.

<sup>25</sup> И сказал Исаак:

— Дай поесть твоей дичи, сынок, и я благословлю тебя.

Иаков подал отцу еду и вино. Кончив есть и пить, <sup>26</sup> Исаак сказал:

— Подойди, сынок, поцелуй меня.

<sup>27</sup> Иаков подошел, поцеловал отца, и, почуяв запах его одежд, Исаак благословил его такими словами:

— Запах сына моего — это запах полей,

Господом благословенных.

<sup>28</sup> Пусть же Бог тебя одарит  
росой с неба, плодами земли,  
изобилием хлеба и вина.

<sup>29</sup> Пусть народы тебе служат,  
племена пред тобой пусть склонятся.  
Будешь ты господином над братьями:  
сыновья твоей матери склонятся пред тобой.  
Проклинающий тебя проклят,  
благословен, кто благословит тебя!

<sup>30</sup> Как только благословил Исаак Иакова, как только вышел Иаков от Исаака, с охоты вернулся Исаав. <sup>31</sup> Он тоже приготовил еду повкуснее, принес отцу и сказал:

— Отец! Привстань, поешь дичи, которую я принес, и дай мне свое благословение!

<sup>32</sup> — Ты кто? — спросил Исаак.

Тот ответил:

— Я твой сын, твой первенец, Исаав.

<sup>33</sup> И сказал Исаак, задрожав от испуга:

— А кто же тогда раздобыл дичи и накормил меня, еще до твоего прихода? Ведь я отдал ему свое благословение, с ним оно теперь и останется!

---

**27:28** В засушливые летние месяцы роса была жизненно важна для палестинской растительности и для земледелия. Роса упоминается в числе важнейших даров Бога во Втор 33:28.

**27:33** ...с ним оно теперь и останется! — Считалось, что благословения, проклятия и обеты не могут быть взяты назад, даже если произнесший их изменит свое первоначальное намерение. Благословения могли быть разными: от простого пожелания счастья до вполне конкретных обетований, которые не могут быть даны сразу двоим («Будешь ты господином над братьями...»).

<sup>34</sup> Громко и горестно закричал Исав, когда услышал эти слова, а потом стал просить отца:

— Так благослови же и меня, отец!

<sup>35</sup> — Это твой брат приходил ко мне, — промолвил Исаак. — Он обманом отобрал предназначенное тебе благословение.

<sup>36</sup> И сказал Исав:

— Не зря его зовут Иаков — он уже два раза меня обошел! Сперва отобрал мое право быть первенцем, а теперь — предназначенное мне благословение!

— Неужели, — спросил Исав отца, — для меня не осталось никакого благословения?

<sup>37</sup> Исаак ответил:

— Я сделал его твоим господином, всех родичей сделал ему рабами, отдал ему и хлеб и вино. Что же я могу сделать для тебя, сынок?

<sup>38</sup> — Неужели, — спросил Исав Исаака, — у тебя, отец мой, было лишь одно благословение? Благослови и меня, отец!

Исав зарыдал, <sup>39</sup> а Исаак сказал ему:

— Далеки будут твои селенья от тучной земли и от росы небесной.

<sup>40</sup> Ты будешь жить тем, что добудет твой меч, и будешь брату служить.

Но срок придет — ты взбунтуешься и сбросишь с шеи ярмо.

<sup>41</sup> Исав затаил на Иакова злобу за то, что тот получил благословение отца. «Наступят дни траура по отцу, — подумал Исав, — убью моего брата Иакова!» <sup>42</sup> Но Ревекке донесли о том, что замышляет ее старший сын. Она позвала к себе Иакова, младшего, и сказала ему:

---

**27:36** Имя Иаков (евр. *Яако́в*) созвучно слову «пятка» (*акéв*) и может быть понято как «хватаящий за пятку». Созвучны друг с другом также слова «право быть первенцем» (*бехора́*) и «благословение» (*бераха́*).

**27:39** *Далеки твои селенья от тучной земли //и от росы небесной.* — Другое возможное понимание: «Твои селенья будут питаться от тучной земли //и от росы высоких небес.»

**27:40** *Эдомитяне, считавшиеся потомками Исава, обитали в засушливой области к югу от Мертвого моря. Со времен царя Давида Эдом был под властью иерусалимских царей, но при иудейском царе Иехорáме (848—842 гг. до н. э.) восстал и добился независимости.*

**27:41** *...дни траура по отцу...* — Исав избегает прямо говорить о скорой смерти отца.

— Твой брат Исав собирается убить тебя. <sup>43</sup> Слушай, сынок, что я тебе скажу: беги к моему брату Лавану, в Харран. <sup>44</sup> Ты поживешь там, пока не стихнет ярость твоего брата, <sup>45</sup> пока не пройдет его гнев против тебя и он не забудет, как ты поступил с ним, — а тогда я пошлю за тобою и заберу тебя оттуда. Иначе придет день, когда я потеряю двоих сразу!

<sup>46</sup> Ревекка сказала Исааку:

— Мне жизнь не мила от этих хеттеянок. Если еще и Иаков женится на местной, на хеттеянке, вроде этих, мне и жить не стоит!

**28** <sup>1</sup> Исаак позвал Иакова, и, благословив его, дал такое наставление:

— Ханаанеянок в жены не бери. <sup>2</sup> Ступай в Паддан-Арам, к Бетуэлу, отцу твоей матери, и возьми себе жену из дочерей Лавана, ее брата. <sup>3</sup> Да благословит тебя Бог Всесильный! Да сделает Он твой род плодовитым и многочисленным, чтобы множество народов произошло от тебя! <sup>4</sup> Да передаст Он тебе и твоим потомкам благословение, данное Аврааму, — и ты овладеешь землей, где живешь как пришелец, землей, которую Бог даровал Аврааму!

<sup>5</sup> Исаак простился с сыном, и тот пошел в Паддан-Арам, к Лавану, сыну Бетуэла-арамея. Лаван был брат Ревекки, матери Иакова и Исава.

<sup>6</sup> Исав узнал, что Исаак благословил Иакова и послал его за женой в Паддан-Арам, узнал, что вместе с благословением отец дал Иакову наказ не брать в жены ханаанеянок <sup>7</sup> и что Иаков, повинаясь отцу с матерью, уже пошел в Паддан-Арам. <sup>8</sup> Тогда Исав понял, что невестки-ханаанеянки не по душе его отцу, <sup>9</sup> пошел к измаильтянам и взял себе еще одну жену — Махалát, дочь Аврамова сына Измаила, сестру Невайóта.

<sup>10</sup> Покинув Беэр-Шеву, Иаков направился в Харран. <sup>11</sup> Дойдя до некоего места, он остановился, застигнутый ночью, и лег спать, подложив под голову камень. <sup>12</sup> Во сне он увидел лестницу, соединявшую небо и землю; ангелы Божьи поднимались

**27:45** ...день, когда я потеряю двоих сразу! — Речь идет об Исааке и Иакове, который, как опасается Ревекка, будет убит братом, лишь только их отец уйдет из жизни. Как и Исав, Ревекка избегает открыто говорить о смерти Исаака.

**28:12** ...лестницу... — За этим видением встает образ зиккурата, храма-башни. Широкая каменная лестница зиккурата соединяла, как верили жители Месопотамии, мир людей с обителью божества.

и спускались по ней. <sup>13</sup> ГОСПОДЬ стоял на вершине и говорил Иакову:

— Я ГОСПОДЬ, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Эту землю, на которой ты лежишь, Я дарую тебе и твоим потомкам. <sup>14</sup> Многочисленны, как песок, будут твои потомки, и расселятся они на запад и на восток, на север и на юг. Благословением для всех народов земли будешь ты и твои потомки. <sup>15</sup> Я с тобой: куда бы ты ни шел, Я буду тебя хранить — и верну тебя обратно, в эту страну. Я тебя не оставлю: исполню все, что обещал.

<sup>16</sup> Проснулся Иаков и вымолвил:

— Воистину, ГОСПОДЬ пребывает на этом месте — а я-то и не знал!

<sup>17</sup> — Как же страшно это место! — сказал он в ужасе. — Это же дом Бога, врата небес!

<sup>18</sup> Наутро Иаков взял камень, который клал себе под голову, поставил его стоймя, как священный камень, и возлил на него оливковое масло. <sup>19</sup> Место это он назвал Бет-Эл — а прежде город назывался Луз.

<sup>20</sup> И дал Иаков такой обет:

— Если Бог будет со мною, оберегая меня в пути, подавая мне хлеб и одежду, <sup>21</sup> и если я с миром возвращусь в отчий дом, то ГОСПОДЬ станет Богом моим. <sup>22</sup> Священный камень, который я поставил, станет Домом Божиим, и от всего, что Ты дашь мне, я буду отдавать Тебе десятую часть.

**28:13** ...на вершине... — Другое возможное понимание: «...рядом с Иаковом...».

• ...Авраама, отца твоего... — Слово «отец» имеет здесь более общее значение — «предок, прародитель».

**28:14** См. примечание к 12:3.

**28:18-19** Священные камни (их ставили стоймя, как стелы) почитались в древней Палестине обиталищами божества. Они могли также увековечивать чью-то память (Рахили, 35:20; Авессалома, 2 Цар 18:18), или же договор (Иакова с Лаваном, 31:45; израильского народа с Господом, Исх 24:4). Отметим, однако, что ветхозаветное законодательство запрещало ставить священные камни (Втор 16:22).

• ...возлил на него оливковое масло. — Оливковое масло использовалось во многих обрядах. Помазание им совершалось при возведении в священники (Исх 29:7), цари (1 Цар 10:1; 16:13; 3 Цар 1:39) и пророки (3 Цар 19:16). Драгоценная смесь на растительном масле использовалась для помазания святилища (Исх 30:22-33).

• Бет-Эл — См. прим. к 12:8.

**28:22** Обычай отдавать десятину (т.е. десятую часть дохода) святилищу хорошо известен из Библии (ср. Быт 14:20). Надо полагать, что в данном тексте обет Иакова относится не к самому Иакову, а к его потомкам — израильтянам, для которых святилище в Бет-Эле было на протяжении столетий одним из важнейших культовых центров (3 Цар 12:26-33).

**29** <sup>1</sup> Иаков отправился дальше. Дойдя до земли сынов Востока, <sup>2</sup> он увидел в поле колодец, а рядом с ним три стада овец (здесь обычно поили скот). Отверстие колодца было закрыто большим камнем: <sup>3</sup> когда собирались все стада, пастухи сдвигали этот камень, поили овец, а потом вновь закрывали колодец.

<sup>4</sup> — Откуда вы, братья? — спросил Иаков у пастухов.

— Из Харрана, — ответили те.

<sup>5</sup> Он спросил:

— А вы не знаете Лавана, сына Нахора?

Они ответили:

— Знаем.

<sup>6</sup> — Как он поживает? — спросил Иаков.

— Хорошо, — отвечали ему. — Да вон и дочь его, Рахиль, идет сюда с овцами.

<sup>7</sup> — Жара еще не спала, — сказал Иаков пастухам, — не время собирать скот. Напоите овец и гоните их на пастбище.

<sup>8</sup> Но те отвечали:

— Мы не можем, пока не соберутся все стада. Тогда от колодца отодвинут камень, и мы напоим овец.

<sup>9</sup> Пока они разговаривали, подошла и Рахиль, ведя овечье стадо своего отца — она была пастушкой. <sup>10</sup> Увидев ее со стадом, Иаков подошел к колодцу, сдвинул камень и напоил овец. <sup>11</sup> Потом он поцеловал Рахиль и, громко зарыдав, <sup>12</sup> сказал ей, что он родственник ее отца, сын Ревекки. Рахиль побежала передать это отцу. <sup>13</sup> Услышав, что к ним пришел его племянник Иаков, Лаван бросился гостю навстречу, обнял его, расцеловал и повел в свой дом. Иаков поведал ему о себе, <sup>14</sup> и Лаван сказал:

— Точно, ты мой родственник, кость и плоть моя!

Минул месяц с тех пор, как Иаков поселился у Лавана, <sup>15</sup> и Лаван сказал ему:

— Неужели, раз ты мой родственник, ты будешь работать на меня даром? Скажи, какую ты хочешь плату?

---

**29:1** *Сыны Востока* — общее имя для всех народов, живущих восточнее Палестины. Здесь под «землей сынов Востока» имеется в виду северная Месопотамия (Арам-Нахараим, или Паддан-Арам), где обитал род Нахора.

**29:5** *...сына Нахора?* — Слово «сын» имеет здесь более общее значение — «потомок».

**29:14** *...кость и плоть моя!* — Это образное выражение, обозначающее родство или верность (Суд 9:2; 2 Цар 5:1).



<sup>16</sup> А у Лавана было две дочери, старшую звали Лия, а младшую Рахиль. <sup>17</sup> У Лии глаза были некрасивы, зато Рахиль была прекрасна и лицом и станом. <sup>18</sup> Иаков полюбил Рахиль и сказал Лавану:

— Я буду работать на тебя семь лет за Рахиль, твою младшую дочь.

<sup>19</sup> — Что ж, — ответил ему Лаван, — пусть лучше выходит за тебя, чем за чужого. Оставайся.

<sup>20</sup> Семь лет Иаков работал на него за Рахиль, но эти семь лет были для него что несколько дней — так он любил ее. <sup>21</sup> И вот, наконец, он сказал Лавану:

— Где моя жена? Срок пришел, пора ей быть моей.

<sup>22</sup> Лаван созвал всех соседей и устроил пир. <sup>23</sup> Когда стемнело, он привел к Иакову свою дочь Лию, и Иаков лег с ней. <sup>24</sup> В служанки Лии Лаван отдал свою рабыню Зéлфу.

<sup>25</sup> Настало утро — перед Иаковым Лия!

— Что ты сделал со мной? — сказал Иаков Лавану. — Разве не за Рахиль я работал на тебя? Зачем ты обманул меня?

<sup>26</sup> — В наших краях не принято, — отвечал Лаван, — младшую дочь выдавать замуж вперед старшей. <sup>27</sup> Вот кончится у этой свадебная неделя, мы и младшую тебе отдадим, а за это ты будешь работать на меня еще семь лет.

<sup>28</sup> Иаков подчинился. Когда свадебная неделя кончилась, Лаван отдал ему в жены свою дочь Рахиль, <sup>29</sup> а в служанки ей дал свою рабыню Вáллу. <sup>30</sup> И лег Иаков с Рахилью. Он любил ее больше, чем Лию, и работал за нее на Лавана еще семь лет.

<sup>31</sup> Господь увидел, что Лия нелюбима, и сделал ее утробу плодотворной, а Рахиль оказалась бесплодной. <sup>32</sup> Лия забеременела, родила сына и назвала его Рувím.

— Господь увидел мою печаль, — сказала она. — Уж теперь-то муж меня полюбит.

<sup>33</sup> Потом опять забеременела — и снова родила сына.

— Услышал Господь, что я нелюбима, — сказала она, — и даровал мне еще одного сына!

---

**29:27** Заметим, что ветхозаветное законодательство (Лев 18:18) запрещает брать в качестве второй жены сестру первой жены — по крайней мере, пока та еще жива.

**29:32** Имя Рувим (евр. *Реувѐн*) созвучно словам «он увидел мою печаль» (*раá беоний*).

**29:33** Имя Симеон (евр. *Шимóн*) созвучно слову «услышал» (*шамá*).

И назвала мальчика Симеон.

<sup>34</sup> Потом опять забеременела — и снова родила сына.

— Уж теперь-то муж будет ко мне привязан, — сказала она, — ведь я родила ему троих сыновей!

И дала сыну имя Левий.

<sup>35</sup> Забеременела еще раз — и снова родила сына.

— Теперь восхваляю Господа! — сказала она и дала сыну имя Иуда.

После этого она перестала рожать.

**30** <sup>1</sup> А Рахиль, видя, что не может родить Иакову ребенка, томилась завистью к сестре.

— Дай мне детей, — говорила она Иакову, — или я умру!

<sup>2</sup> Но Иаков, рассерженный, отвечал ей:

— Что я — Бог, который не дает тебе детей?

<sup>3</sup> — Вот Валла, моя рабыня, — сказала Рахиль. — Живи с ней, пусть родит ребенка мне на колени. Хотя бы через нее, но у меня будут дети!

<sup>4</sup> И Рахиль отдала ему в наложницы свою рабыню Валлу. Иаков стал жить с Валлой, <sup>5</sup> та забеременела и родила ему сына.

<sup>6</sup> — Бог рассудил нас, — сказала Рахиль. — Он услышал мою мольбу и дал мне сына.

И она назвала мальчика Дан.

<sup>7</sup> А Валла вновь забеременела и родила Иакову еще одного сына.

<sup>8</sup> — Судом Божиим состязалась я с сестрой, — сказала Рахиль, — и одолела ее!

И она дала мальчику имя Неффалим.

<sup>9</sup> Тем временем Лия, подумав, что детей у нее больше не будет, отдала Иакову в наложницы свою рабыню Зелфу. <sup>10</sup> Зелфа роди-

---

**29:34** Имя *Левий* (евр. *Леví*) созвучно слову «будет привязан» (*йиллабэ*).

**29:35** Имя *Иуда* (евр. *Ехуда́*) созвучно глаголу «хвалить» (*ходá*).

**30:3** ...*мне на колени*. — Рахиль намерена усыновить ребенка рабыни (ср. 16:2); во время этой церемонии усыновитель сажал ребенка себе на колени (ср. 48:12; 50:23).

**30:6** Имя *Дан* созвучно слову «рассудил» (*дан*).

**30:8** Судом Божиим... — Евр. выражение *нафтulé элохím* неясно. Его понимают по-разному: «могучая борьба», «поединок, исход которого решает Бог».

• Имя *Неффалим* (евр. *Нафталí*) созвучно слову *нафтulé*.

ла Иакову сына.

<sup>11</sup> — Удача! — сказала Лия.

И дала мальчику имя Гад.

<sup>12</sup> Зелфа родила Иакову второго сына.

<sup>13</sup> — Счастье! — сказала Лия. — Счастливицей назовут меня женщины!

И дала мальчику имя Асír.

<sup>14</sup> Как-то раз, в пору жатвы пшеницы, Рувим нашел в поле мандрагоры и принес их своей матери Лии. Рахиль попросила Лию: — Дай мне мандрагоры, которые нашел твой сын.

<sup>15</sup> — Мало тебе, — сказала Лия, — что ты у меня мужа отняла? Теперь хочешь получить мандрагоры, которые нашел мой сын?

— В эту ночь, — пообещала ей Рахиль, — муж будет спать с тобой, в обмен на эти мандрагоры.

<sup>16</sup> И вот, вечером, когда Иаков вернулся домой, Лия вышла навстречу ему и сказала:

— Иди ко мне. Я откупила тебя у сестры за мандрагоры, которые нашел мой сын!

В ту ночь Иаков спал с Лией. <sup>17</sup> И Господь внял ее мольбе: она вновь забеременела и родила Иакову пятого сына.

<sup>18</sup> — Это, — сказала Лия, — Бог воздает мне за то, что я делила мужа со своей рабыней.

И она дала сыну имя Иссахár.

<sup>19</sup> Снова забеременела Лия, и родила Иакову шестого сына.

<sup>20</sup> — Щедро одарил меня Бог! — сказала она. — Уж теперь-то муж станет превозносить меня, ведь я родила ему шестерых сыновей!

И назвала сына Завулón.

<sup>21</sup> Потом Лия родила дочь и назвала ее Дíной.

---

**30:11** Имя *Гад*, вероятно, означает «удача». Языческое божество с таким именем упоминается в Ис 65:11.

**30:13** Имя *Асир* (евр. *Ашёр*) созвучно слову «счастье» (*бшер*).

**30:14** ...в пору жатвы пшеницы... — В Палестине это месяц май.

• *Мандрагоры* — растение, распространенное в Средиземноморье. Поверья приписывали корням или плодам мандрагор силу приворотного зелья.

**30:18** Имя *Иссахар* созвучно слову «воздаяние» (*сахár*), а также употребленному в 30:16 глаголу «откупить» (*сахár*).

**30:20** Имя *Завулон* (евр. *Зевулун*) созвучно словам «одаривать» (*завáд*) и «превозносить» (*завáл*).

<sup>22</sup> Но и о Рахили вспомнил Бог, внял ее мольбе и сделал ее утробу плодоносной. <sup>23</sup> Рахиль забеременела, родила сына и сказала:

— Бог избавил меня от позора.

<sup>24</sup> Она дала сыну имя Ибсиф и попросила:

— Пусть прибавит мне ГОСПОДЬ еще одного сына!

<sup>25</sup> После рождения Иосифа Иаков сказал Лавану:

— Позволь мне вернуться домой, на родину, <sup>26</sup> вместе с детьми и женами, ради которых я работал на тебя. Сам ведь знаешь, сколько я на тебя работал!

<sup>27</sup> — Будь добр, послушай! — сказал ему Лаван. — Мне открылось, что благодаря тебе со мною благословение ГОСПОДНЕ. <sup>28</sup> Скажи, какую ты хочешь плату?

<sup>29</sup> — Сам знаешь, — отвечал Иаков, — как я на тебя работал, какими при мне стали твои стада. <sup>30</sup> Немного было у тебя скота, когда я пришел, а теперь сколько! Вот как ГОСПОДЬ благословил тебя с моим приходом! Но на свою-то семью мне когда работать?

<sup>31</sup> — Так скажи, какую ты хочешь плату? — спросил Лаван.

— Мне ничего от тебя не нужно, — отвечал Иаков. — Я готов и дальше пасти и стеречь твой скот — но с одним условием. <sup>32</sup> Давай обойдем сегодня стада, чтобы ты забрал оттуда всех крапчатых, пятнистых и черных овец, а также пятнистых и крапчатых коз. А впредь такие животные будут моей платой. <sup>33</sup> Тебе легко будет проверить мою честность: отныне, если ты придешь посмотреть, что я взял себе в качестве платы, и найдешь у меня козу без крапинок и пятен или овцу, которая не будет черной, — считай, что они у тебя украдены.

<sup>34</sup> — Договорились, — сказал Лаван. — Будь по-твоему.

<sup>35</sup> И в тот же день Лаван отобрал всех пестрых и пятнистых козлов, всех крапчатых и пятнистых (то есть с белыми отметинами) коз, всех черных овец, отдал их своим сыновьям, <sup>36</sup> и те удалились от Иакова на три дня пути.

Иаков пас оставшийся скот Лавана. <sup>37</sup> Он взял свежие ветки тополя, миндаля, платана и содрал с них полоски коры, обнажив белую древесину. <sup>38</sup> Ободранные прутья он клал в поилки (отку-

**30:24** Имя *Иосиф* (евр. *Йосéф*) созвучно выражениям «избавить от позора» (*асáф хертá*) и «пусть прибавит» (*йосéф*).

**30:27** *Мне открылось...* — Имеется в виду «открылось в гадании».

**30:31-42** Лаван полагает, что от животных обычной расцветки не будет рождаться пестрый приплод. Иаков же действует исходя из поверья, что окраска приплода зависит от того, на какой предмет смотрит овца или коза в момент зачатия.

да пьет скот), чтобы козы смотрели на эти прутья, когда приходят пить — а как раз в это время у них бывает случка. <sup>39</sup> Так как козы во время случки смотрели на полосатые прутья, то козлята у них рождались пестрыми, крапчатыми и пятнистыми. <sup>40</sup> А овец Иаков ставил особняком и поворачивал их так, чтоб они смотрели на пестрый и черный скот из Лавановых стад.

Теперь у Иакова появились собственные стада, и он держал их отдельно от стад Лавана. <sup>41</sup> Когда бывала случка у крепких животных, то Иаков клал прутья в поилки, у них перед глазами, чтобы они совокуплялись около этих прутьев. <sup>42</sup> А когда случка бывала у хилых животных, тогда он прутьев не клал. Так хилый скот доставался Лавану, а крепкий Иакову. <sup>43</sup> Иаков сделался настоящим богачом, у него появились стада овец и коз, рабыни и рабы, верблюды и ослы.

**31** <sup>1</sup> Иакову стало известно, что сыновья Лавана говорят про него так:

— Иаков забрал у нашего отца все! Это за счет нашего отца он приобрел свое богатство!

<sup>2</sup> Иаков уже и сам заметил, что Лаван относится к нему совсем не так, как прежде. <sup>3</sup> И Господь сказал Иакову:

— Вернись домой, к родным. Я буду с тобою.

<sup>4</sup> Иаков послал за Рахилью и Лией, чтобы они вышли в поле, где паслись его стада, <sup>5</sup> и сказал:

— Я смотрю, ваш отец относится ко мне уже не так, как прежде. Но со мною Бог моего отца. <sup>6</sup> Сами знаете: я работал на вашего отца изо всех сил, <sup>7</sup> а он меня обманывал и все время менял назначенную плату. Только Бог не давал ему причинить мне зла. <sup>8</sup> Если ваш отец говорил мне: «Твоей платой будут крапчатые», — весь скот рождался крапчатым. А когда говорил: «Твоей платой будут пестрые», — весь скот рождался пестрым. <sup>9</sup> Вот так и передал мне Бог стада вашего отца.

<sup>10</sup> Как-то раз в пору случки скота я увидел во сне, что все козлы, которые покрывали коз, были пестрыми, крапчатыми или пятнистыми. <sup>11</sup> «Иаков!» — воззвал ко мне ангел Божий во сне. Я ответил: «Да!» <sup>12</sup> И он сказал мне: «Посмотри, все козлы, что покрывают коз, — или пестрые, или крапчатые, или пятнистые. Я вижу все, что Лаван с тобой делает. <sup>13</sup> Ведь Я — Бог Бет-Эла, где ты дал Мне обет, возлив оливковое масло на камень. Вставай, уходи из этой страны, возвращайся в родную землю».

<sup>14</sup> Рахиль и Лия отвечали Иакову:

— Разве нам еще что-то принадлежит в отцовском имуществе или наследстве? <sup>15</sup> Он считает нас чужими; он нас продал, а все, что получил за нас, присвоил себе. <sup>16</sup> А раз так, то все добро, какое Бог отобрал у нашего отца, принадлежит нам и нашим сыновьям. Так что поступай, как велит тебе Бог.

<sup>17</sup> Иаков посадил детей и жен на верблюдов, <sup>18</sup> собрал все нажитое добро, забрал скот, приобретенный им в Паддан-Араме, и направился в Ханаан, к своему отцу Исааку. <sup>19</sup> Лаван как раз ушел на стрижку овец, и Рахиль взяла с собой домашних божков своего отца. <sup>20</sup> Так Иаков обманул Лавана-арамея: ничего ему не сказав, <sup>21</sup> ушел от него вместе со всем своим добром. Переправившись через Реку, Иаков направился к Гилáдским горам.

<sup>22</sup> На третий день Лавану донесли, что Иаков ушел. <sup>23</sup> Лаван собрал своих родичей и погнался за Иаковым. Через семь дней он нагнал его в Гиладских горах. <sup>24</sup> Но той же ночью, во сне, Бог явился Лавану-арамею и сказал:

— Смотри, ничего не делай Иакову!

<sup>25</sup> Лаван был уже совсем рядом с Иаковым: Иаков остановился в Гиладских горах, и там же, в Гиладских горах, остановился Лаван с родичами. <sup>26</sup> И Лаван обратился к Иакову:

— Что ты делаешь? Ты меня обманул! Угнал моих дочерей, будто пленниц, добытых на войне! <sup>27</sup> Зачем ты ушел от меня тайком, обманул меня и ничего не сказал мне? Я бы проводил тебя с веселыми песнями, под звуки бубна и цитры, <sup>28</sup> а ты даже не дал мне поцеловать дочерей и внуков на прощание! Глупо ты сделал. <sup>29</sup> Я мог бы хорошенько отплатить вам за это, но сегодня ночью Бог вашего отца сказал мне: «Смотри, ничего не делай Иакову!»

<sup>30</sup> — Ладно, — продолжал Лаван, — ты ушел от меня, потому что соскучился по родному дому. Но зачем было красть моих богов?

---

**31:15** ...все, что полутил за нас, присвоил себе. — Выкупом за Лию и Рахиль была четырнадцатилетняя работа Иакова на их отца.

**31:19** ...домашних божков... — По-видимому, такие божки должны были приносить семье удачу и благополучие. Судя по рассказу о бегстве Давида от Саула (1 Цар 19:13, 16), божки представляли собой человеческие фигурки. Согласно 4 Цар 23:24, божки, наряду с идолами, чародейством и «прочими мерзостями, творившимися в Иудее и Иерусалиме», были запрещены царем Иосией. Примечательно, что в 31:30-35 Лаван и Иаков называют их «боги» (*элохím*), а автор книги Бытия — «божки» (*терафím*).

**31:21** ...через Реку... — Имеется в виду Евфрат.

• Гилад — область к востоку от Иордана.

<sup>31</sup> — Я боялся, — отвечал Иаков Лавану, — думал, ты забереешь назад своих дочерей. <sup>32</sup> Но у кого найдутся твои боги, тому не быть в живых! Пусть наши родичи будут свидетелями: осмотри все, что есть у меня, и что твое — забирай!

(Иаков не знал, что это Рахиль украла божков.)

<sup>33</sup> Лаван обыскал шатры Иакова, Лии, обеих служанок, но ничего не нашел. Выйдя из шатра Лии, он пошел в шатер к Рахили.

<sup>34</sup> Рахиль тем временем взяла домашних божков, засунула их в верблюжье седло и уселась сверху. Отец стал обыскивать ее шатер, но ничего не мог найти, <sup>35</sup> а Рахиль сказала ему:

— Пусть не гневается господин мой, что я не могу встать перед ним: у меня обычное женское недомогание.

Лаван все перерыл, но божков не нашел. <sup>36</sup> Теперь уже Иаков разгневался и стал обвинять Лавана:

— Так в чем же моя вина, в чем мое преступление, что ты за мной погнался? <sup>37</sup> Ты перерыл все мои вещи — и что же своего ты там нашел? Давай показывай, пусть родичи нас рассудят.

<sup>38</sup> Двадцать лет я на тебя работал. Не было за это время выкидышей ни у овец, ни у коз. Я не ел баранов из твоего стада. <sup>39</sup> Если, бывало, скотину задерут звери, я не приносил ее тебе, но сам возмещал убыток. Днем ли было дело, ночью ли — ты спрашивал с меня за пропажу. <sup>40</sup> Днем меня мучил зной, ночью — холод, я глаз не смыкал. <sup>41</sup> Двадцать лет я был у тебя. Четырнадцать лет я работал на тебя за твоих дочерей, шесть лет — за скот, а ты все время менял назначенную плату. <sup>42</sup> Да если бы не был со мною Бог отца моего — Бог Авраама и Ужас Исаака — ты отослал бы меня ни с чем. Но Бог видит мою обиду и мои труды: этой ночью Он Сам за меня вступился!

<sup>43</sup> И Лаван ответил Иакову:

— Это ведь мои дочери, мои внуки, мой скот. Все, что ты здесь

---

**31:34** *Верблюжье седло* представляет собой деревянный каркас полуметровой высоты, покрытый ковром или кожей.

**31:35** Женщина во время менструации считалась нечистой, и поэтому Лаван не приближается к Рахили. Ему также не приходит в голову, что Рахиль в таком состоянии может сидеть прямо на семейных божках.

**31:39** Согласно Исх 22:13, пастух не должен платить хозяину стада компенсацию за животных, задранных хищниками, — он должен лишь принести останки животного как доказательство, что он не продал его и не съел сам (так же и в законах Хаммурапи). Лаван, таким образом, спрашивал с Иакова строже, чем было положено.

**31:42** *Ужас Исаака* — эпитет Бога, встречающийся только здесь и в 31:53.

видишь, — мое. Разве я обижу своих дочерей? Или внуков? <sup>44</sup> Давай заключим договор, и пусть у нас будет свидетель.

<sup>45</sup> Тогда Иаков поставил большой камень стоямя, как священный камень, <sup>46</sup> и сказал своим родичам:

— Собирайте камни.

Они нагромоздили холм из камней и подле него устроили трапезу. <sup>47</sup> Лаван назвал этот холм Егáр-Сахадутá, а Иаков назвал его Гал-Эд. <sup>48</sup> Лаван сказал:

— Этот холм — свидетель нашего договора.

Потому это место и называют Гал-Эд. <sup>49</sup> А еще — Мицпá, ибо Лаван добавил:

— Пусть Господь наблюдает за нами обоими, когда мы потеем друг друга из виду. <sup>50</sup> Если ты будешь обижать моих дочерей или возьмешь себе, кроме них, новых жен, помни: не человек, а Бог наш свидетель!

<sup>51</sup> — Смотри, — сказал Лаван Иакову, — этот холм из камней и этот священный камень, которые я поставил между нами, <sup>52</sup> — они свидетели нашего договора. И я не буду переходить со злым умыслом на твою сторону холма, и ты не переходи со злым умыслом на мою сторону холма и священного камня. <sup>53</sup> Пусть нашими судьями будут Бог Авраама и бог Нахора.

(То есть отчие боги Иакова и Лавана.)

И поклялся Иаков Ужасом отца своего Исаака. <sup>54</sup> Затем Иаков принес на Горé жертву и пригласил родичей на трапезу. После трапезы они остались на Горе ночевать. <sup>55</sup> Наутро Лаван поцеловал внуков и дочерей, благословил их и отправился домой.

**31:44** ...*пусть у нас будет свидетель*. — Свидетелем будет Бог (32:50); Его символизируют священный камень и холм из камней (32:48, 51-52).

**31:47** *Егар-Сахадута* означает «груда-свидетель» по-арамейски, а *Гал-Эд* — то же самое по-еврейски. Иаков выступает здесь как прародитель израильтян, а Лаван — как представитель арамеев.

**31:48** Слова *Гал-Эд* созвучны географическому названию Гилад (см. прим. к 31:21).

**31:49** *Мицпа* буквально означает «Сторожевая Башня». Этим именем называлось несколько палестинских городов. Здесь имеется в виду город на востоке Гилады (упоминаемый в Суд 11:29 и др.); его точное местонахождение неизвестно.

**31:51-52** По Гиладу проходила граница между Израилем и арамейским царством со столицей в Дамаске.

**31:53** При заключении договора Лаван и Иаков клянутся богами-покровителями своих семей. Множественное число глагола («пусть нашими судьями будут») указывает на то, что — по крайней мере для Лавана — речь шла о двух разных богах. Пояснение «то есть отчие боги Иакова и Лавана» принадлежит не Лавану, а рассказчику (оно отсутствует в греческом переводе и в некоторых еврейских рукописях).



**32** <sup>1</sup> Иаков продолжил свой путь, и его встретили ангелы Божьи.

<sup>2</sup> Завидев их, Иаков сказал:

— Это стан Божий.

И назвал это место Маханáим.

<sup>3</sup> Иаков послал вестников к своему брату Исаву, в землю Се́ир, в страну эдо́мскую, <sup>4</sup> и велел передать ему такие слова:

— Господину моему, Исаву. Так говорит раб твой, Иаков: я долго жил на чужбине, у Лавана. <sup>5</sup> Теперь у меня есть быки и ослы, овцы, рабы и рабыни. Я посылаю тебе, господину моему, эту весть и надеюсь снискать твое благоволение.

<sup>6</sup> Вернувшись, вестники сказали Иакову:

— Мы были у твоего брата Исава. Он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.

<sup>7</sup> Мучительный страх охватил Иакова. Он развел своих людей, скот, верблюдов по двум стоянкам. <sup>8</sup> «Если, — думал Иаков, — Исав нападет на одну из стоянок и всех перебьет, то хотя бы те, кто на другой стоянке, спасутся бегством.» <sup>9</sup> И взмолился Иаков:

— О, Боже отца моего Авраама, Боже отца моего Исаака — Господь, что повелел мне вернуться домой, к родным, и обещал Свое покровительство! <sup>10</sup> Я не достоин щедрот и милостей, какими Ты непрестанно осыпал меня, раба Своего. Я уходил за Иордан с одним лишь посохом в руке, а ныне у меня два стана с добром.

<sup>11</sup> Спаси же меня от моего брата Исава! Мне страшно: он придет и убьет нас всех, вместе с женщинами и детьми! <sup>12</sup> А ведь Ты обещал мне Свое покровительство, Ты обещал, что мое потомство будет несчетно, как песок морской!

<sup>13</sup> Иаков переночевал там, а наутро отобрал из своих стад дары для Исава: <sup>14</sup> двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать баранов, <sup>15</sup> тридцать дойных верблюдиц с верблюжатами,

---

**32:2** *Маханаим* — город в Заиорданье. Он играл немаловажную роль в истории Израиля: здесь был провозглашен царем Ишбошет, сын Саула; сюда во время восстания Авессалом бежал Давид. Название *Маханаим* буквально означает «Два Стана». В данном тексте это название связывается с тем, что здесь стояли рядом два стана: Иакова и ангелов Божьих.

**32:3** *...в землю Сеир, в страну эдомскую...* — Согласно генеалогиям книги Бытия, Исав стал прародителям эдомитян, населявших землю Сеир.

**32:4** *Господину моему, Исаву.* — С подобного обращения начинались на древнем Востоке письма и прошения. Иаков, боясь брата, обращается нему подчеркнуто вежливым и официальным языком.

**32:7** *...по двум стоянкам.* — Слова «две стоянки» (*маханóт*) созвучны географическому названию Маханаим (букв. — «Два Стана»), см. примечание к 32:2.

сорок коров, десять быков, двадцать ослиц и десять ослов. <sup>16</sup> Он передал их рабам — так, чтобы у каждого гурта был свой погонщик, — и сказал погонщикам:

— Идите вперед, на расстоянии друг от друга.

<sup>17</sup> — Когда встретишь моего брата Исава, — сказал Иаков первому из погонщиков, — и он тебя спросит: «Чей ты раб? Куда идешь? Чей скот гонишь?» — <sup>18</sup> отвечай: «Это скот раба твоего Иакова, посланный в дар господину моему Исаву. А сам Иаков идет следом».

<sup>19</sup> И второму погонщику, и третьему, и всем остальным Иаков велел при встрече с Исавом говорить то же самое <sup>20</sup> — и непременно прибавлять: «Раб твой Иаков идет следом». Так, посланными вперед дарами, Иаков надеялся умиловить Исава. «А потом, — думал Иаков, — я и сам покажусь ему на глаза. Быть может, тогда он встретит меня по-доброму».

<sup>21</sup> И, отправив дары вперед, Иаков остался в лагере на ночлег.

<sup>22</sup> Но той же ночью Иаков встал, поднял обеих своих жен, обеих наложниц, одиннадцать сыновей и вброд перешел реку Яббók.

<sup>23</sup> Он перевел их всех на другой берег, переправил все, что у него было, <sup>24</sup> и остался один.

И вот, Некто вступил с ним в схватку — и боролся с ним до самой зари. <sup>25</sup> Увидев, что не может одолеть Иакова, Он ударил его по бедру — так, что кость вышла из сустава, <sup>26</sup> — и сказал Иакову:

— Отпусти меня. Уже зря.

— Не отпущу, пока не благословишь меня, — ответил Иаков.

<sup>27</sup> — Как твое имя? — спросил Тот.

Он ответил:

— Иаков.

<sup>28</sup> И тогда Тот сказал:

— Отныне ты будешь зваться не Иаков, а Израíиль, ведь ты боролся с Богом и с людьми — и выходил победителем.

**32:22** *Яббок* — горная речка, восточный приток Иордана.

**32:24** *...Некто...* — Буквально: «человек» (*иш*), однако Осия (Ос 12:4), пересказывая эту историю, говорит об ангеле, а сам Иаков (Быт 32:30) говорит, что видел Бога.

**32:28** *...боролся с Богом...* — Другое возможное понимание: «...боролся с богами...».

• Имя Израиль созвучно словам «бороться» (*сарá*) и «Бог» (*эл*). Смена имени, как в случае с Авраом и Сарой (гл. 17), означает особое избранничество. Заметим, что Израиль — это также и будущее имя избранного народа. Однако Авраам и Сарра, получив новые имена, никогда уже не называются в Ветхом Завете своими старыми именами. Напротив, имена Иаков и Израиль в дальнейшем повествовании свободно чередуются.

<sup>29</sup> — Назови мне свое имя! — попросил Иаков.

Но Тот ответил:

— Не спрашивай о моем имени.

И благословил Иакова.

<sup>30</sup> Место, где это было, Иаков назвал Пені-Эл, что означало: «Здесь я видел Бога лицом к лицу и остался жив». <sup>31</sup> Взошло солнце. Иаков покинул Пенуэл. Он хромотал.

<sup>32</sup> (Поэтому потомки Израиля не едят бедренной мышцы — ведь именно по этой мышце, по бедру, ударил Иакова его Противник.)

**33** <sup>1</sup> Иаков поглядел и увидел: навстречу ему идет Исава, и с ним четыреста человек. Иаков велел детям Лии, Рахили и обеих наложниц встать рядом с матерями. <sup>2</sup> Он поставил их так: впереди — наложниц с их детьми, за ними Лию с ее детьми, а за ними Рахиль и Иосифа. <sup>3</sup> Сам Иаков вышел вперед и, прежде чем приблизиться к брату, простерся перед ним на земле семь раз. <sup>4</sup> Но Исава бросился ему навстречу, обнял, прижал к груди, поцеловал — и оба заплакали. <sup>5</sup> Увидев женщин и детей, Исава спросил:

— А это кто у тебя?

Иаков ответил:

— Это дети, которыми Бог одарил меня, твоего раба.

<sup>6</sup> Наложницы со своими детьми подошли и поклонились Исаву. <sup>7</sup> Потом подошла и поклонилась Лия со своими детьми, а потом Иосиф с Рахилью.

<sup>8</sup> — А что за гурты я встретил по дороге? — спросил Исава.

— Это чтобы снискать твое благоволение, господин мой, — ответил Иаков.

<sup>9</sup> — У меня всего хватает, брат, — сказал Исава. — Оставь свое добро себе.

---

**32:30** По представлениям, отраженным в Ветхом Завете, увидеть Бога означало для человека неминуемую смерть; увидеть Бога и остаться в живых — чудо (ср. Исх 33:20).

• Слова «лицо Бога» (Пені-Эл) созвучны географическому названию Пенуэл (город в Заиорданье, упоминаемый в Суд 8:8-17 и 3 Цар 12:25).

**32:32** ...не едят бедренной мышцы... — Евр. *гид-ханнаше* по-видимому обозначает какую-то мышцу (а не нерв или сухожилие, как иногда переводят), так как данный запрет подразумевает возможность употребления *гид-ханнаше* в пищу. Более этот запрет в Библии не упоминается.

**33:9-11** Восточный этикет не позволяет принимать подарок сразу, без попыток отказать от него.

<sup>10</sup> — Нет, — ответил Иаков, — окажи милость, прими мои дары! Свидетельствуй с тобой было для меня — что Бога увидеть лицом к лицу, но ты так добр ко мне! <sup>11</sup> Прими мой дар, мое благословение. Бог щедро одарил меня, у меня есть все.

Иаков упрасивал Исава, и тот согласился принять дары.

<sup>12</sup> — Трогаемся в путь, — сказал Исав Иакову. — Я пойду с тобой.

<sup>13</sup> Но Иаков ответил:

— Ты знаешь, господин мой, как слабы дети. А овцы и коровы у меня дойные: если их погнать, все падут за один день. <sup>14</sup> Лучше ты, господин мой, ступай вперед, а я, раб твой, пойду следом — тихонько, как идет скот, как идут дети, пока не доберусь к тебе, господину моему, в Сеир.

<sup>15</sup> — Давай я оставлю с тобой часть моих людей, — предложил Исав.

Но Иаков ответил:

— Зачем? Ты, мой господин, слишком добр ко мне.

<sup>16</sup> И в тот же день Исав пустился в обратный путь, в Сеир, <sup>17</sup> а Иаков направился к Суккоту. Там он построил себе дом, а для скота сделал шалаши. (Потому это место и называется Суккот.)

<sup>18</sup> Вернувшись из Паддан-Арама, Иаков благополучно достиг города Шехема, что в Ханаане, и остановился неподалеку. <sup>19</sup> Участок земли, где он разбил лагерь, Иаков купил у сыновей Хамора, Шехемова отца, за сто кесит. <sup>20</sup> Там он воздвиг жертвенник и назвал его Эл-Элохэ-Исраэл.

---

**33:10** ... *Бога увидеть лицом к лицу*... — Это еще одна аллюзия на имя города, близ которого происходит действие, — Пенуэл (см. прим. к 32:30).

**33:17** *Суккот* — город в Заиорданье, упоминаемый в Нав 13:27; Суд 8:5-16 и др. Буквально *Суккот* значит «Шалаши».

**33:18** В рассказанной ниже истории *Шехем* — одновременно и название города, и имя принца, влюбившегося в Дину. Поэтому выражение «Хамор, Шехемов отец» может означать либо (1) «отец (т.е. основатель) города Шехема», либо (2) «отец принца Шехема». О городе Шехем см. прим. к 12:6.

**33:18-19** Это вторая (после приобретения пещеры Махпела, гл. 23) описанная в Библии покупка израильянами земли в Палестине.

• *Кеситá* — древняя денежная единица, упоминаемая только здесь и в Иов 42:11. Ее стоимость неизвестна.

**33:20** *Эл-Элохе-Исраэл* означает «Эл — Бог Израиля». Слово Эл восходит к прасемитскому *Илу* («Бог»). В Ханаане это, по преимуществу, был эпитет Верховного Бога. Таким образом, имя, которое Иаков дал жертвеннику, представляет собой теологически значимое утверждение: «Верховный Бог — это и есть Бог Израиля».

**34** <sup>1</sup> Дина, дочь Иакова от Лии, пошла к местным девушкам. <sup>2</sup> Шехем, сын хиввея Хамора, правителя этой страны, увидел ее, схватил — и овладел ею. <sup>3</sup> Полюбил он Дину, дочь Иакова, привязался к ней, говорил ей нежные слова, <sup>4</sup> а Хамору, своему отцу, сказал:

— Возьми эту девушку мне в жены.

<sup>5</sup> Иаков узнал, что его дочь Дина обещана. В ту пору его сыновья пасли скот в поле; Иаков не стал ничего делать до их прихода. <sup>6</sup> Хамор, отец Шехема, пришел к Иакову поговорить с ним — <sup>7</sup> и тут сыновья Иакова, узнав, что произошло, вернулись домой. Они были в гневе и ярости, ведь насилие над дочерью Иакова — это страшное оскорбление Израилю: так поступать нельзя! <sup>8</sup> Хамор сказал:

— Шехем, мой сын, пленился вашей дочерью. Отдайте ее ему в жены! <sup>9</sup> Вы с нами породнитесь, будете отдавать нам в жены своих дочерей и брать наших дочерей себе в жены. <sup>10</sup> Живите с нами вместе, наша страна перед вами — можете селиться в ней, свободно по ней странствовать, владеть землей.

<sup>11</sup> А сам Шехем обратился к отцу и братьям Дины с такими словами:

— Сделайте милость, я дам вам все, что скажете! <sup>12</sup> Назначьте самый большой выкуп и самые богатые дары — я дам вам все, что скажете, только отдайте эту девушку мне в жены.

<sup>13</sup> На это сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Хамору хитростью — ведь Шехем обесчестил их сестру Дину.

<sup>14</sup> — Мы не можем этого сделать, — сказали они. — Отдать сестру необрезанному мужчине будет для нас позором. <sup>15</sup> На одном лишь условии мы согласимся: если вы станете как мы и все мужчины у вас будут обрезаны. <sup>16</sup> Тогда мы будем отдавать вам в жены своих дочерей и брать ваших дочерей себе в жены, тогда мы поселимся с вами и станем с вами одним народом. <sup>17</sup> А если вы не послушаетесь нас и не сделаете себе обрезание, то мы забираем нашу сестру и уходим.

<sup>18</sup> Хамор и Шехем согласились на эти условия. <sup>19</sup> Шехем сделал себе обрезание тут же — так сильно он любил дочь Иакова. А Шехем был самым уважаемым человеком в роду своего отца. <sup>20</sup> И вот, став перед городскими воротами, Хамор и Шехем сказали горожанам:

---

**34:7** ...оскорбление Израилю... — Возможно, имеется в виду не только Иаков-Израиль, но и весь его род — будущий народ израильский.

**34:15** Об обрезании см. Быт 17:10-14 и комментарий к этим стихам.

<sup>21</sup> — Эти люди настроены мирно. Пусть они селятся на нашей земле и свободно по ней странствуют. Места для них много. Мы будем брать их дочерей себе в жены и давать им в жены наших дочерей. <sup>22</sup> Но они согласны с нами жить и стать с нами одним народом лишь на одном условии: чтобы все мужчины у нас были обрезаны, как и у них. <sup>23</sup> Их стада, их имущество, их скот — все это будут нашим, если только мы примем их условия и они станут жить с нами вместе!

<sup>24</sup> Горожане согласились с Хамором и Шехемом, и все мужчины города сделали себе обрезание. <sup>25</sup> А на третий день, когда они еще лежали больные, Симеон и Левий, сыновья Иакова, братья Дины, взяли мечи, без помех вошли в город и перебили в нем всех мужчин до единого. <sup>26</sup> Зарубили Хамора и Шехема, забрали Дину из Шехемова дома и ушли.

<sup>27</sup> Затем, вернувшись на место бойни, сыновья Иакова разграбили город, где была обещена их сестра. <sup>28</sup> Они угнали овец, коров, ослов, взяли все, что нашли в городе и на поле, <sup>29</sup> забрали все имущество горожан, увели их детей и жен и разграбили все, что было в домах.

<sup>30</sup> Иаков сказал Симеону и Левию:

— Вы навлекли на меня беду! Вы сделали меня ненавистным для местных жителей — ханаанеев и периззеев. У нас людей немного, а они объединятся и убьют меня, и весь наш род погибнет!

<sup>31</sup> Но Симеон и Левий ему отвечали:

— Нельзя поступать с нашей сестрой как с продажной девкой!

**35** <sup>1</sup> Бог сказал Иакову:

— Встань, иди в Бет-Эл. Поселись там и воздвигни там жертвенник Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Исава.

<sup>2</sup> Иаков сказал своей семье и всем своим людям:

— Уберите прочь всех чужих богов, какие у вас есть, очиститесь и перемените одежды. <sup>3</sup> Мы идем в Бет-Эл. Там я воздвигну жертвенник Богу, Который приходил мне на помощь в беде и был со мною в моих скитаниях.

---

**34:27** Военная победа почти всегда сопровождалась в древнем мире грабежом убитых неприятелей. Часто это происходило не сразу после битвы, а через некоторое время: победителям требовался отдых (ср. 1 Цар 31:8).

**35:2** Иаков исполняет обет, данный в 28:20-21. Перемена одежд и омовение — составные части ритуального очищения.

• *...чужих богов...* — Имеются в виду изображения божеств-покровителей других народов.

<sup>4</sup> Они отдали Иакову всех чужих богов, ~~ка~~кие у них были, вынули из ушей серьги и тоже отдали Иакову. Все это Иаков зарыл под Шехемским дубом.

<sup>5</sup> Они тронулись в путь. Объятые ужасом Божиим, жители окрестных городов не стали преследовать сыновей Иакова.

<sup>6</sup> Иаков со своими людьми вышел к городу Лузу (ныне Бет-Эл), что в земле ханаанской, <sup>7</sup> и воздвиг там жертвенник. Он назвал это место «Эл-Бет-Эл», ибо там ему явился Бог — когда Иаков бежал от брата.

<sup>8</sup> Умерла Девора, кормилица Ревекки. Ее похоронили близ Бет-Эла, под дубом, и назвали этот дуб Аллón-Бахут.

<sup>9</sup> После возвращения Иакова из Паддан-Арама Бог вновь явился ему, благословил его <sup>10</sup> и сказал:

— Имя твое Иаков,  
но впредь не будут тебя звать Иаковом.  
Отныне твое имя — Израиль!

Так Он дал ему имя Израиль.

<sup>11</sup> И еще Бог сказал ему:

— Я Бог Всесильный.  
Будь плодovit и многочислен:  
народ произойдет от тебя,  
целый сонм народов!  
От тебя произойдут цари!

<sup>12</sup> И землю, что Я дал Аврааму и Исааку,  
Я отдам тебе и твоим потомкам.

<sup>13</sup> Когда Бог ушел от Иакова, <sup>14</sup> Иаков поставил священный камень на том месте, где Бог говорил с ним, и возлил на этот камень вино и оливковое масло. <sup>15</sup> Он назвал это место Бет-Эл.

---

**35:5** *Объятые ужасом Божиим...* — Скорее всего, имеется в виду «ужас, ниспосланный Богом». Впрочем, возможно и другое понимание: «невыразимый, панический ужас».

**35:7** *Эл-Бет-Эл* — «Бог Бет-Эла» (евр.).

**35:8** *Аллон-Бахут* — «Дерево Плача» (евр.).

**35:10** Рассказ о том, как Бог изменил имя Иакова на новое имя — Израиль — дублирует повествование 32:28. См. комментарий к этому стиху.

**35:11-13** Эти стихи содержат множество тем и выражений, общих с 17:1-8.

**35:15** *Бет-Эл* — Ср. 28:19 и 12:8 и комментарий к стиху 12:8.

<sup>16</sup> Когда они оставили Бет-Эл и были уже неподалеку от Эфраты, у Рахили начались схватки. Роды были трудные, <sup>17</sup> Рахиль мучилась.

— Не бойся, — сказала повивальная бабка. — Смотри, у тебя еще один сын!

<sup>18</sup> С последним вздохом умирающая Рахиль дала сыну имя Бен-Они́. Но отец назвал его по-другому — Вениамин.

<sup>19</sup> Так умерла Рахиль. Ее похоронили у дороги на Эфрату (что ныне называется Вифле́ем), <sup>20</sup> и Иаков поставил над ее могилой священный камень. Он стоит там и по сей день — священный камень над могилой Рахили.

<sup>21</sup> Израиль продолжил свой путь и разбил лагерь за Мигдаль-Эдером. <sup>22</sup> Во время стоянки Рувим переспал с Валлой, наложницей своего отца. Отец узнал об этом.

У Иакова было двенадцать сыновей.

<sup>23</sup> Сыновья Лии:

Рувим (первенец Иакова), Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

<sup>24</sup> Сыновья Рахили:

Иосиф и Вениамин.

<sup>25</sup> Сыновья Валлы, Рахилиной служанки:

Дан и Неффалим.

<sup>26</sup> Сыновья Зелфы, Лииной служанки:

Гад и Асир.

Это сыновья Иакова, родившиеся в Паддан-Араме.

<sup>27</sup> Иаков пришел к своему отцу Исааку в Мамре, в Ки́рьят-Арба (что ныне называется Хеврон), где некогда жил Авраам, а потом Исаак.

<sup>28</sup> Сто восемьдесят лет прожил Исаак. <sup>29</sup> Он умер старцем, насытившись жизнью, — скончался и отошел к праотцам. Его похоронили сыновья — Исав и Иаков.

---

**35:16-19** Вифлеем (евр. *Бет-Лéхем* — «Дом Хлеба»), носивший также имя *Эфра́та*, — город в 10 км к югу от Иерусалима. С Вифлеемом связано действие книги Руфь, из Вифлеема происходил царь Давид. Со времен Нового Завета Вифлеем известен как место рождения Иисуса Христа.

**35:18** Бен-Они — «Сын моего горя». Вениамин (евр. *Биньями́н*) — «Сын правой руки» или «Сын юга».

**35:29** ...отошел к праотцам. — См. прим. к 25:8.



**36** <sup>1</sup> Вот повесть об Исаве — он же Эдом — и о его потомках.

<sup>2</sup> Исав взял себе в жены двух ханаанеянок — Адú, дочь Элбонахетта, и Оголивамú, дочь Аны́, дочери Цивебна-хиввея, <sup>3</sup> — а также Басемáт, дочь Измаила, сестру Невайóта.

<sup>4</sup> От Ады у Исава родился Элифáз, от Басемат — Реуэл, <sup>5</sup> а от Оголивамы — Еуш, Ялám и Кóрах.

Это сыновья Исава, родившиеся в Ханаане.

<sup>6</sup> Исав собрал своих жен, сыновей, дочерей, всех своих людей, стада, весь свой скот, все добро, которое он приобрел в Ханаане, и ушел в другую страну, прочь от своего брата Иакова. <sup>7</sup> У них было так много добра, что жить вместе им стало тесно: земли, на которой они поселились, уже не хватало на двоих, с их стадами.

<sup>8</sup> Исав поселился у горы Сеир (Исав — это Эдом).

<sup>9</sup> Вот повесть об Исаве — праотце эдомитя́н, который поселился у горы Сеир, — и о его потомках.

<sup>10</sup> Сыновья Исава:

Элифаз, сын Исава от Ады, и Реуэл, сын Исава от Басемат.

<sup>11</sup> Сыновья Элифаза:

Темáн, Омáр, Цефó, Гатáм и Кенáз. <sup>12</sup> Тимнá, наложница Элифаза, родила ему Амалéка.

Это потомки Исава от Ады.

<sup>13</sup> Сыновья Реуэла:

Нáхат, Зéрах, Шаммá и Миззá.

Это потомки Исава от Басемат.

<sup>14</sup> От Оголивамы, дочери Аны, дочери Цивона, у Исава родились Еуш, Ялам и Корах.

<sup>15</sup> Вот кланы потомков Исава.

Потомки Элифаза, Исаова первенца:

клан Темана, клан Омара, клан Цефо, клан Кеназа, <sup>16</sup> клан Кораха, клан Гатама и клан Амалека. Это кланы Элифазовы, потомки Ады, они живут в эдомской земле.

<sup>17</sup> Потомки Реуэла, Исаова сына:

клан Нахата, клан Зераха, клан Шаммы и клан Миззы. Это кланы Реуэловы, потомки Исава от Басемат, они живут в эдомской земле.

- <sup>18</sup> Потомки Исава от Оголивамы:  
 клан Еуша, клан Ялама и клан Кораха. Это кланы Оголивамы,  
 Исавовой жены, дочери Аны.
- <sup>19</sup> Таковы потомки Исава (он же Эдом) и их кланы.
- <sup>20</sup> Сыновья Сеира-хорре́я, жившие в этой стране:  
 Лотáн, Шовáл, Цивóн, Аná, <sup>21</sup> Дишóн, Э́цер и Дишáн. Это кла-  
 ны хорреев, потомков Сеира, жившие в стране эдомской.
- <sup>22</sup> Сыновья Лотана:  
 Хорí и Хемáм. Сестру Лотана звали Тимнá.
- <sup>23</sup> Сыновья Шовала:  
 Алвáн, Манáхат, Эвáл, Шефó и Онáм.
- <sup>24</sup> Сыновья Цивона:  
 Айя́ и Аná (тот самый Ана, который нашел в пустыне источ-  
 ник, когда пас ослов своего отца Цивона).
- <sup>25</sup> Дети Аны:  
 Дишóн и Оголивамá, дочь Аны. <sup>26</sup> Сыновья Дишона: Хемдáн,  
 Эшбáн, Итра́н и Керáн.
- <sup>27</sup> Сыновья Эцера:  
 Билхáн, Заавáн и Акáн.
- <sup>28</sup> Сыновья Дишана:  
 Уц и Арáн.
- <sup>29</sup> Таковы кланы хорреев:  
 клан Лотана, клан Шовала, клан Цивона, клан Аны, <sup>30</sup> клан  
 Дишона, клан Эцера и клан Дишана.  
 Это перечень хоррейских кланов, живших в земле Сеир.
- <sup>31</sup> Вот цари, которые правили в Эдоме, еще до того как появились  
 цари у израильтян.
- <sup>32</sup> Сперва правил в Эдоме Бéла, сын Беóра, его столица звалась  
 Динхáва. <sup>33</sup> Когда Бела умер, его сменил Йовáв, сын Зéраха из  
 Боцрý. <sup>34</sup> После смерти Йовава воцарился Хушáм из страны  
 потомков Темáна. <sup>35</sup> После смерти Хушама воцарился Хадáд,  
 сын Бедáда (тот самый, который разбил мидьянитя́н на моáв-  
 ских равнинах), его столица звалась Авíт. <sup>36</sup> После смерти Ха-  
 дада воцарился Самлá из Масрекí. <sup>37</sup> После смерти Самлы во-  
 царился Шау́л из Реховóта-Приречного. <sup>38</sup> После смерти

---

**36:20** *Хорреи*, согласно Второзаконию, жили в Сеире (к югу от Мертвого моря)  
 до прихода потомков Исава (Втор 2:12).

Шаула воцарился Ба́ал-Хана́н, сын Ахбо́ра. <sup>39</sup> После смерти Ба́ал-Хана́на, сына Ахборова, воцарился Хадáр, его столица звалась Па́у, а его женой была Мехетавель, дочь Матре́д, дочери Ме-Заха́ва.

<sup>40</sup> Вот Исаовы кланы, их семейства, селения и имена.

Клан Тимны́, клан Алвы́, клан Ете́та, <sup>41</sup> клан Оголивамы́, клан Элы́, клан Пино́на <sup>42</sup> клан Кена́за, клан Темана́, клан Мивца́ра, <sup>43</sup> клан Магдиэ́ла и клан Ира́ма. Таковы кланы Эдома и их селения в стране, которой они владеют. Праотец эдомитян — Исав.

**37** <sup>1</sup> А Иаков поселился в Ханаане — в стране, где прежде жил его отец.

<sup>2</sup> Вот повесть об ИАКОВЕ и ЕГО ПОТОМКАХ.

Иосифу было семнадцать лет. Он пас овец вместе с братьями — помогая сыновьям Валлы и Зелфы — и сплетничал про них отцу. <sup>3</sup> Иосиф родился у Иакова уже на склоне лет, так что Иаков любил его больше, чем прочих сыновей, — даже подарил ему цветную рубаху. <sup>4</sup> Когда братья увидели, что отец любит Иосифа больше, чем их, они так возненавидели Иосифа, что уже и слова доброго сказать ему не могли.

<sup>5</sup> Как-то раз Иосифу приснился сон. Он рассказал его братьям — и те возненавидели его еще сильнее.

<sup>6</sup> — Послушайте, — сказал он, — что мне приснилось! <sup>7</sup> Будто мы вяжем снопы в поле и мой сноп стал прямо, а ваши снопы окружили его и поклонились ему!

<sup>8</sup> Братья ответили:

— Так ты, значит, царствовать над нами собрался? Начальником быть над нами?

И возненавидели его еще больше — и за сны его, и за рассказы. <sup>9</sup> А Иосифу снова приснился сон, и он снова рассказал его братьям:

---

**37:1** Этот стих, как кажется, продолжает повествование, оборвавшееся на 35:29. В таком случае генеалогии гл. 36 следует рассматривать как отступление от основного повествования.

**37:3** ...цветную рубаху. — Точное значение выражения *кетонет пассим* неясно (цветная рубаха? полосатая рубаха? рубаха до пят?). В любом случае, судя по 2 Цар 13:18-19, где этими словами называется одежда, которую носят незамужние царские дочери, то был предмет роскоши, возбуждавший зависть.

— А я видел во сне, будто солнце, и луна, и одиннадцать звезд поклонились мне!

<sup>10</sup> Когда он рассказал этот сон отцу и братьям, то отец отругал его:

— Что за сны тебе снятся? Что, мы все — и я, и твоя мать, и твои братья — придем и падем тебе в ноги?

<sup>11</sup> Братья разозлились на Иосифа, но отец запомнил его рассказ.

<sup>12</sup> Как-то раз братья Иосифа ушли пасти отцовских овец в окрестностях Шехема. <sup>13</sup> Израиль сказал Иосифу:

— Твои братья пасут скот под Шехемом. Давай я и тебя к ним пошлю.

— Я готов, — ответил Иосиф отцу.

<sup>14</sup> — Сходи, — сказал тот, — посмотри, как у них там дела, что со скотом. Вернешься и расскажешь мне.

Отец простился с Иосифом, и, оставив Хевронскую долину, Иосиф пошел в Шехем. <sup>15</sup> Там ему встретился какой-то человек.

— Что ты здесь ищешь? — спросил он у Иосифа, бродившего по полю.

<sup>16</sup> — Я ищу своих братьев, — ответил Иосиф. — Скажи мне, где они пасут скот?

<sup>17</sup> — Они отсюда ушли, — сказал ему тот, — я слышал, как они говорили, что пойдут в Дотан.

Иосиф пошел за братьями — и нашел их в Дотане. <sup>18</sup> Те уже издали заметили Иосифа и, пока он приближался, сговорились его убить.

<sup>19</sup> — Вот и наш сновидец! — сказали они друг другу. — <sup>20</sup> Убьем его, бросим в яму, и скажем, будто звери его загрызли. Вот и поглядим, как сбудутся его сны!

<sup>21</sup> Рувим это услышал и спас Иосифа.

— Не надо его убивать, — сказал Рувим. — <sup>22</sup> Зачем проливать кровь? Чем убивать его своими руками, бросьте его лучше вон в ту яму посреди пустыни.

(На самом деле он хотел спасти Иосифа и вернуть его отцу.)

---

**37:12** ...в окрестностях Шехема. — Шехем находится примерно в 80 км к северу от Хеврона.

**37:17** Дотан лежит примерно в 20 км к северу от Шехема.

**37:22** ...в ту яму... — Имеется в виду выкопанный или высеченный в скальном грунте резервуар, в сезон дождей собиравший воду. В засушливое время года этой водой пользовались пастухи и их скот. Резервуар мог иметь несколько метров в глубину, и выбраться оттуда без посторонней помощи было невозможно.

<sup>23</sup> Как только Иосиф подошел к братьям, они сорвали с него цветную рубаху, <sup>24</sup> схватили его и бросили в яму. Яма была пустая; воды в ней не было. <sup>25</sup> Только братья сели за еду, как увидели, что со стороны Гилáда показался караван измаильтян — их верблюды везли в Египет благовонные смолы, ладан и бальзам.

<sup>26</sup> Иуда сказал:

— Какой нам прок убивать брата? Придется скрывать пролитую кровь. <sup>27</sup> Лучше продадим его измаильтянам, и наши руки будут чисты. Ведь он нам все-таки брат, родная плоть.

Братья согласились. <sup>28</sup> Когда мидьянские купцы подошли ближе, то братья вытащили Иосифа из ямы и продали измаильтянам за двадцать шекелей серебра, а те повели его в Египет.

<sup>29</sup> Рувим вернулся, подошел к яме — Иосифа нет! И в знак скорби он разорвал свои одежды.

<sup>30</sup> — Мальчика нет! — сказал Рувим, вернувшись к братьям. — А я? Куда мне деваться теперь?

<sup>31</sup> Братья взяли рубаху Иосифа, зарезали козла и выпачкали рубаху в крови козла. <sup>32</sup> Потом принесли ее отцу и сказали:

— Вот что мы нашли! Посмотри — это рубаха твоего сына?

<sup>33</sup> Иаков взглянул и закричал:

— Рубаха моего сына! Его звери загрызли! Растерзали, растерзали Иосифа!

<sup>34</sup> И, разорвав свои одежды, с одним лишь куском грубой ткани на бедрах, Иаков оплакивал сына много дней подряд. <sup>35</sup> Сыновья и дочери пришли к нему, чтобы утешить, но Иаков не желал утешиться.

---

**37:25-28** *Измаильтяне и мидьянитяне* — древнееврейские названия кочевников и торговцев, населявших северную Аравию. Согласно генеалогиям книги Бытия, измаильтяне — потомки Авраама от Агари (25:12-18), а мидьянитяне — от Кетуры (25:4), однако в книге Судей (гл. 8) и в истории Иосифа эти два имени выступают как синонимы. Возможно, Суд 8:24 указывает на то, что мидьянитяне — одно из измаильтянских племен.

**37:25** *Благовонные смолы* (к числу которых относятся также ладан и бальзам) добывались из кустарниковых растений восточного Средиземноморья и Аравии. В эпоху, не знавшую мыла, благовония были важным предметом торговли; они использовались также в медицинских целях, при погребении усопших и при богослужении.

**37:28** *...двадцать шекелей серебра...* — Буквально: «двадцать серебром». Единица измерения не упомянута, но имеется в виду шекель (ок. 11,5 г). Двадцать шекелей стоил раб-подросток (Лев 27:5).

**37:35** *Шеол* — царство мертвых.

— Нет! — говорил он. — Буду оплакивать сына! С плачем сойду к сыну, в Шеол!

И продолжал оплакивать Иосифа.

<sup>36</sup> А мидьянитяне тем временем отвели Иосифа в Египет и продали Потифáру — то был сановник фараона, начальник стражи.

**38** <sup>1</sup> В ту пору Иуда, оставив братьев, поселился рядом с одним адулламитом, по имени Хирá. <sup>2</sup> Там ему приглянулась дочь некоего Шуá, ханаанея. Иуда взял ее в жены, лег с ней, <sup>3</sup> она забеременела и родила сына — Иуда дал ему имя Эр. <sup>4</sup> Она снова забеременела, родила второго сына и дала ему имя Онán. <sup>5</sup> Затем родила еще одного и назвала его Шéла (это было в Кезíве). <sup>6</sup> В жены своему первенцу Эру Иуда взял девушку по имени Фамáрь, <sup>7</sup> но Эр был неугоден Господу и Господь умертвил его. <sup>8</sup> Иуда сказал Онану:

— Живи со вдовой брата. Заменишь брата, дашь ему потомство.

<sup>9</sup> Но Онан знал, что дети, рожденные Фамарью, не будут считаться его детьми, а потому всякий раз, когда ложился с ней, изливал семя на землю, чтобы не зачинать детей для брата. <sup>10</sup> Неугодно было Господу, что он так поступал, за это Господь и его умертвил. <sup>11</sup> Иуда сказал Фамари:

— Пока мой сын Шела еще не подрост, иди живи вдовой у своих родителей.

(А сказал он так, потому что подумал: «Как бы еще и младший не умер, вслед за старшими!»)

И Фамарь вернулась в родительский дом.

<sup>12</sup> Прошло много времени. Умерла дочь Шуа, жена Иуды. Когда траур кончился, Иуда вместе со своим приятелем Хирой-адулламитом пошел в Тимнú, на стрижку своих овец.

<sup>13</sup> Когда Фамарь узнала, что ее свекор пошел на стрижку овец в Тимну, <sup>14</sup> она сняла с себя вдовьи одежды, закрыла лицо покры-

**37:36** ...начальник стражи. — Некоторые комментаторы предлагают чтение «начальник поваров» (такой титул, действительно, существовал в Египте, его носитель принадлежал к высшим сановникам).

**38:1** Адуллам — город в Иудее, примерно в 30 км к юго-западу от Иерусалима.

**38:5** ...в Кезиве. — Возможно, это город Ахзив в Иудее, неподалеку от Адуллама.

**38:8** По обычаю древних израильтян, если женатый мужчина умирал бездетным, его вдова должна была жить с братом усопшего (Втор 25:5). Дети от этого брака считались родными детьми усопшего.

**38:12** Тимна — город в Иудее, неподалеку от Адуллама.

валом и села, закутавшись, у входа в Эна́им, что лежит на пути в Тимну. (Ведь она видела, что хотя Шела подрос, ее так и не берут ему в жены.) <sup>15</sup> Взглянув на Фамарь, Иуда принял ее за продажную женщину, так как ее лицо было скрыто покрывалом.

<sup>16</sup> Он подошел к ней — она сидела на обочине дороги — и сказал:

— Я с тобой лягу.

Ведь он не знал, что это его невестка! А та спросила:

— А что ты мне дашь, если ляжешь со мной?

<sup>17</sup> — Я пошлю тебе козленка, — ответил он.

Но она сказала:

— Пока не прислал, оставь залог.

<sup>18</sup> — Какой залог ты хочешь? — спросил Иуда.

Она ответила:

— Твою печать на шнурке и посох, который у тебя в руках.

Он дал ей все, что она просила, переспал с ней, и Фамарь зачала от него ребенка. <sup>19</sup> Потом встала, ушла, сняла с лица покрывало и вновь надела свои вдовьи одежды.

<sup>20</sup> Когда Иуда послал своего приятеля-адулламита с козленком, чтобы получить обратно залог, тот, сколько ни искал, не мог ее найти <sup>21</sup> и стал спрашивать у местных жителей:

— Где блудница, что сидела при дороге в Энаиме?

Но ему отвечали:

— Не было там никакой блудницы.

<sup>22</sup> Он вернулся к Иуде и сказал:

— Я ее не нашел. А местные люди говорят, что там и не было никакой блудницы.

<sup>23</sup> Иуда ответил:

— Пусть лучше остаются эти вещи при ней, не будем себя позорить. Я посылаю ей козленка, а ты не можешь ее найти!

<sup>24</sup> Месяца через три Иуде сказали:

— Согрешила Фамарь, твоя невестка, и теперь беременна.

— Возьмите ее и сожгите на костре, — распорядился Иуда.

---

**38:18** *Печатью* скреплялись договоры (ср. Иер 32:44), поэтому богатые люди носили печать с собой. Множество печатей III—I тыс. до н. э., обычно цилиндрических, с отверстием для шнурка, найдено археологами на Ближнем Востоке.

**38:21** В то время как рассказчик без обиняков сообщает нам, что Иуда принял Фамарь за проститутку (*зонá*), Хира использует более «возвышенный» эпитет — «священноблудница» (*кедешá*).

**38:24** Поскольку Фамарь должна стать женой Иудиного сына Шелы, то ее поведение рассматривается как измена будущему мужу. Иуда, отец Шелы, обладает правом наказать виновную.

<sup>25</sup> Но когда Фамарь повели на казнь, она попросила передать своему свекру:

- Я беременна от того, кому принадлежат вот эти вещи.
- Узнаешь, — спросила она, — эту печать со шнурком и посох?

<sup>26</sup> Иуда узнал.

— Правда на ее стороне, — сказал он. — Все из-за того, что я не отдал ее моему сыну Шеле.

Больше Иуда с нею не спал.

<sup>27</sup> Фамари пришло время рожать, и оказалось, что у нее близнецы. <sup>28</sup> Когда начались роды и наружу высунулась ручка, то повивальная бабка повязала на нее алую ниточку и сказала: «Этот вышел первым». <sup>29</sup> Но ребенок втянул ручку обратно и на свет появился его брат. «Как это ты прорвался?» — спросила повивальная бабка; и младенцу дали имя Па́рец. <sup>30</sup> За ним появился на свет и другой, с алой ниточкой на руке. Его называли За́рах.

**39** <sup>1</sup> Иосифа привели в Египет, и там египтянин по имени Потифар — сановник фараона, начальник стражи — купил его у измаильтян. <sup>2</sup> Господь был с Иосифом, и удача сопутствовала ему. Иосиф жил в доме хозяина, <sup>3</sup> и египтянин увидел, что Господь с Иосифом — ведь во всем, что бы Иосиф ни делал, Господь ему помогал. <sup>4</sup> Иосиф понравился египтянину, стал его слугой, а потом хозяин поручил Иосифу управлять домом и отдал под его начало все, чем владел. <sup>5</sup> С тех пор, благодаря Иосифу, благословение Господне пребывало на всем, что принадлежало египтянину — и в доме, и в поле. <sup>6</sup> Все, чем владел, передал хозяин под начало Иосифу — теперь вся забота египтянина была лишь есть да пить.

Иосиф был красив и лицом, и станом. <sup>7</sup> Жена господина обратила на него свои взоры и сказала:

- Ложись со мной.

<sup>8</sup> Но Иосиф отказался, ответив ей так:

— Господин отдал под мое начало все, чем владеет, а сам уже ни за чем в доме не смотрит. <sup>9</sup> Я в этом доме распоряжаюсь с ним наравне. Нет для меня ничего запретного — кроме тебя: ты жена его. Как же могу я сделать такое зло, так согрешить перед Богом?

---

**38:29** *Парец* — «Прорыв» (евр.). Имя *Зарах* созвучно глаголу *зaráх* («сиять», «алеть»).



<sup>10</sup> День за днем она его уговаривала, но Иосиф не соглашался лечь с нею. <sup>11</sup> И вот однажды, когда Иосиф вошел в дом господина, чтобы выполнить свою работу, а в доме никого не было, <sup>12</sup> она схватила его за одежду и опять сказала:

— Ложись со мной.

Оставив свою одежду у нее в руках, Иосиф бросился прочь и выбежал из дома. <sup>13</sup> Она увидела, что Иосиф убежал, а его одежда у нее в руках, <sup>14</sup> позвала слуг и сказала:

— Смотрите: этого еврея привели сюда, чтоб он надругался над нами! Он явился и хотел меня изнасиловать! Я закричала. <sup>15</sup> Он услышал, что я визжу и кричу, выскочил прочь — даже одежду свою оставил — и убежал из дома!

<sup>16</sup> Она держала одежду Иосифа при себе, пока не вернулся муж, <sup>17</sup> и повторила мужу то же самое:

— Явился ко мне раб-еврей — ты привел его сюда, чтоб он надругался над нами! <sup>18</sup> Я стала визжать и кричать. А он даже одежду свою оставил и убежал из дома!

<sup>19</sup> Услышав рассказ жены — вот, мол, что твой раб хотел со мной сделать — господин Иосифа пришел в ярость. <sup>20</sup> Он велел схватить Иосифа и бросить в тюрьму — туда, где содержались узники царя.

Так Иосиф оказался в тюрьме. <sup>21</sup> Но Господь был с ним и явил ему свою милость: Иосиф понравился начальнику тюрьмы. <sup>22</sup> Тот отдал под начало Иосифу всех узников в тюрьме. Иосиф отвечал за все, <sup>23</sup> а начальник тюрьмы мог уже ни о чем не беспокоиться — ведь Господь был с Иосифом и помогал ему во всех его делах.

**40** <sup>1</sup> Спустя некоторое время после этих событий царский виночерпий и царский пекарь провинились перед своим владыкой, царем египетским. <sup>2</sup> Разгневался фараон на своих приближенных — главного виночерпия и главного пекаря — <sup>3</sup> и велел посадить их в темницу при доме начальника стражи, в ту самую темницу, где сидел Иосиф. <sup>4</sup> Начальник стражи назначил Иосифа прислуживать им. Прошло время, <sup>5</sup> и как-то ночью обоим заключенным — и царскому виночерпию, и царскому пекарю — приснились сны. Каждому приснился свой сон, со своим значением. <sup>6</sup> Иосиф пришел к ним наутро и увидел, что они взволнованы.

<sup>7</sup> — Что вас заботит? — спросил Иосиф.

И приближенные фараона, заключенные вместе с Иосифом в доме его господина, <sup>8</sup> ответили:

— Мы видели сны, а толкователей здесь нет.

Иосиф сказал:

— Толкования — от Бога. Поведайте мне ваши сны.

<sup>9</sup> И главный виночерпий рассказал:

— Мне снилось, будто передо мной — виноградная лоза. <sup>10</sup> На ней три побега. Они стали расти, появились цветы, показались гроздья, созрели ягоды. <sup>11</sup> А в руке у меня — кубок фараона. Я со-  
рвал гроздья, выжал сок в кубок и поднес фараону.

<sup>12</sup> — Вот истолкование твоего сна, — сказал ему Иосиф. — Три побега — это три дня. <sup>13</sup> Пройдет три дня, и фараон тебя вновь возвысит: вернет тебя на твое прежнее место и ты снова, как раньше, будешь подавать ему кубок. <sup>14</sup> Но окажи услугу: когда счастье улыбнется тебе, то не забудь, вспомни обо мне в разговоре с фараоном, освободи меня отсюда! <sup>15</sup> Ведь меня похитили из еврейской земли! Да и здесь я не сделал ничего такого, чтобы бросать меня в темницу!

<sup>16</sup> Главный пекарь увидел, что толкование благоприятно, и сказал Иосифу:

— А мне снилось, будто у меня на голове три корзины; <sup>17</sup> в верхней — всякая выпечка, какую пекут для фараона, и птицы клюют из этой корзины.

<sup>18</sup> — Вот истолкование твоего сна, — сказал ему Иосиф. — Три корзины — это три дня. <sup>19</sup> Пройдет три дня — фараон и тебя возвысит: ты будешь висеть на виселице и птицы будут клевать твое тело.

<sup>20</sup> А через три дня у фараона был день рождения, и он устроил пиршество для своих приближенных. Двоих возвысил он в тот день на глазах у всех: главного виночерпия и главного пекаря.

<sup>21</sup> Главного виночерпия — на его прежнее место, чтобы вновь подавал фараону кубок. <sup>22</sup> А главного пекаря — на виселицу: все, как предсказывал Иосиф. <sup>23</sup> Но главный виночерпий забыл и про Иосифа, и про его просьбу.

**41** <sup>1</sup> Прошло два года, и фараону приснился сон: будто бы стоит он над Нилом, <sup>2</sup> а из Нила выходят семь коров. Красивые, упитанные, они пасутся в прибрежных зарослях. <sup>3</sup> Следом выходят из Нила другие семь коров, хилые и тощие, становятся с ними рядом <sup>4</sup> — и вот, эти хилые и тощие коровы съедают коров краси-

вых и упитанных! Фараон проснулся. <sup>5</sup> А когда снова уснул, то увидел другой сон: семь колосьев выросли на одном стебле, хорошие, налитые. <sup>6</sup> Следом из земли выросли семь колосьев пустых, сожженных суховеем <sup>7</sup> — и вот, эти пустые колосья поглотили семь налитых колосьев, полных зерном! Фараон проснулся. Таков был его сон.

<sup>8</sup> Наутро, встревоженный, он созвал всех египетских магов и мудрецов, рассказал им свое сновидение, но никто не мог его истолковать. <sup>9</sup> Тогда сказал фараону главный виночерпий:

— Вспоминаю я свой былой грех! <sup>10</sup> Как-то раз прогневался фараон на рабов своих — и велел заключить меня в дом начальника стражи, вместе с главным пекарем. <sup>11</sup> Однажды ночью нам обоим приснились сны, каждому — свой сон, со своим значением. <sup>12</sup> А при нас был слуга, еврей, раб начальника стражи. Мы рассказали ему наши сны, и он истолковал их нам — каждому сказал, что значит его сон. <sup>13</sup> Как говорил он нам, так и вышло: меня вернули на прежнее место, а того, другого, повесили.

<sup>14</sup> Фараон послал за Иосифом. Его поспешно вывели из темницы, побрили, переодели, и он предстал перед фараоном. Фараон сказал:

<sup>15</sup> — Я видел сон, но никто не может истолковать его. А ты, говорят, как услышишь сон — сразу его истолковываешь.

<sup>16</sup> — Дело не во мне, — отвечал Иосиф. — Бог даст истолкование на благо фараону.

<sup>17</sup> И фараон рассказал Иосифу:

— Мне снилось, будто стою я на берегу Нила, <sup>18</sup> а из Нила выходят семь коров. Упитанные, красивые, они пасутся в прибрежных зарослях. <sup>19</sup> А следом за ними из Нила выходят другие семь коров, тощие, хилые, кожа да кости — я нигде в Египте не видел таких скверных коров. <sup>20</sup> И эти коровы, тощие и скверные, съедают семь упитанных коров! <sup>21</sup> Те исчезли у них в животах, но не было заметно, чтобы животы наполнились: коровы остались такими же тощими, как и прежде. И я проснулся. <sup>22</sup> А потом я видел другой сон: семь колосьев выросли на одном стебле, хорошие, полные зерна. <sup>23</sup> А за ними следом поднялись семь колосьев тощих, пустых, сожженных суховеем <sup>24</sup> — и эти тощие колосья без остатка поглотили семь хороших колосьев! Я поведал свои сны магам, но они мне ничего не объяснили.

---

**41:14** ...побрили... — Египетские мужчины брили бороду, усы и голову.

<sup>25</sup> И сказал фараону Иосиф:

— Это не два сна, а один. Бог открывает фараону Свои предначертания. <sup>26</sup> Семь хороших коров означают семь лет, и семь хороших колосьев — это тоже семь лет. Так что это один и тот же сон. <sup>27</sup> А что за ними следом вышли семь коров худых и скверных — это следующие семь лет. И семь пустых колосьев, сожженных суховеем, означают то же самое — семь лет голода. <sup>28</sup> Так я и говорил фараону: Бог открывает фараону Свои предначертания.

<sup>29</sup> Наступают семь лет изобилия по всей египетской земле, <sup>30</sup> но за ними идут семь лет голода — такого, что все прежнее изобилие исчезнет без следа. Голод опустошит страну, <sup>31</sup> от бывшего изобилия и следа не оставит — таким сильным будет этот голод. <sup>32</sup> А дважды сон приснился потому, что Бог твердо предопределил это и скоро исполнит.

<sup>33</sup> Так пусть же фараон выберет человека мудрого и проницательного и поставит его управлять Египтом. <sup>34</sup> И пусть по всей стране фараон назначит чиновников, чтобы в грядущие семь лет изобилия взимать с народа пятую часть урожая <sup>35</sup> и собирать зерно в городах, в царские закрома. <sup>36</sup> Тогда в стране будут запасы на семь лет голода, который наступит в Египте, — и страна переживет этот голод!

<sup>37</sup> Слова Иосифа пришлись по душе фараону и его приближенным.

<sup>38</sup> — Другого такого человека не найти, — сказал фараон своим приближенным. — В нем дух Божий!

<sup>39</sup> Потом он обратился к Иосифу:

— Раз Бог открыл тебе все это, значит нет никого мудрее и проницательней тебя. <sup>40</sup> Отныне ты будешь править моими владениями и народ мой будет тебя слушаться. Лишь царским саном я буду выше тебя.

<sup>41</sup> — Смотри, — сказал фараон Иосифу, — я делаю тебя правителем всего Египта!

<sup>42</sup> Он снял свой перстень с печаткой и надел его Иосифу. Он облачил Иосифа в одежды из тончайшего льна и возложил ему на шею золотую цепь. <sup>43</sup> Он дал Иосифу колесницу второго человека

---

**41:42** *Перстень с пегаткой* позволял Иосифу ставить от имени фараона печать на государственные документы (ср. Эсф 3:10-12; 8:2-10).

**41:43** *Колесница* — символ могущества и власти. Иосиф отныне — второе после фараона лицо в государстве.

в государстве — и перед Иосифом, когда он ехал, неся крик: «Аврэх!».

Так фараон сделал Иосифа правителем всего Египта.

<sup>44</sup> — Вот моя воля, воля фараона, — сказал он Иосифу. — Отныне без твоего ведома по всей египетской земле никто шага не посмеет ступить, рукой не шевельнет!

<sup>45</sup> Фараон нарек Иосифу новое имя, Цафна́т-Пане́ах, и отдал ему в жены Аснáт, дочь Пóти-Пéры, гелиопольского жреца. И отправился Иосиф управлять Египтом. <sup>46</sup> Тридцать лет было Иосифу в ту пору, когда он стал служить фараону, царю египетскому. Вышел Иосиф от фараона и отправился в путь, чтобы объехать египетскую землю.

<sup>47</sup> В течение семи плодородных лет земля давала обильные урожаи. <sup>48</sup> Все зерно, которое в эти годы собирали в Египте, Иосиф распределял по городам: в каждый город — урожай с окрестных полей. <sup>49</sup> Он собрал зерна, что песка морского — столько, что и считать перестал: не счесть.

<sup>50</sup> В это время, еще до наступления голода, Аснат, дочь гелиопольского жреца Потти-Перы, родила Иосифу двоих сыновей. <sup>51</sup> Первенцу Иосиф дал имя Манасси́я, что означало: «Бог дал мне забыть и все мои горести, и отчий дом мой.» <sup>52</sup> А второго назвал Ефре́м, что означало: «Сделал меня Бог плодоносным в земле страданий моих.»

<sup>53</sup> Семь плодородных лет в Египте подошли к концу. <sup>54</sup> Настали, как и предсказывал Иосиф, семь лет голода. Этот голод поразил все страны, но в Египте повсюду были запасы зерна. <sup>55</sup> Когда настал голод и египтяне стали просить у фараона хлеба, фараон сказал:

— Идите к Иосифу и делайте, что скажет Иосиф.

<sup>56</sup> Во всем мире был голод. Иосиф открыл житницы и стал продавать египтянам зерно (голод в Египте становился все сильнее). <sup>57</sup> Из соседних стран тоже шли за зерном в Египет, к Иосифу, так как голод свирепствовал по всей земле.

---

• Смысл восклицания *Аврэх!* неясен. Предлагаются самые разные переводы (подчас основанные на довольно фантастических этимологиях): «Отец царя!», «На колени!», «Внимание!». Возможно, имеется в виду, что колесницу Иосифа должны сопровождать специальные глашатаи.

**41:45** *Гелиополь* (древнеегипетск. *Он*) — город неподалеку от современного Каира, центр почитания солнечного бога Ра.

**41:56** *Иосиф открыл житницы...* — Евр. текст неясен; перевод по Септуагинте.

42 <sup>1</sup> Узнав, что в Египте есть зерно, Иаков сказал сыновьям:

— Что смотрите друг на друга?

<sup>2</sup> И продолжал:

— Говорят, в Египте есть зерно. Отправляйтесь туда и купите зерна, чтобы нам не умереть с голода.

<sup>3</sup> И десять братьев Иосифа отправились в Египет за зерном.

<sup>4</sup> Только Вениамина, его родного брата, Иаков от себя не отпустил: как бы с ним не стряслось беды.

<sup>5</sup> Сыновья Израиля оказались в толпе просителей, пришедших в Египет за зерном — ведь от голода страдал весь Ханаан. <sup>6</sup> А правителем страны, куда они пришли, был Иосиф — он и занимался продажей зерна. Братья подошли и простерлись перед ним ниц. <sup>7</sup> Он посмотрел на них и узнал, но притворился чужим и сурово спросил их:

— Откуда пришли?

— Из Ханаана, за зерном, — ответили те.

<sup>8</sup> (Иосиф узнал своих братьев, но они-то его не узнали!)

<sup>9</sup> Вспомнил Иосиф свои сны про них и сказал:

— Вы лазутчики. Пришли разведать, где уязвимые места нашей земли.

<sup>10</sup> — Нет, господин! — отвечали они. — Мы, рабы твои, пришли за зерном. <sup>11</sup> Мы все братья, дети одного отца, люди честные! Мы, рабы твои, никогда лазутчиками не были!

<sup>12</sup> — Нет, — сказал Иосиф, — вы пришли разведать, где уязвимые места нашей земли.

<sup>13</sup> — Нас, рабов твоих, двенадцать братьев, — отвечали они. — Мы все дети одного отца, из Ханаана. Младший сейчас с отцом. А одного из нас уже нет.

<sup>14</sup> — Ну вот, — сказал Иосиф, — я же говорил: вы лазутчики.

<sup>15</sup> Но мы вас проверим. Клянусь жизнью фараона: пока ваш младший брат не придет, вас отсюда не выпустят. <sup>16</sup> Пошлите за ним кого-нибудь одного, а остальные пока будут под стражей — вот и посмотрим, правдивы ли ваши рассказы. А если нет — значит, вы лазутчики. Клянусь жизнью фараона!

<sup>17</sup> И Иосиф посадил их на три дня в тюрьму.

<sup>18</sup> На третий день он сказал им:

— Сделаете, как я скажу, — и будете жить, ибо я боюсь Бога.

<sup>19</sup> Если вы и вправду честные люди, пусть кто-нибудь один останется в тюрьме, а остальные отвезут зерно для своих голодающих семей <sup>20</sup> и вернуться ко мне с младшим братом. Если ваши слова подтвердятся, то вы не умрете.

Они подчинились.

<sup>21</sup> — Это нам возмездие за брата! — говорили они между собой. — Ведь мы видели его горе, но не сжалились, как он нас ни умолял. Вот теперь и к нам пришло горе!

<sup>22</sup> А Рувим добавил:

— Разве не говорил я вам: «Не делайте мальчику зла»? Но вы не слушали. А теперь мы расплачиваемся за его кровь.

<sup>23</sup> Не знали братья, что Иосиф понимает их разговор, — ведь Иосиф говорил с ними через переводчика. <sup>24</sup> А Иосиф отошел в сторону и заплакал. Потом вернулся и снова говорил с ними, а потом выбрал Симеона и велел связать его на глазах у братьев.

<sup>25</sup> Потом распорядился наполнить им выюки зерном, каждому положить обратно в мешок его серебро и дать еды на дорогу. Так и было сделано. <sup>26</sup> Братья нагрузили зерно на ослов и отправились домой.

<sup>27</sup> Ночью, на привале, один из них развязал мешок, чтобы дать корм ослу, и увидел свое серебро — вот оно, сверху!

<sup>28</sup> — Мое серебро снова у меня! — сказал он братьям. — Вот оно, сверху!

Сердце у них упало. Задрожав, они стали спрашивать друг у друга:

— Что же это такое творит с нами Бог?

<sup>29</sup> Вернувшись в Ханаан, к отцу, братья рассказали ему все, что с ними приключилось:

<sup>30</sup> — Человек, который правит в той земле, говорил с нами сурово и принял нас за лазутчиков. <sup>31</sup> Мы сказали, что мы люди честные, а не лазутчики, <sup>32</sup> что нас двенадцать братьев, все дети одного отца, что одного брата уже нет, а младший сейчас с отцом, в Ханаане. <sup>33</sup> Но он ответил нам: «Я проверю, правду ли вы сказали: задержу одного из вас, а остальные пусть отвезут зерно своим голодающим семьям <sup>34</sup> и возвращаются ко мне с младшим братом. Вот тогда я поверю, что вы не лазутчики, а честные люди — и брата вашего отпущу, и разрешу вам свободно странствовать по всей нашей земле.»

<sup>35</sup> Они стали выкладывать вещи из мешков, и у каждого в мешке оказался кошель с серебром. Увидев это, и братья, и отец пришли в ужас.

<sup>36</sup> — Вы отнимаете у меня сыновей одного за другим, — сказал им Иаков. — Иосифа нет. Симеона нет. Вениамина забираете. Все беды на меня!

<sup>37</sup> Рувим ответил отцу:

— Двух сыновей моих можешь убить, если я не приведу Вениамина обратно. Доверь его мне — и я верну его.

<sup>38</sup> — Нет, — сказал Иаков, — не пойдет с вами мой сын. Его брат мертв, Вениамин один у меня остался. Что если в пути с ним случится беда? По вашей вине я, седой старик, от скорби сойду в Шеол!

**43** <sup>1</sup> Но голод становился все сильнее. <sup>2</sup> Когда зерно, привезенное из Египта, кончилось, отец сказал им:

— Привезите еще хоть немного зерна!

<sup>3</sup> Иуда ответил:

— Тот человек предупреждал нас строго-настрого, чтобы мы без младшего брата ему и на глаза не показывались. <sup>4</sup> Если ты его с нами отпустишь, то мы пойдем за зерном для тебя. <sup>5</sup> А если не отпустишь, незачем нам и идти, раз тот человек велел нам без брата и на глаза ему не показываться.

<sup>6</sup> — Ну зачем навлекли вы на меня это несчастье, — сказал Израиль, — зачем проговорились, что у вас есть еще один брат?

<sup>7</sup> Они ответили:

— Тот человек обо всем расспрашивал: о нас самих, о наших родных, жив ли наш отец, есть ли у нас еще братья. Он спрашивал, мы отвечали. Кто же мог знать, что он прикажет, чтобы мы привели к нему младшего брата?

<sup>8</sup> И сказал Иуда своему отцу Израилю:

— Отпусти его со мною, и мы пойдем. И тогда все выживут, спасутся от голодной смерти — и мы, и ты сам, и наши дети. <sup>9</sup> Я головой тебе ручаюсь, что он вернется. С меня и спросишь: если не приведу его к тебе обратно, то до конца дней буду перед тобой виновен. <sup>10</sup> А ведь если б мы не медлили, мы б уже два раза сходили туда и обратно!

<sup>11</sup> — Ну что ж, — сказал Израиль, — тогда сделайте вот что: наполните свои мешки всем, чем богата наша земля — бальзамом, медом, ладаном, благовонными смолами, фисташками, миндалем — и отвезите этому человеку в дар. <sup>12</sup> Серебра с собой возьмите вдвое больше — чтобы вернуть то, что вам положили в мешки; они там, похоже, ошиблись. <sup>13</sup> Берите Вениамина с собой и сту-

---

**43:11** ...медом... — Неясно, имеется ли в виду мед диких пчел (пчеловодства как такового древние израильтяне не знали) или же фруктовая патока.



пайте опять к этому человеку. <sup>14</sup> Пусть Бог Всесильный сделает его милостивым к вам, чтобы он отпустил и того брата, и Вениамина! А что до меня — коль суждено мне терять детей, так значит суждено.

<sup>15</sup> Братья приготовили дары, серебра взяли вдвое больше, чем в прошлый раз, и, придя в Египет, предстали перед Иосифом — на этот раз вместе с Вениамином. <sup>16</sup> Когда Иосиф увидел, что с ними Вениамин, то сказал своему управляющему:

— Отведи этих людей ко мне в дом. Забей, сколько нужно, скота и приготовь еды — сегодня в полдень они будут обедать со мною.

<sup>17</sup> Выполняя распоряжение Иосифа, управляющий повел братьев к нему в дом. <sup>18</sup> Но по дороге, испугавшись, братья стали говорить друг другу:

— Нас туда ведут из-за серебра, которое тогда оказалось у нас в мешках! Они на нас нападут, навалятся на нас, захватят нас в рабство и заберут наших ослов!

<sup>19</sup> И на пороге дома они обратились к управляющему:

<sup>20</sup> — Позволь сказать, господин наш! Мы уже приходили сюда один раз за зерном. <sup>21</sup> А ночью, на привале, по дороге обратно, мы открыли наши мешки, и у каждого в мешке, сверху, оказалось его серебро — ровно столько, сколько он заплатил. Мы это серебро принесли обратно. <sup>22</sup> И еще принесли серебра, чтобы купить зерно. А кто тогда подложил нам серебро в мешки, мы не знаем.

<sup>23</sup> — Успокойтесь, — сказал им управляющий, — не бойтесь. Наверно, ваш Бог — Бог вашего отца — тайно положил это вам в мешки. Ваше серебро я тогда получил сполна!

Он вывел к ним Симеона, <sup>24</sup> пригласил их всех в дом Иосифа, принес им воды вымыть ноги и задал ослам корма. <sup>25</sup> Братья разложили свои дары, чтобы в полдень встретить Иосифа: им уже сказали, что они будут там обедать. <sup>26</sup> Когда Иосиф вернулся домой, они поднесли ему дары и пали перед ним ниц, <sup>27</sup> а он приветствовал их и спросил:

— Как дела у вашего почтенного отца, о котором вы мне рассказывали? Жив ли он?

<sup>28</sup> — Отец наш, раб твой, жив и здравствует, — ответили братья и, поклонившись, простерлись перед ним на земле.

<sup>29</sup> Иосиф посмотрел на Вениамина, своего родного брата.

— Так это, — сказал он, — и есть ваш младший брат, о котором вы говорили мне?

И промолвил:

— Да будет Бог милостив к тебе, сынок!

<sup>30</sup> Сердце Иосифа преисполнилось такой нежности к брату, что он едва не разрыдался. Он поспешно ушел в другую комнату и там заплакал. <sup>31</sup> Потом умылся, вновь вышел к гостям и, взяв себя в руки, приказал подать еду. <sup>32</sup> Иосифу подавали отдельно, гостям отдельно, египтянам отдельно (египтяне не едят вместе с евреями, чтобы не оскверниться). <sup>33</sup> Братья расселись перед Иосифом по порядку, от старшего к младшему, и в изумлении переглядывались. <sup>34</sup> А Иосиф посылал им кушанья со своего стола — причем Вениамину впятеро больше, чем остальным. И пили они, и пировали вместе с Иосифом.

**44** <sup>1</sup> Иосиф сказал своему управляющему:

— Наполни их мешки зерном, сколько смогут увезти. И каждому в мешок, сверху, положи обратно его серебро. <sup>2</sup> А в мешок младшего, вместе с серебром, положи еще и мою серебряную чашу.

Управляющий сделал, как приказал Иосиф. <sup>3</sup> Едва рассвело, гостей отпустили домой, вместе с их ослами. <sup>4</sup> Братья вышли из города, но не успели еще далеко уйти, как Иосиф сказал управляющему:

— Скорей, догони их! А догонишь, скажи: «Зачем вы отплатили злом за добро? <sup>5</sup> Зачем украли у меня серебряную чашу? Ведь господин мой пьет из этой чаши и гадает по ней. Худое дело вы сделали!»

<sup>6</sup> Управляющий догнал их и сказал, что было велено. <sup>7</sup> Братья ответили:

— Зачем ты, господин наш, говоришь такое? Не могли мы, рабы твои, такого сделать. <sup>8</sup> Ведь даже серебро, которое оказалось у нас в мешках, мы привезли тебе обратно — из Ханаана! Так неужели мы стали бы красть у твоего господина серебро или золото? <sup>9</sup> Да если у кого из нас найдется украденное, пусть его казнят, а мы все останемся у господина нашего в рабах.

<sup>10</sup> — Пусть будет, как вы сказали, — ответил управляющий, — но рабом станет лишь тот, у кого найдется украденное, а остальные с миром пойдут домой.

---

**44:5** *Зачем украли у меня серебряную чашу?* — В евр. тексте эти слова отсутствуют; перевод по Септуагинте.

• *...гадает по ней.* — В древности были распространены гадания по движению капель на дне чаши или по поведению предметов, брошенных в жидкость.

<sup>11</sup> Братья поспешно опустили свои мешки на землю и развязали их. <sup>12</sup> Управляющий обыскал всех по порядку — от старшего к младшему — и чаша нашлась у Вениамина. <sup>13</sup> Братья разорвали свои одежды в знак скорби, вновь навьючили ослов и вернулись в город.

<sup>14</sup> Иосиф был дома, когда пришли Иуда и братья. Они пали перед ним ниц, <sup>15</sup> а Иосиф сказал им:

— Как могли вы это сделать? Неужели не знаете, что такие люди как я искусны в гадании?

<sup>16</sup> — Что можем мы сказать господину нашему? — промолвил Иуда. — Что возразить? Чем оправдаться? Бог обличает нашу вину. Отныне мы рабы господина нашего — и тот, у кого нашлась чаша, и все остальные.

<sup>17</sup> — Нет, — сказал Иосиф, — не сделаю я такого! У кого нашлась чаша, тот и станет моим рабом, а вы с миром возвращайтесь к отцу.

<sup>18</sup> Тогда Иуда сказал, подойдя к Иосифу:

— Господин мой! Разреши мне, рабу твоему, говорить с тобой. Не гневайся, господин мой, на раба своего. Ведь ты — что фараон!

<sup>19</sup> Ты, господин мой, спрашивал нас, рабов своих, есть ли у нас отец и есть ли у нас еще братья. <sup>20</sup> Мы отвечали тебе, господину нашему, что отец жив, но уже стар, и что есть у него еще младший сын. Это дитя его старости. Он один остался в живых из детей своей матери — его брат умер. Отец любит его. <sup>21</sup> И ты велел нам, рабам своим, привести к тебе нашего младшего брата. <sup>22</sup> Мы сказали тебе, господину нашему, что нельзя ему покидать отца: отец не переживет разлуки. <sup>23</sup> Но ты сказал нам, рабам своим, чтобы без младшего брата мы больше и на глаза тебе не показывались.

<sup>24</sup> Когда мы вернулись домой, к нашему отцу, рабу твоему, мы передали ему твои слова, господин мой. <sup>25</sup> А когда отец снова велел нам привезти немного зерна, <sup>26</sup> мы отвечали, что без младшего брата не пойдем, что без него нам нельзя тебе и на глаза показываться. <sup>27</sup> И наш отец, раб твой, сказал нам так: «Сами знаете: двух сыновей родила мне моя жена. <sup>28</sup> Один пропал. Я понял: его растерзали звери. Больше я его не видел. <sup>29</sup> Теперь вы и второго забираете. А если и с ним случится беда? По вашей вине я, седой старик, от горя сойду в Шеол!»

— <sup>30</sup> Так разве могу я, — спросил Иуда, — вернуться домой, к отцу, рабу твоему, без сына, к которому он так привязан? <sup>31</sup> Отец увидит, что его с нами нет, — и умрет. И наш отец, раб твой, се-

дой старик, по нашей вине от скорби сойдет в Шеол! <sup>32</sup> Я, раб твой, головой поручился отцу, что брат вернется: если не приведу его домой, то до конца дней буду виновен перед отцом. <sup>33</sup> Так пусть же я, раб твой, здесь и останусь вместо него! А он пусть возвращается с братьями. <sup>34</sup> Не могу я вернуться домой без него и видеть горе отца!

**45** <sup>1</sup> Иосиф был уже не в силах сдерживаться при посторонних.

— Выйдите все! — закричал Иосиф. И никого не было рядом, когда Иосиф открыл своим братьям, кто он. <sup>2</sup> Но рыдал он так громко, что египтяне слышали, и слух долетел до двора фараона.

<sup>3</sup> — Я Иосиф, — сказал он братьям. — Что с отцом?

А те, остолбенев, не в силах были вымолвить ни слова.

<sup>4</sup> — Подойдите, — сказал Иосиф. И братья подошли.

— Это я, Иосиф, — сказал он им, — ваш брат, которого вы продали в Египет. <sup>5</sup> Но не мучьтесь, не терзайте себя за это. Ведь Бог послал меня сюда, чтобы спасти вам жизнь. <sup>6</sup> Вот уже два года, как длится голод, и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы. <sup>7</sup> Бог послал меня сюда прежде вас, чтобы ваш род уцелел на земле — уцелел и стал многочисленным. <sup>8</sup> Не вы — Бог отправил меня сюда и сделал так, что я стал фараону отцом — господином над всем, что ему принадлежит, и правителем всей земли египетской.

<sup>9</sup> Спешите к отцу, скажите ему: «Так говорит твой сын Иосиф: Бог сделал меня правителем всего Египта. Не медли, приходи ко мне. <sup>10</sup> Ты поселишься вблизи от меня, в земле Гóшен, вместе с сыновьями и внуками, вместе со всеми стадами и со всем своим добром. <sup>11</sup> Там я устрою твою жизнь так, чтобы ни тебе, ни твоей семье, ни твоему скоту ни в чем не терпеть нужды — потому что впереди еще пять лет голода.»

<sup>12</sup> — Смотрите же! — воскликнул Иосиф. — Смотри, Вениамин, брат мой! Ведь это я, я говорю с вами! <sup>13</sup> Расскажите отцу, как велик я и славен в Египте. Расскажите про все, что вы видели здесь и скорее приводите сюда отца!

---

**45:8** *...я стал фараону отцом...* — Слово «отец» в значении «наставник» неоднократно встречается в еврейской Библии (ср. 4 Цар 2:12). Иосиф, очевидно, хочет описать свое положение в Египте в понятиях, близких его братьям.

**45:10** Название *Гошен* не засвидетельствовано в египетской литературе. Возможно, это семитское название какого-то района на востоке нильской дельты.

<sup>14</sup> Он обнял Вениамина, своего брата, и зарыдал — и Вениамин рыдал, обнимая его. <sup>15</sup> Потом, рыдая, Иосиф расцеловал остальных братьев — и начались разговоры.

<sup>16</sup> Весть о том, что к Иосифу пришли братья, долетела и до двора фараона. Фараон и его приближенные были рады, <sup>17</sup> и фараон сказал Иосифу:

— Вели братьям навьючить своих ослов и идти в Ханаан, <sup>18</sup> чтобы привести сюда отца и свои семьи. Я дам им все самое лучшее, что есть в Египте, — пусть наслаждаются изобилием нашей страны! <sup>19</sup> Вели им взять в Египте повозки для детей и женщин; и пусть они с собою привезут отца. <sup>20</sup> А об оставленном имуществе им горевать не стоит: у них будет все самое лучшее, что есть в Египте!

<sup>21</sup> Так и сделали сыновья Израиля. Иосиф дал им повозки, как и велел фараон, а также еды на дорогу <sup>22</sup> и каждому — новую одежду. Вениамину он дал триста шекелей серебра и пять новых одежд. <sup>23</sup> Отцу он послал на десяти ослах все, чем богата египетская земля, а на десяти ослицах — зерно, хлеб и прочее продовольствие на дорогу.

<sup>24</sup> — Идите, не бойтесь, — сказал он братьям на прощание.

<sup>25</sup> Они покинули Египет и вернулись в Ханаан к отцу.

<sup>26</sup> — Иосиф жив, — сказали они Иакову, — Он теперь правит всем Египтом.

Замерло у Иакова сердце: не мог он поверить. <sup>27</sup> Но сыновья пересказали ему слова Иосифа, он увидел своими глазами повозки, которые Иосиф прислал, чтобы забрать его, — и, воспрянув духом, <sup>28</sup> Израиль сказал:

— Довольно! Так Иосиф, мой сын, жив?! Я пойду повидаюсь с ним перед смертью!

**46** <sup>1</sup> Израиль собрал все свое добро и отправился в путь. Придя в Беэр-Шеву, он принес жертву Богу своего отца Исаака — <sup>2</sup> и Бог позвал его в ночном видении:

— Иаков, Иаков!

— Да, — ответил Израиль.

<sup>3</sup> Бог сказал:

— Я Бог, Бог отца твоего. Не бойся, иди в Египет: там Я произ-

---

**45:24** ...не бойтесь... — Другие возможные понимания: «не волнуйтесь», «не терзайтесь», «не ссорьтесь».

**46:1** Беэр-Шева расположена примерно в 40 км к юго-западу от Хеврона. Это последний крупный населенный пункт по дороге из Палестины в Египет.

веду от тебя великий народ. <sup>4</sup> Я Сам пойду с вами в Египет, Я Сам и выведу вас оттуда. Иосиф своею рукою закроет тебе глаза.

<sup>5</sup> И Иаков оставил Беэр-Шеву.

На повозках, которые им дал фараон, сыны Израилевы везли Иакова, детей и женщин; <sup>6</sup> они гнали перед собой свои стада и везли добро, что нажили в Ханаане. Так Иаков вместе со всем своим потомством переселился в Египет: <sup>7</sup> сыновей, внуков, дочерей, внучек — весь свой род он привел в Египет.

<sup>8</sup> Вот имена сынов Израилевых, переселившихся в Египет.

Иаков и его сыновья.

Первенец Иакова — Рувим. <sup>9</sup> Сыновья Рувима:

Ханóх, Паллú, Хецрóн и Кармí.

<sup>10</sup> Сыновья Симеона:

Емуэл, Ямíн, Óхад, Яхíн, Цóхар и Шау́л, сын ханаанейки.

<sup>11</sup> Сыновья Левия:

Гершóн, Кехáт и Мерарí.

<sup>12</sup> Сыновья Иуды:

Эр, Онáн, Шéла, Пáрец и Зáрах. Эр и Онан умерли еще в Ханаане, а у Парца родились сыновья Хецрóн и Хаму́л.

<sup>13</sup> Сыновья Иссахара:

Толá, Пуввá, Ёов и Шимрóн.

<sup>14</sup> Сыновья Завулóна:

Сéред, Элóн и Яхлэл.

<sup>15</sup> Это сыновья Иакова от Лии, родившиеся в Паддан-Аrame, как и его дочь Дина. Всего, с сыновьями и дочерьми, — тридцать три человека.

<sup>16</sup> Сыновья Гада:

Цифиóн, Хаггí, Шунí, Эцбóн, Эрí, Ародí, Арелí.

<sup>17</sup> Сыновья Асира:

Имнá, Ишвá, Ишвí и Бриá. Их сестра — Сéрах. Сыновья Брии: Хéвер и Малкиэл.

---

**46:8** Список сынов Израилевых разрывает повествование буквально посреди предложения (см. комментарий к 46:28). Сокращенный вариант этого списка приводится в начале книги Исхода (с тем же подзаголовком: «Вот имена сынов Израилевых, переселившихся в Египет»).

• Словосочетание *сыны Израилевы* здесь обозначает не детей Иакова, а весь еврейский народ. Поэтому среди «сынов Израилевых» упоминается и сам Иаков-Израиль.

**46:15** ...*тридцать три теловека*. — Вероятно, имеются в виду Иаков и тридцать два потомка Лии. Эр и Онан не в счет, так как они умерли еще в Ханаане.

<sup>18</sup> Это потомки Иакова от Зелфы, которую Лаван дал в служанки своей дочери Лии, — шестнадцать человек.

<sup>19</sup> Сыновья Иакова от Рахили:

Иосиф и Вениамин.

<sup>20</sup> В Египте Аснат, дочь гелиопольского жреца Потти-Перы, родила Иосифу сыновей Манассию и Ефрема.

<sup>21</sup> Сыновья Вениамина:

Бéла, Бéхер, Ашбéл, Герá, Наамáн, Эхí, Рош, Муппíм, Хуппíм и Ард.

<sup>22</sup> Это потомки Иакова от Рахили — четырнадцать человек.

<sup>23</sup> Сыновья Дана:

Хушíм.

<sup>24</sup> Сыновья Неффалима:

Яхцéл, Гунí, Ёцер и Шиллém.

<sup>25</sup> Это потомки Иакова от Валлы, которую Лаван дал в служанки своей дочери Рахили, — семь человек.

<sup>26</sup> Общее число пришедших в Египет с Иаковом — его прямые потомки, не считая снох, — шестьдесят шесть человек. <sup>27</sup> У Иосифа в Египте еще до этого родились двое. Всего род Иакова, переселившийся в Египет, состоял из семидесяти человек.

<sup>28</sup> А Иуду, меж тем, Иаков послал вперед, к Иосифу, чтобы Иосиф встречал их в Гошене.

Они пришли в Гошен. <sup>29</sup> Иосиф велел запрячь свою колесницу и поехал в Гошен, навстречу своему отцу Израилю. Он предстал перед отцом, обнял его и долго плакал в его объятиях. <sup>30</sup> И промолвил Израиль:

— Теперь, когда я увидел тебя живым, мне можно и умереть.

<sup>31</sup> Иосиф сказал своим братьям и всему своему роду:

---

**46:26-27** Тридцать два потомка Лии плюс шестнадцать потомков Зелфы плюс одиннадцать потомков Рахили (не считая Иосифа и его детей) плюс семь потомков Валлы — таково общее число детей и внуков, пришедших с Иаковом в Египет (шестьдесят шесть человек). Прибавив к этому самого Иакова, а также Иосифа и двух его сыновей, мы получаем общую численность рода — семьдесят человек.

Септуагинта добавляет еще пятерых потомков Ефрема и Манассии, увеличивая численность Иаковлева рода до семидесяти пяти. Именно это число фигурирует в речи Стефана в Деяниях апостолов (7:14).

**46:28** *А Иуду, меж тем, Иаков послал вперед...* — Синтаксис говорит о том, что этот стих непосредственно продолжает предложение, прерванное в 46:7. Перечень сынов Израилевых, таким образом, вставлен прямо внутрь предложения.

— Я иду сказать фараону, что ко мне из Ханаана пришли братья и весь мой род, <sup>32</sup> что они пастухи, пасут овец, что привели с собой скот, мелкий и крупный, и привезли свое добро.

<sup>33</sup> А вы, когда фараон спросит, чем вы занимаетесь, <sup>34</sup> отвечайте так: «Мы, рабы твои, пастухи с детства, как и отцы наши.» Тогда вас оставят в земле Гошен, потому что всех, кто пасет овец, египтяне считают оскверненными.

**47** <sup>1</sup> Придя к фараону, Иосиф сказал:

— Пришли из Ханаана мой отец и мои братья, вместе со стадами скота, мелкого и крупного, и со своим добром. Сейчас они в земле Гошен.

<sup>2</sup> Иосиф представил фараону пятерых из братьев. <sup>3</sup> Фараон спросил, чем они занимаются, и те отвечали:

— Мы, рабы твои, пасем овец, как и отцы наши.

<sup>4</sup> И еще сказали:

— Мы пришли в эту землю как переселенцы. Нам, рабам твоим, негде пасти скот, ведь в Ханаане сейчас сильный голод. Позволь нам, рабам твоим, поселиться в земле Гошен.

<sup>5</sup> Фараон сказал Иосифу:

— К тебе пришли отец и братья — <sup>6</sup> так посели их в лучших краях нашей земли: вся страна египетская перед тобою. Пусть живут в земле Гошен. И если ты знаешь среди них подходящих людей, то поставь их смотреть за моими стадами.

<sup>7</sup> Затем Иосиф представил фараону своего отца Иакова. Иаков благословил фараона, <sup>8</sup> и тот спросил:

— Сколько же тебе лет?

<sup>9</sup> — Сто тридцать лет я прожил на свете, — отвечал Иаков. — Это немного, и трудными были эти годы. Им не сравниться с годами, которые прожили на свете мои праотцы.

<sup>10</sup> И, вновь благословив фараона, Иаков удалился.

<sup>11</sup> Иосиф, как и повелел ему фараон, поселил отца и братьев в лучшем краю Египта, в области Раамсес, и наделил их там землей. <sup>12</sup> И отцу, и братьям, и всему своему роду Иосиф выдавал зерно, каждому по числу детей в его семье.

---

**47:11** ...в области Раамсес... — При Рамсесе Втором (1290–1224 гг. до н. э.) в восточной части Дельты, на месте города Таниса, была возведена новая столица — Пер-Рамсес (видимо, давшая имя и окрестной территории).



<sup>13</sup> А в стране уже не осталось зерна — так силен был голод, поразивший и Египет и Ханаан. <sup>14</sup> Продавая зерно их жителям, Иосиф собрал в казну фараона все серебро, какое только было в земле египетской и в земле ханаанской. <sup>15</sup> Когда ни в Египте ни в Ханаане серебра уже не осталось, египтяне пришли к Иосифу и сказали:

— Дай нам зерна! Неужели нам умирать у тебя на глазах? Серебро кончилось.

<sup>16</sup> — Если кончилось серебро, — отвечал Иосиф, — то приводите сюда свой скот, буду менять зерно на скот.

<sup>17</sup> Они пригнали свои стада, и Иосиф стал менять зерно на скот: на лошадей, овец, коз, коров, ослов. В том году он давал им зерно в обмен на скот, <sup>18</sup> а на следующий они пришли к нему с такими словами:

— Не станем скрывать от тебя, господин наш, что и серебро наше, и скот наш — все к тебе перешло. Нечего нам тебе предложить, кроме наших тел и нашей земли. <sup>19</sup> Неужели нам погибать у тебя на глазах, вместе с нашей землей? Возьми и нас, и наши земли в обмен на зерно — и мы будем, вместе с нашей землей, рабами фараона. Только дай семян, чтобы нам остаться в живых, а земле не прийти в запустение.

<sup>20</sup> Так Иосиф скупил для фараона все земли в Египте. Египтяне, все до одного, продали ему свои поля — так силен был голод. Вся земля стала собственностью фараона, <sup>21</sup> а египтян по всей стране — от края до края — Иосиф сделал рабами фараона. <sup>22</sup> Только зéмли жрецов Иосиф не смог скупить — жрецы были у фараона на содержании и за счет этого кормились, а потому и не стали продавать свои земли.

<sup>23</sup> Иосиф сказал египтянам:

— Теперь, когда я купил для фараона и ваши поля, и вас самих, возьмите семена и засейте землю. <sup>24</sup> Отныне пятую часть урожая вы будете отдавать фараону, а четыре пятых оставлять на семена и на пропитание — себе, домашним и детям.

<sup>25</sup> Египтяне отвечали:

— Ты спас нам жизнь! Ты милостив к нам, господин наш. Отныне мы рабы фараона.

---

**47:21** ...а египтян... сделал рабами фараона. — Евр. текст не вполне ясен («...а народ... перевел в города»); перевод по Септуагинте.

<sup>26</sup> Закон, установленный Иосифом, соблюдается в Египте и поныне: фараону отдают пятую часть урожая. Только земли жрецов не перешли к фараону.

<sup>27</sup> Израильтяне поселились в Египте, в земле Гошен. Там они владели землями, там стали они плодовиты и многочисленны.

<sup>28</sup> Семнадцать лет провел Иаков в Египте, а всего он прожил сто сорок семь лет. <sup>29</sup> Когда пришла ему пора умирать, он позвал Иосифа и сказал:

— Окажи милость, поклянись мне, коснувшись бедра моего, что ты не забудешь, исполнишь мою просьбу: не хорони меня в Египте! <sup>30</sup> Когда я отойду к праотцам, то увези меня из Египта и похорони меня в гробнице предков.

— Я сделаю, как ты сказал, — отвечал Иосиф.

<sup>31</sup> — Поклянись, — сказал Иаков.

Иосиф поклялся, и Иаков, лежавший на постели, склонил голову.

**48** <sup>1</sup> Некоторое время спустя, узнав, что отец болен, Иосиф привел к нему своих сыновей, Манассию и Ефрема.

<sup>2</sup> — Пришел твой сын, Иосиф, — сказали Иакову.

Тот собрался с силами, сел на постели <sup>3</sup> и обратился к Иосифу:

— Некогда, в Лузе, в земле ханаанской, мне явился Бог Всесильный. Он благословил меня <sup>4</sup> и сказал: «Я сделаю твой род плодовитым и многочисленным, произведу от тебя множество народов, а эту землю навеки отдам твоим потомкам.»

<sup>5</sup> — И вот, теперь, — сказал Иаков Иосифу, — я усыновляю обоих твоих сыновей, которые родились в Египте до моего прихода. Теперь Ефрем и Манассия будут моими, наравне с Рувимом и Симеоном. <sup>6</sup> А сыновья, родившиеся у тебя после, — те твои, но причтены будут к родам своих братьев и получают наследство из их доли.

---

**47:29** — Ср. аналогичную клятву в Быт 24:2.

**47:31** ...склонил голову. — Это было знаком благодарности Иосифу (или Богу?). Совершить поклон у Иакова уже не было сил.

**48:3-6** Рассказав Иосифу про обетования Божьи, данные в Бет-Эле (Быт 35), в частности про обещание Бога отдать Палестину потомкам Иакова, Иаков усыновляет Ефрема и Манассию. Теперь в наследстве Иакова им принадлежит не одна доля на двоих, а две доли — наравне с Рувимом, Симеоном и прочими родными сыновьями Иакова.

Впрочем, уточняет Иаков, если у Иосифа появятся другие дети, то Ефрем и Манассия должны будут поделиться с ними какой-то частью своих двух долей.

<sup>7</sup> — А моя Рахиль, — промолвил Иаков, — умерла в пути, когда я возвращался из Паддана, в Ханаане, неподалеку от Эфраты. Там я и похоронил ее — у дороги на Эфрату (что ныне называется Вифлеем)...

<sup>8</sup> И, посмотрев на детей Иосифа, Израиль спросил его:

— Кто это?

<sup>9</sup> — Это мои сыновья, — ответил Иосиф, — которых здесь даровал мне Бог.

— Подведи их ко мне, — сказал Израиль, — чтобы я их благословил.

<sup>10</sup> Старость помрачила глаза Израйля — он ничего не видел. Иосиф подвел к нему детей; Израиль расцеловал их, обнял <sup>11</sup> и сказал Иосифу:

— Я и тебя-то уж не надеялся увидеть, а вот, Бог дал мне увидеть и твоих детей.

<sup>12</sup> Иосиф взял своих детей — они были на коленях у Израйля — и поклонился отцу до земли.

<sup>13</sup> Когда Иосиф подвел своих сыновей к Израйлю, то Ефрем был справа от него (от Израйля по левую сторону), а Манассия слева (от Израйля по правую сторону). <sup>14</sup> Но Израиль возложил правую руку на голову Ефрема, младшего, а левую — на голову Манассии, старшего, так что руки его скрестились.

<sup>15</sup> И благословил Израиль Иосифа такими словами:

— Бог — пред лицом Его жили отцы мои, Авраам и Исаак! — Бог, пастырь мой всегда и доныне,

<sup>16</sup> Ангел, избавлявший меня от всякого зла, — да благословит отроков!

К роду моему они принадлежат,

к роду отцов моих — Авраама и Исаака.

Многочисленно будет на земле их потомство.

---

**48:12** Посадив внуков на колени, Иаков совершил обряд усыновления (ср. 30:3; 50:23).

**48:14** То, что Иаков возложил правую руку на голову младшего, Ефрема, а левую на голову старшего, Манассии, символизирует грядущее превосходство племени Ефрема над племенем Манассии. (Именно племя Ефрема было ядром Израильского царства; нередко «Ефрем» в Ветхом Завете выступает как синоним названия «Израиль» — Ос 5:3; Ис 7:1-17.)

Вообще, младший брат, опережающий старшего, — постоянный мотив книги Бытия (Исав и Иаков, Парец и Зарах).

Иосифу символический жест отца кажется простой ошибкой.

<sup>17</sup> Увидел Иосиф, что свою правую руку отец возложил на Ефрема, и, приняв это за ошибку, взял руку отца, чтобы переложить ее с Ефрема на Манассию.

<sup>18</sup> — Не так, отец, — сказал Иосиф. — Вот первенец, возложи на него правую руку.

<sup>19</sup> — Я знаю, — ответил Израиль, — я знаю, сынок. От него тоже произойдет великий народ. И все же младший брат превзойдет его и даст начало множеству племен.

<sup>20</sup> Вот слова, которыми Израиль благословил их в тот день:

— Благословением вы станете для израильтян.  
Они будут говорить, благословляя друг друга:  
«Да сделает тебя Бог подобным  
Ефрему и Манассии!»

Так поставил он Ефрема вперед Манассии.

<sup>21</sup> Потом Израиль сказал Иосифу:

— Я скоро умру. Но Бог будет с вами и вернет вас в землю ваших отцов. <sup>22</sup> А тебе я даю горный кряж — Шехем: ты будешь выше, чем братья. Я отбил его у амореев мечом и стрелами.

**49** <sup>1</sup> Созвал Иаков своих сыновей:

— Соберитесь: я скажу вам, что вас ждет в грядущем.

<sup>2</sup> Сойдитесь, слушайте, сыны Иакова, —  
Израиля слушайте, отца своего!

<sup>3</sup> Рувим, мой первенец, моя мощь,  
первый плод моей силы мужской,  
всех он выше — само могущество!

---

**48:22** *А тебе я даю горный кряж — Шехем: ты будешь выше, чем братья.* — В еврейском тексте перед нами игра слов, связанная с многозначностью слова *шехем* — (1) плечо, (2) горный кряж, (3) город Шехем. Таким образом, возможны следующие прочтения: (1) «Я делаю тебя на плечо выше братьев» (т.е. «возвышаю тебя над ними»); (2) «Я даю тебе при разделе земли на один горный кряж больше, чем братьям»; (3) «Я отдаю тебе, оказывая тебе предпочтение перед братьями, город Шехем». Передать эту игру слов невозможно, но я попытался все же включить в русский перевод все три значения.

• *Я отбил его у амореев мечом и стрелами.* — Вероятно, есть какая-то связь между этими словами и Быт 34. Однако там жители Шехема названы не амореями, а хиввеями, Иаков не участвует в боевых действиях, а напротив, осуждает их. И самое главное — в Быт 34 нет и намека на то, что разграбленный город переходит во владение Иакова и его семьи.

<sup>4</sup> Безудержный, как воды,  
больше первым не будешь ты,  
раз возлег на постель отца —  
попрал, осквернил мое ложе!

<sup>5</sup> Симеон и Левий, братья,  
чьи ножи — оружие жестокости!

<sup>6</sup> Не участник я их замыслов,  
к их ватаге я непричастен.  
Прогневаются — убивают людей,  
потешаются — калечат быков.

<sup>7</sup> Проклят гнев их, что так жесток,  
и их ярость, что столь свирепа!  
Средь сынов Иакова разметаю их,  
рассею средь сынов Израилевых!

<sup>8</sup> Иуда, братья восхвалят тебя!  
Твоя рука — на загривке врагов,  
пред тобою склонятся братья твои.

<sup>9</sup> Ты как лев молодой, Иуда, —  
над добычей вздымаешься, сын мой.  
Словно лев в засаде к земле припал —  
кто осмелится льва потревожить?

<sup>10</sup> Не выпадет жезл из рук Иуды,  
правителя посох у ног его.  
Время придет — он получит дань  
и народы ему покорятся.

---

**49:1-27** Собрание поэтических пророчеств о судьбе 12 израильских племен, происшедших от сыновей Иакова. Особое место уделено Иуде (Иудейское царство претендовало на господство над всем Израилем), а также Иосифу (племени Ефрема и Манассии составили костяк Северного — Израильского — царства).

**49:4** ...возлег на постель отца... — Ср. Быт 35:22.

**49:5-7** Ср. роль Симеона и Левия в Быт 34.

**49:5** ...ножи... — Евр. текст неясен; перевод предположителен.

**49:7** ...рассею средь сынов Израилевых! — Племя Левия не имело собственной территории. Племя Симеона, согласно Нав 19:1-7, владело отдельными селениями на территории племени Иуды.

Поскольку Рувим лишен первенства, а Симеон и Левий осуждены за жестокость, первенство среди сыновей Иакова переходит к Иуде; это обосновывает притязания племени Иуды на гегемонию среди израильских племен.

**49:8** Иуда ... восхвалят... — Игра слов: «Иуда» (евр. *Ехудá*) — «восхвалят тебя» (*йоду́ха*).

<sup>11</sup> Для осла у него привязь — виноградная ветвь,  
винная лоза — ослатам привязь.

Одежды свои он полощет в вине,  
свои ризы — в крови виноградной.

<sup>12</sup> А глаза его — темнее вина,  
молока белее зубы его.

<sup>13</sup> Завулон будет жить на морском берегу,  
где корабли пристают.

И граница его — у Сидона.

<sup>14</sup> Иссахар — это крепкий осел,  
что разлегся среди вьюков;

<sup>15</sup> он увидал, что покой хорош,  
что прекрасна эта земля,  
и подставил спину под ношу,  
подневольным стал.

<sup>16</sup> Дан будет править народом своим:  
это тоже одно из племен Израиля.

<sup>17</sup> Да будет Дан змеей на дороге,  
ядовитой змеей при пути.  
Ужалит коня в ногу —  
и всадник падет навзничь.

<sup>18</sup> (Спаси, Господи! На Тебя надеюсь!)

---

**49:9** Лев — символ царской власти (Притч 19:12). К этому стиху восходит образ Христа как «льва от колена Иудина» из Откр 5:5.

**49:10** Жезл или *посох* — палка, которой пастух погонял свой скот. В то же время это знак могущества и царской власти.

• *...он полугит дань...* — Евр. текст неясен; перевод предположителен. Другое возможное чтение: «...он придет в Шилб...» (Шило — город к северу от Бет-Эла. Согласно Нав 18:1; 19:51 и 1 Цар 1–4, со времен Иисуса Навина до времен Самуила в Шило располагалось главное святилище израильтян.)

**49:11** Гиперболы этого стиха отражают обилие и плодovitость виноградников Иудеи: виноградников так много, что к винной лозе относятся как к простому кусту, а вино используется вместо воды при стирке (ср. аналогичные гиперболы при описании богатства Соломона в 3 Цар 10:21 — серебро во дни Соломона «стало» ни во что»).

**49:13** *...у Сидона.* — Нередко название города *Сидон* служило обозначением всей Финикии (с которой граничила территория племени Завулону).

**49:16** *Дан будет править...* — Игра слов: Дан (имя собственное) — «будет править» (*ядін*).

**49:18** Восклицание, характерное для псалмов (ср. Пс 118:166). Его функция здесь неясна.

<sup>19</sup> Налетят на Гада грабители —  
по пятам полетит он грабить их.

<sup>20</sup> У Асира обильна пища,  
царские яства поставляет он.

<sup>21</sup> Неффалим — это вольная лань,  
что рождает прекрасных детенышей.

<sup>22</sup> Иосиф — лоза плодовая,  
плодовая лоза у источника.  
Ее ветви обвили стену.

<sup>23</sup> Нападали на него, враждовали с ним,  
воевали с ним искусные лучники.

<sup>24</sup> Но тугим непрестанно был лук его,  
ведь источник силы рукам его —  
руки Крепкого, Бога Иаковлева,  
и имя Пастыря, Скалы Израиля!

<sup>25</sup> Он — твой отчий Бог, Он поможет тебе,  
Он — Всесильный, Он благословит тебя.

Благословенья высокого неба,  
благословения глубокой бездны,  
благословенья сосцов и утробы,

<sup>26</sup> благословенья цветов и колосьев,  
благословения древних гор,  
щедрый дар вечных холмов —  
главу Иосифа да осенят —  
темя избранника среди братьев.

<sup>27</sup> Вениамин — это хищный волк:  
утром жертву свою грызет,  
вечером разрывает добычу.

---

**49:19** *Налетят на Гада грабители ... полетит он грабить их.* — Игра слов: Гад (имя собственное) — «грабители» (*гедуд*) — «налетят» (*егуденну*) — «полетит грабить» (*язуд*). Речь идет о частых в те времена разбойничьих налетах враждебных племен — не столько с военными целями, сколько для грабежа.

**49:21-26** Многие места в евр. тексте этих стихов не вполне ясны; их перевод предположителен.

**49:21** *...что рождает прекрасных детенышей.* — Другое возможное чтение: «...что говорит прекрасные изречения».

**49:22** *Иосиф — лоза плодовая, //плодовая лоза у источника. //Ее ветви обвили стену.* — Другое возможное чтение: «Иосиф — сын дикой ослицы, //сын дикой ослицы у источника... //жеребья на склоне горы».

<sup>28</sup> Таковы двенадцать израильских племен — и благословения, которые им дал отец. Каждому племени — свое благословение.

<sup>29</sup> Иаков сказал сыновьям:

— Скоро мне уходить к праотцам. Похороните меня рядом с моими предками, в пещере, что на поле Эфрона-хетта. <sup>30</sup> Эта пещера — на поле Махпела, рядом с Мамре, в земле ханаанской, а поле Авраам купил у Эфрона-хетта как место для погребения. <sup>31</sup> Там похоронены и Авраам с Саррой, и Исаак с Ревеккой, там я и Лию похоронил. <sup>32</sup> И поле, и пещера, что на нем, куплены у хеттов.

<sup>33</sup> Дав сыновьям такой наказ, Иаков лег на постель и скончался, и отошел к праотцам.

**50** <sup>1</sup> Иосиф припал к телу отца и, рыдая, целовал лицо усопшего. <sup>2</sup> Своим слугам-врачам он велел набальзамировать тело Израиля. <sup>3</sup> Сорок дней, как положено, врачи бальзамировали тело, и семьдесят дней египтяне оплакивали усопшего. <sup>4</sup> Когда время траура кончилось, Иосиф попросил приближенных фараона:

— Сделайте милость, скажите фараону, <sup>5</sup> что мой отец взял с меня клятву: когда он умрет, я должен похоронить его в Ханаане, в усыпальнице, которую он заранее приготовил для себя. Я прошу позволения пойти и похоронить отца — а потом вернуться.

<sup>6</sup> И фараон разрешил:

— Иди и похорони отца. Выполни клятву.

<sup>7</sup> Иосиф отправился хоронить отца, и с ним пошли все вельможи фараона, и все старшие сановники, и все старейшины земли египетской, <sup>8</sup> и вся семья Иосифа, и все его братья, и весь его род — в земле Гошен остались только их дети и скот. <sup>9</sup> И колесницы сопровождали его, и конница, и великое множество народа.

<sup>10</sup> Дойдя до Гóрен-Ата́да, что за Иорданом, они подняли там великий и горький плач — семь дней оплакивали они Иосифова отца. <sup>11</sup> Ханаанеи, жившие в той земле, увидели траур в Горен-Атаде и воскликнули:

— Как горько плачут египтяне!

(Потому-то и называется это место за Иорданом Авéл-Мицра́им.)

---

**49:24** *Крепкий, Пастырь, Скала Израиля* — эпитеты Бога.

**49:26** ... благословенья цветов и колосьев, //благословения древних гор, //щедрый дар ветвистых холмов... — Другое возможное чтение: «Благословенья твоего отца сильнее, //чем благословения древних гор //и щедрый дар вечных холмов».

**50:11** *Авел-Мицраим* — «Плач Египтян» (евр.).



<sup>12</sup> Сыновья выполнили волю отца: <sup>13</sup> принесли его тело в Хаана и похоронили в пещере на поле Махпела, что некогда было куплено Авраамом у Эфрона-хетта как место для погребения — неподалеку от Мамре. <sup>14</sup> После похорон Иосиф, его братья и все сопровождавшие вернулись в Египет.

<sup>15</sup> Теперь, после смерти отца, братья Иосифа задумались: «А что если Иосиф по-прежнему зол на нас и захочет отплатить за горе, которое мы ему причинили?» <sup>16</sup> И они велели передать Иосифу:

— Перед смертью отец завещал <sup>17</sup> сказать тебе: «Прошу тебя, прости братьям их грех, их вину — то зло, которое они тебе причинили». Так прости же нас, ведь мы рабы твоего отца Бога!

Иосиф плакал, слушая эти слова.

<sup>18</sup> Братья пришли, простерлись перед ним на земле и сказали:

— Отныне мы твои рабы!

<sup>19</sup> — Не бойтесь, — ответил Иосиф. — Разве я Бог? <sup>20</sup> Вы замыслили против меня зло, а по Божьему промыслу оно обернулось добром: сколько людей спасено из-за этого! <sup>21</sup> Не бойтесь. Я буду заботиться и о вас и о ваших детях.

Эти слова успокоили братьев и тронули их сердца.

<sup>22</sup> Так Иосиф поселился в Египте вместе со всем своим родом. Он прожил сто десять лет; <sup>23</sup> ему довелось увидеть своих правнуков — внуков Ефрема — и взять на колени новорожденных детей Махира, сына Манассии.

<sup>24</sup> — Я скоро умру, — сказал Иосиф братьям. — Но настанет день, когда Бог вспомнит о вас и уведет вас отсюда в ту землю, которую Он поклялся отдать Аврааму, Исааку и Иакову.

<sup>25</sup> И Иосиф взял с сынов Израилевых клятву, что когда Бог вспомнит о них, они унесут с собой из Египта его останки.

<sup>26</sup> Иосиф умер в возрасте ста десяти лет. Его останки набальзамировали и положили в гроб, в Египте.

---

**50:17** ...ведь мы рабы твоего отца Бога! — Обязательства, вытекающие из родственных уз, нарушены братьями. Однако их по-прежнему связывает с Иосифом почитание Бога-покровителя их семьи.

**50:23** Взять детей на колени — знак усыновления (ср. 30:3; 48:12). Но Библия не говорит, что Иосиф усыновил детей Манассии, как это сделал Иаков с сыновьями Иосифа.

**50:26** Это единственный случай в Библии, когда умершего не погребают, а лишь хранят его останки для будущего погребения.

• Слова «в Египте», которыми кончается книга Бытия, задают тему следующей книги Пятикнижия: исход евреев из Египта.